

EN LA PORTADA APARECE EL GRABADO DEL PRIMER IMPRESO CHECO
SOBRE EL NUEVO MUNDO

SPIS O NOVÝCH ZEMÍCH A O NOVÉM SVĚTĚ

EDITADO CERCA DEL AÑO 1506

(Cortesía de la Biblioteca de los Premonstratenses en Strahov, Praga)

IBERO-AMERICANA PRAGENSIA

REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS
IBERO-AMERICANOS
DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA

AÑO XLVII
NÚMERO II
2019

UNIVERSIDAD CAROLINA
Editorial Karolinum

Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina

Facultad de Filosofía

CZ-116 38 Praga 1, nám. Jana Palacha 2, República Checa

correo electrónico: ibero@ff.cuni.cz

Director

Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

Jefa de la Redacción

Simona Binková (Universidad Carolina, Praga)

Redactora Ejecutiva

Monika Brenišínová (Universidad Carolina, Praga)

Revisión lingüística de las traducciones

Lillyam Rosalba González (español)

Consejo de Redacción

Ivo Barteček (Universidad Palacký, Olomouc), Simona Binková (Universidad Carolina, Praga), Marie Havlíková (Universidad de Masaryk, Brno), Jiří Chalupa (Universidad Matej Bel en Banská Bystrica), Bohumír Janský (Universidad Carolina, Praga), Pavel Marek (Universidad de Pardubice), Anna Mištinová (Universidad Carolina, Praga), Anna Housková (Universidad Carolina, Praga), Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

Consejo Asesor

Juan Bosco Amores Carredano (Universidad del País Vasco); Noble David Cook (Florida International University), John Fisher (University of Liverpool); Franklin Knight (Johns Hopkins University); Allan Kuethe (Texas Tech University), Carlos Martínez Shaw (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Eduardo Matos Moctezuma (Museo del Templo Mayor), Consuelo Naranjo Orovio (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), José Antonio Piqueras (Universitat Jaume I)

<https://www.karolinum.cz/journals/ibero-americana-pragensia>

© Charles University, 2020

ISSN 0536-2520 (Print)

ISSN 2464-7063 (Online)

ÍNDICE

Prefacio por Monika Brenišínová, Praga	7
---	---

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS

Historia

Bibliotecas populares en Canarias: la Biblioteca de <i>El obrero</i> por Manuel de Paz Sánchez, Valeria Aguiar Bobet, Ángel Dámaso Luis León, Santa Cruz de Tenerife	11
“El emperador le tiene por más españolado de lo que querría.” Adam von Dietrichstein y la influencia española en la corte de Maximiliano II por Stanislav Luska, Brno	43

Traductología

Traducción y recepción de textos clásicos. Sobre reflexiones en torno al arte y los artistas por Pilar Martino Alba, Madrid	81
--	----

NOTAS Y COMENTARIOS

La Semana Iberoamericana y conferencia <i>Iberoamérica y cien años de amistad</i> (Praga, 19 al 27 de abril de 2018) por Simona Binková, Praga	101
Informe del simposio <i>Cien años de las relaciones diplomáticas checo-españolas</i> (Praga, 18 de octubre de 2019) por Anna Novotná y Anna Libánská, Praga	103
El congreso internacional <i>La utopía y el nuevo mundo</i> (Praga, 5 al 6 de noviembre de 2019) por Anna Libánská, Praga	105
International Workshop <i>Caribbean: Region of Global Importance: Communist Europe and the Caribbean during the Cold War. Diplomacy, Espionage, Migrations and Other Forms of Mutual Engagement</i> (Prague, 25 september 2019) por Lukáš Perutka, Praga	107

RESEÑAS E INFORMES BIBLIOGRÁFICOS

Liana Hotařová (ed.), <i>Pasión por el hispanismo III</i> por Martina Kutková, Praga	111
---	-----

Antonio Bueno García (ed.), <i>Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación</i>	
por Lorena Hurtado Malillos, Valladolid	113
Jaroslav Kříž, <i>První Čech na pěti kontinentech. Cesty Čechů Paclta (1813-1887)</i>	
por Josef Opatrný, Praga	116
José Antonio Piqueras e Imilcy Balboa Navarro (eds.), <i>Gente de color entre esclavos. Calidades raciales, esclavitud y ciudadanía en el Gran Caribe</i>	
por Josef Opatrný, Praga	117
Zuzana Kosticová, <i>Náboženství Mayů</i>	
por Monika Brenišínová, Praga	118

ACTIVIDADES

Síntesis de actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología, 2018	
por Zuzana Balounová y Martina Kutková, Praga	123
Actividades de la Sección Hispanista del Instituto de Estudios Románicos, 2018	
por Dora Poláková, Praga	127
Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina, 2018	
por Simona Binková, Monika Brenišínová y Anna Libánská, Praga	129

PREFACIO

Estimadas lectoras y lectores,

En el actual volumen les brindamos tres interesantes artículos, dos del campo historiográfico, y uno del campo de la traductología. El primer estudio lleva el título “Bibliotecas populares en Canarias: la Biblioteca de *El obrero*”, escrito por un grupo de autores de la Universidad de La Laguna de Santa Cruz de Tenerife, en las Islas Canarias. Manuel de Paz Sánchez, Valeria Aguiar Bobet y Ángel Dámaso Luis León examinan la extinta biblioteca popular de la Asociación Obrera de Canarias, reconstruida con base en las referencias publicadas en el periódico *El Obrero*, aproximando así a los lectores a las aficiones literarias y culturales de un colectivo social influido por el movimiento anarquista de principios del siglo XX. El siguiente texto fue escrito por el historiador Stanislav Lusek de la Universidad Masaryk. Su minucioso estudio intitulado “El emperador le tiene por más españolado de lo que querría.” Adam von Dietrichstein y la influencia española en la corte de Maximiliano II” se dedica al papel del noble austríaco Adam von Dietrichstein en la corte de Maximiliano II, emperador del Sacro Imperio Romano (1564-1576). Dietrichstein, que permaneció toda su vida al servicio de la casa de los Habsburgo, representa en su texto un prototipo de un aristócrata de la Edad Moderna, orientado en la carrera, quien cultivó toda su vida los vínculos con la monarquía española, representando así uno de los puntos comunes entre la cultura española y checa. La triada de los artículos se cierra con el estudio de la historiadora y traductora Pilar Martino Alba que examina en su artículo “Traducción y recepción de textos clásicos. Sobre reflexiones en torno al arte y los artistas” textos clásicos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas que fueron escritos por autores alemanes entre 1700 y 1850. La autora analiza los traductores de estos textos al español.

Además, este número contiene una rica sección de reseñas de libros. Martina Kutková de la Universidad Carolina representa los procedimientos del tercer año de la conferencia de los hispanistas editada por Liana Hotařová *Pasión por el hispanismo III* que presenta los documentos del evento. Sigue la reseña escrita por Lorena Hurtado Malillos de la Universidad de Valladolid que evalúa la monografía colectiva *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación* editada por el profesor Antonio Bueno García –de la misma universidad– que recoge diversos textos relacionados con los temas de la traducción y comunicación. Nuestro profesor Josef Opatrný, antiguo director del Centro, brinda al lector dos reseñas. La primer presenta el libro editado por José Antonio Piqueras e Imilcy Balboa Navarro *Gente de color entre esclavos. Calidades raciales, esclavitud y ciudadanía en el Gran Caribe* que se dedica al tema de la esclavitud y los problemas que planteó el racismo en el momento del nacimiento de los Estados

latinoamericanos independientes. La segunda reseña aproxima el libro de Jan Kříž *První Čech na pěti kontinentech. Cesty Čenka Paclta (1813-1887)* [El primer checo en los cinco continentes. Los caminos de Čeněk Paclt (1813-1887)] que nos presenta el personaje de un viajero checo que visitó, entre otros lugares, México y Brasil en el siglo XIX. La última reseña viene de mi pluma, con una presentación del libro de nuestra apreciada colega Zuzana Kostičová *Náboženství Mayů*, que es un manual que resume la evolución de la ciencia y los más recientes conocimientos en el campo de los estudios mayas.

El número actual lo concluye una serie de textos habituales que se encuentran al final de cada primer número del año que presentan y resumen las actividades educativas, de investigación y publicación de nuestro Centro de Estudios Ibero-Americanos, escrito por mí en colaboración con Simona Binková, actual directora del Centro y Anna Libánská, nuestra estudiante de máster y asistente de investigación, así como de otros departamentos que se dedican al mundo latinoamericano, ya sea del Departamento de español del Instituto de traductología, editado en esta ocasión por dos de sus estudiantes de posgrado Zuzana Balounová y Martina Kutková, o de la sección hispanista del Instituto de Estudios Románicos, preparado por su directora Dora Poláková.

Antes de desearles una lectura agradable, permítanme recordarles que *Ibero-Americana Pragensia* es una revista científica indexada y se encuentra en las bases de datos científicos DOAJ y ERIH PLUS. Los artículos y estudios están evaluados por el sistema de revisión por pares. Todos los textos publicados tienen el número identificador DOI y son de acceso libre. Se aceptan textos en lenguas románicas (con preferencia español y portugués) e inglés. Desafortunadamente, debido a la pandemia de COVID-19 la revista se retrasó y el número 47/2 se publicó solo en 2020. Esperamos que otros números se publiquen sin demora.

*Desde Praga, atentamente,
Monika Brenišínová*

**ARTÍCULOS
Y ESTUDIOS**

BIBLIOTECAS POPULARES EN CANARIAS: LA BIBLIOTECA DE *EL OBRERO*

por MANUEL DE PAZ SÁNCHEZ,
VALERIA AGUIAR BOBET,
ÁNGEL DÁMASO LUIS LEÓN
(Universidad de La Laguna)

Resumen

En este trabajo se recoge una amplia muestra de libros de la biblioteca popular de la Asociación Obrera de Canarias (Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias). Se trata de una biblioteca reconstruida a base de las referencias publicadas en el órgano periodístico de la Asociación, es decir, el periódico *El Obrero*. Mediante este trabajo nos aproximamos a las aficiones literarias y culturales, en general, de un colectivo social influido por el movimiento anarquista de principios del siglo XX, que fue importante en España y en Canarias, así como también en la América española. El inventario permite identificar diversas obras literarias de novelitas franceses y rusos, principalmente, pero también algunos tratados pedagógicos y esotéricos, como son los estudios sobre masonería, espiritismo, etc. Entendemos que este tipo de inventarios puede resultar útil para el estudio de diversos aspectos ideológicos, políticos y culturales de la Asociación Obrera de Canarias, que fue la primera entidad obrera de cierta importancia que existió en el Archipiélago.

Palabras clave: Canarias; historia cultural; bibliotecas populares y obreras.

Libraries in Canary: The Library of *El Obrero*

Abstract: This work includes a large sample of books from the popular library of the Canary Workers Association (Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands). It is a reconstructed library based on the references published in the journalistic body of the Association, that is, the newspaper *El Obrero*. Through this work we approach literary and cultural hobbies, in general, of a social collective influenced by the anarchist movement of the early twentieth century, which was important in Spain and the Canary Islands, as well as in Spanish America. The inventory allows to identify various literary works of French and Russian novels, mainly, but also some pedagogical and esoteric treatises, such as studies on Freemasonry, spiritualism, etc. We understand that this type of inventory can be useful for the study of various ideological, political and cultural aspects of the Canary Islands Workers' Association, which was the first workers' entity of blind importance that existed in the Archipelago.

Keywords: Canaries; cultural history; popular and working libraries.

¿Existen las bibliotecas populares o, más bien, tendríamos que hablar de bibliotecas sin más, aunque destinadas a un uso decididamente popular? Esta parece ser la finalidad esencial de la biblioteca de la Asociación Obrera de Canarias,¹ que publicaba su propio semanario, *El Obrero*, y que gracias a la munificencia de sus socios y simpatizantes pudo hacerse con una biblioteca cuyos listados de fondos se publicaron, para orgullo y satisfacción general, en varias entregas en el periódico de la propia entidad.

La educación, se decía, era la palanca que podía cambiar al mundo. Por eso, la creación de bibliotecas se convirtió en una necesidad perentoria y, paralelamente, en un gesto de autosatisfacción, de misión cumplida, de estar, en fin, en el camino correcto.

Así se deduce del texto publicado en el número del 19 de abril de 1902, en el que se dio cuenta de la cesión de sendos lotes de libros por los ministerios de Instrucción y de Agricultura, “para los obreros en general”, a petición del gremio de tipógrafos y gracias a la mediación de los representantes en las Cortes de Tenerife (marqueses de Casa-Laiglesia y Villasegura):

Desde que el organismo que en la prensa representamos cimentose fuertemente y llevó a sus filas entusiastas adeptos para las luchas societarias, y conquistó el respeto de sus propios enemigos, dejábase sentir extraordinariamente la gran necesidad de medios que ilustraran al obrero, arrancándolos de las fauces del vicio que engendra todos los males, para encaminarlos por el noble sendero de la instrucción y de la laboriosidad, de la inteligencia y del trabajo.²

Gracias a la creación de bibliotecas, concluía el suelto de referencia, se podría contribuir de manera decidida a la instrucción de las clases trabajadoras, y:

Si los obreros todos fueran instruidos, y por lo tanto comprendieran lo que la unión significa, el lazo de la tiranía y de la miseria que le oprime, hubiera desaparecido, avasallando a los malditos explotadores que se oponen al bienestar y la emancipación del trabajador.

Pocos meses después, el vocero de la entidad hacía pública su satisfacción por el hecho de que, a partir del núcleo inicial de la biblioteca donada por el Gobierno, muchos compañeros del centro obrero se habían sumado al proyecto donando “gran número de obras de notable valor científico y literario”, en concreto más de doscientos volúmenes. Se comenzó, a partir de entonces, a publicar los títulos en el periódico, así como los nombres de los donantes, entre los que ocupaba un lugar muy destacado José Cabrera Díaz,³ periodista de fuste, anarquista, masón y un tanto demagogo que, en septiembre de 1902, fue designado para dirigir a la publicación vocera de la organización obrera, en sustitución de Policarpo Expósito. Así se deduce del listado de benefactores publicado:

¹ Francisco GALVÁN FERNÁNDEZ, *Burgueses y obreros en Canarias: (del S. XIX al XX)*, La Laguna 1986; Francisco GALVÁN FERNÁNDEZ y Luis MARTÍNEZ DE AZAGRA, *Trabajos socioeconómicos: Canarias a finales del siglo XIX*, Santa Cruz de Tenerife 1994.

² “Dos bibliotecas”, *El Obrero*, 19 de marzo de 1902, p. 2.

³ “Nuestra biblioteca”, *El Obrero*, 28 de junio de 1902, p. 3.

José Cabrera Díaz	162 volúmenes
Carlos Córdoba	32 Ídem
Manuel A. de la Rosa	22 Ídem
Manuel S. Espinosa	20 Ídem
Manuel Padrón Pérez	17 Ídem
Cosme Castellano	12 Ídem
Manuel Déniz	7 Ídem
Víctor González Machín	6 Ídem
Ismael Baucell	5 Ídem
Pedro M. García	5 Ídem
Gaspar Cruz Brito	5 Ídem
Juan Castrillo	4 Ídem
Miguel Báez	2 Ídem
Romualdo Real	2 Ídem
Daniel Cruz	2 Ídem
Antonio Rodríguez	2 Ídem
Antonio Encinoso	2 Ídem
Agustín Aguiar	2 Ídem
Federico González	1 Ídem
Alfredo J. Boligán	1 Ídem
Celestino González	1 Ídem
Juan Arnay	1 Ídem
Juan Benítez	1 Ídem ⁴

Opinaba el redactor del periódico, en este mismo contexto, que el aprendizaje y, en consecuencia, el cambio de mentalidad y el mejoramiento de la clase obrera gracias a su ilustración mediante la creación de bibliotecas, iba a ser lento y difícil, pero que algún día se verían los frutos de este esfuerzo inicial. Se hacía necesaria, por tanto, una correcta elección de las obras, “teniendo en cuenta las circunstancias de la clase trabajadora”, y, en tal sentido, se hacían más necesarios:

Libros de sociología, que ilustren a los obreros acerca de las trascendentales cuestiones que en el campo social y filosófico se debaten y de los graves problemas que hoy preocupan a todas las inteligencias; libros de geografía, viajes y mapas; de educación, gimnástica, higiene y medicina doméstica; tratados de agricultura, industria, artes y oficios; de lengua castellana, de fisiología e historia natural; y de otras materias instructivas y agradables, deben constituir el fondo de las nuevas bibliotecas y muy especialmente de la nuestra [...].

Había una especie de fe, un sentimiento mágico y, en ocasiones, ingenuo de la acción cuasi sacra del libro como tal, que, en efecto, podría transformar radicalmente la vida de un lector privilegiado.

⁴ “Una buena obra”, *El Obrero*, 20 de septiembre de 1902, p. 3.

¡Cuántas veces un libro cualquiera en manos de un niño o de un adulto da a conocer aptitudes especiales, que sin este medio quedarían ignoradas! Esas excursiones de la inteligencia por variados asuntos y materias es una tentativa, un hecho admirable para descubrir la vocación de cada ingenio, punto el más trascendental en la práctica de la enseñanza, en la elección de carrera, decisión de la suerte del individuo y de la familia.

En resumen, en nuestro sentir, la Biblioteca ha de dar frutos exquisitos para la educación de los compañeros. Serán lentos, lentísimos, porque así procede la naturaleza en sus grandes obras, y así se verifican también las hondas transformaciones sociales; mas es indispensable echar el cimiento, si algún día se ha de completar el edificio.⁵

En otra de sus entregas, *El Obrero* había llamado la atención sobre la necesidad de potenciar la biblioteca de la asociación con nuevas y continuas donaciones, ya que, según se dijo, “cada época tiene sus instituciones y la que atravesamos se distingue por la fundación de bibliotecas públicas y particulares en todos los pueblos cultos”. Se trataba de servir, teniendo en cuenta el precio de los libros, a los espíritus instruidos para que pudieran desarrollar su misión social y, al mismo tiempo, de dotar al lector medio de obras esenciales, útiles para “empaparse en los diversos ramos de los conocimientos humanos”.⁶

Ahora bien, a la luz de lo que llevamos expuesto, podríamos preguntarnos, ¿es que acaso los libros de los que, en teoría, podría disponer el lector obrero interesado, en el hipotético y dudoso caso de que supiera leer, estaban al alcance de sus conocimientos o, más bien, estamos ante un gesto de los dirigentes de la asociación, con el objetivo de justificar y justificarse ante sus socios, ante la administración que había donado parte de los fondos, y, en fin, ante el público en general?

Algunos de los libros que se relacionan a continuación y que, como el resto de los que aquí se citan, se han tomado de las listas, a veces inexactas, publicadas por el rotativo obrero, nos hacen pensar en que, por el contrario, la creación de esta biblioteca tuvo, salvo raras excepciones, escasa utilidad para el colectivo obrero de Santa Cruz de Tenerife, ya que, a buen seguro, las minorías verdaderamente ilustradas y dirigentes de la asociación, tendrían otros medios para hacerse con las obras que se mencionan y, desde luego, con otras varias en la Biblioteca del Instituto Provincial⁷ (en La Laguna) y en otros centros, tanto públicos (casinos, ateneos, círculos, gabinetes) como particulares (bibliotecas individuales), sin olvidar que, ayer como hoy, la mayoría de los lectores prefería consultar el periódico y adoctrinarse a través de sus concisos titulares antes que leerse a los clásicos en la materia, por lo común embrollados y confusos, especialmente para individuos de escasa formación académica.

⁵ Ibidem. Véase, además, Manuel ROMERO TALLAFIGO, *De libros, archivos y bibliotecas: venturas y desventuras de la escritura*, Las Palmas de Gran Canaria 2008.

⁶ “Nuestra Biblioteca”, *El Obrero*, 16 de agosto de 1902, p. 4.

⁷ Manuel DE PAZ SÁNCHEZ, *La biblioteca olvidada: (los libros del Convento Franciscano de Garachico)*, Santa Cruz de Tenerife 2010.

Llaman la atención, empero, algunos de los títulos que el lector interesado podrá ver a continuación. Pensemos, por ejemplo, en esa maravillosa historia de amor de la Edad Media que son las *Cartas de Abelardo y Eloísa*, un extraordinario poema en prosa, sobre el que se funden debates escolásticos, visiones de amor cortés y, en fin, la sublime tragedia de dos amantes que solamente se abrazan con libertad tras la muerte de Eloísa o Heloisa, cuando se afirma que el cadáver semi-momificado de Abelardo, al ver que su amada esposa iba al fin a ser enterrada a su lado, en el mismo sarcófago, extendió sus esqueléticos brazos para estrecharla, al fin, por toda la eternidad.⁸ Se trata, sin duda, de una historia conmovedora, una de las grandes historias de amor de la Humanidad. Ojalá los obreros de ambos sexos de la primera Asociación de trabajadores de Canarias hubiesen podido disfrutar plenamente de ella.

En el ámbito de los libros de autores canarios se cuentan algunas obras de interés, pues aparte de los escritores más conocidos como, por ejemplo, don Benito Pérez Galdós, merecen especial mención los ensayos de Miguel Villalba Hervás, Elías Zerolo y el propio *Servet*, es decir, Miguel B. Espinosa, cuya memoria masónica contra el jesuitismo custodiaba la Biblioteca obrera como uno de sus pequeños tesoros bibliográficos.

En efecto, el médico Miguel B. Espinosa de los Monteros Rodríguez había nacido en Guanajay (Cuba) en 1838, aunque sus progenitores procedían del Archipiélago. Fue director de *La voz de Taoro* (1876-1878), entre otros periódicos, pero, además, compuso poemas, pronunció conferencias, tradujo algunas obras sanitarias del francés y falleció en La Orotava en 1898. Alcanzó el grado 18º del Rito Escocés Antiguo y Aceptado y ocupó, entre otros cargos, la Veneratura de la logia *Taoro* de la citada Villa en 1881, tras la crisis constitucional masónica que acabó con la “década prodigiosa” de la masonería en Canarias. El 18 de marzo de 1883 causó baja en el taller por plancha de quite, como era preceptivo, aunque existen indicios de que pudo retornar por algún tiempo a la actividad masónica, pero como mucho hasta finales de 1886. Espinosa de los Monteros había redactado una *Memoria* en 1876, con la intención de participar en un concurso que había convocado la logia *Lealtad* de Barcelona, precisamente con el objeto de combatir a los jesuitas, y que había merecido, en 1877, un diploma de honor. Influido por las corrientes deístas que tanto sedujeron a ciertos masones canarios, españoles y americanos de la época, el autor del opúsculo comenzaba por describir, extasiado, el valle de La Orotava,⁹ pues la naturaleza exuberante, según decía, había permitido a los canarios sentirse hijos de la libertad y, desde hacía pocos años, los más preclaros se integraban en las logias masónicas. “Los *jesuitas* –escribía– han sido mirados en esta tierra clásica de la libertad con el horror instintivo que inspiran los reptiles venenosos desconocidos por fortuna en estas amenas latitudes”, aunque, en

⁸ Javier GONZÁLEZ ANTÓN, “El libro antiguo en Canarias”, in: Pedro Manuel Cátedra García y María Luisa López-Vidriero Abello (coord.), *Separata de: El libro antiguo español: actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, Salamanca 1992, pp. 241-246.

⁹ Manuel DE PAZ SÁNCHEZ, “El Jardín de la Virtud (La masonería como una disidencia cristiana del XIX)”, *Anuario de Estudios Atlánticos* 53, Las Palmas de Gran Canaria 2007, pp. 299-336.

honor a la verdad, la congregación erigida por San Ignacio de Loyola apenas había tenido significación en Canarias y, particularmente, en Tenerife. La enseñanza de la juventud –continuaba nuestro autor–, “confiada aquí, desde el principio de su desarrollo que no data más allá de mediados del siglo pasado, a profesores hijos del país, enlazados con sus educandos por los lazos de la amistad y del parentesco,¹⁰ si no tendió desde luego al franco conocimiento de los teoremas científicos y a la libre emisión del raciocinio filosófico, no se opuso, sin embargo, de una manera decidida y temeraria a las ideas de los enciclopedistas franceses, y las obras de Voltaire y de Rousseau ocupaban un lugar predilecto en las bibliotecas de la juventud estudiosa”. Tras reiterar los habituales tópicos sobre los “tenebrosos” proyectos de dominio mundial por parte de la Compañía de Jesús y sus “perniciosas doctrinas” que se apoderaban del “ánimo de la juventud”, pasó a responder a la pregunta fundamental del concurso, es decir, ¿qué conducta debía seguir la masonería para sobreponerse al jesuitismo?

Su respuesta recurrió una vez más a la retórica al uso:

La fuerza incontrastable de la idea buena, abriéndose paso a través de los obstáculos opuestos a su propagación y desarrollo; el convencimiento íntimo de los pueblos que iluminados por el faro esplendoroso de la instrucción, alcanzarán al fin la meta deseada; el desprestigio que en continuado crescendo va echando por tierra el deleznable edificio de la superstición y el fanatismo; la ceguedad o la locura con que Dios quiere perder a los que se empeñan en no abandonar el cetro que la ignorancia y la barbarie pusieron en sus manos; estos son los grandes, los valiosos elementos con que la Mas.: [sic, = Masonería] debe contar para sobreponerse al Jesuitismo.

Se trataba de edificar nuevos templos donde brillaría lo que definió nebulosamente como “el Delta esplendoroso de la verdad, símbolo de la sabiduría infinita y emblema augusto de la justicia eterna”. Nuevos templos regidos por la fraternidad que, en la poco rigurosa opinión de algunos de los teóricos de la masonería, hundía sus raíces en un remoto pasado, cuyas raíces, como creían ingenuamente, se encontraban en las religiones primitivas¹¹ y, en cierto modo, en el libro hermético de la

¹⁰ Joan BESTARD, *Parentesco y modernidad*, Barcelona 1998.

¹¹ Según *Guadarfía* (Manuel Quintero y García, grado 18º), en un trabajo que vio la luz en el órgano de prensa de la logia *Tinerfe núm. 114* de Santa Cruz de Tenerife, en febrero de 1881, los orígenes remotos de la masonería se perdían “en la noche de los tiempos”, es decir, lo mismo que había manifestado el propio Andrés Cassard. Desde el punto de vista histórico-religioso, indicó, “se atribuye su cuna ya a la India, ya a la Persia, a Egipto, a Grecia, a Roma, a Salomón, a Pitágoras, a las antiguas sociedades de albañiles”, y añadió: “A la India porque fue la patria del simb.: [sic, = simbolismo] y cuna del género humano. Sus legisladores Indra y Budha proclamaron a un Dios único, creador, conservador y destructor y simb.: [sic] en el triángulo, que hasta hoy se conserva en la mas.: simb.: [sic] la unidad y la trinidad. A la Persia porque Zoroastro y después Menú predicaron y enseñaron la buena doctrina y la inmortalidad del alma; que de la unidad de Dios dedujeron la unidad de las razas, y de aquí la igualdad civil que produjo la fraternidad universal y la libertad de pensar, y por último a que en su época se comenzaron las inic.: [sic] por los magos. El último proclamó tres dioses o soles [...]; o un solo Dios o sol representado bajo tres modos de acción: uno y trino. A Egipto porque allí se extendió la inic.: [sic] con todos sus misterios que son nuestros misterios y que en Osiris representaban al buen

naturaleza, escrito sobre el dosel inmenso de la tierra desde el instante primigenio de la creación. Se trataba, en definitiva, de disputar a las huestes del “fanatismo y la intransigencia” la llave del éxito que no era otra que la de la “instrucción”, palanca poderosa que, como la de Arquímedes, se mostraba capaz por sí misma de cambiar el destino de la humanidad. Una mezcla sutil de ingenuidad historicista (orígenes mitológicos) y de confianza laicista y positivista en el futuro parecía colmar las ambiciones intelectuales de estos hombres.¹²

Respecto al registro general de obras no faltan, aparte de los grandes novelistas franceses y rusos, ensayos diversos relacionados con la educación (Escuela Moderna), la propia masonería y el espiritismo, fenómenos de moda durante estos años y, naturalmente, varios textos clásicos sobre el anarquismo y el anarco-comunismo, lo que, en cierto modo, constituye un indicio interesante de los aspectos ideológico-políticos de la Asociación Obrera de Canarias, integrada por las vanguardias obreras de la época en el Archipiélago.

La biblioteca continuó creciendo, gracias a las donaciones que llegaban a la redacción del periódico. Así, por ejemplo, en 1903 se recibió el folleto de Ricardo Mella, editado por la “biblioteca de El Corsario” de Valencia, *La bancarrota de las creencias*, que incluía el ensayo titulado *El anarquismo* naciente. “El folleto de Mella es digno del estudio de todos los compañeros, a quienes recomendamos mucho su lectura”.

El segundo librito se titulaba *Militarismo* y contenía la conferencia que Ladislao Hommes había leído en la Sociedad de Albañiles de Barcelona. Además, ambas obras podían adquirirse a través del vocero tinerfeño, al precio de 10 y 5 céntimos por ejemplar, respectivamente.¹³

En 1904, *El Obrero* se hizo eco de dos nuevas publicaciones. *El sindicato* de E. Pouget, publicado en la colección “La Huelga General” de Barcelona; y, asimismo, *Resumen de la historia de España*, que se debía a la pluma de otro personaje muy singular, el canario don Nicolás Estévanez, que en este caso dio a la estampa la *Escuela Moderna* de la capital catalana. Todo un símbolo.

El crítico de esta última obra, tras unos breves pero contundentes elogios, manifestaba lo siguiente:

Por la lectura de este libro, pues, el niño y el adulto se despojan de la insana solidaridad de la sumisión patriótica y quedan aptos para aquella otra solidaridad humana nacional que se funda sobre la sociología.¹⁴

principio, en Isis a la luz y en Orus a la verdad. A Roma porque Numa Pompilio fue el fundador de los colegios constructores. A Salomón por el magnífico Temp.: [sic] que elevó a la Sabiduría y al Trabajo y cuya historia ya conocéis [...]”, básicamente se trataba de temas rituales tomados de J. M. Ragon, al que luego vamos a referirnos.

¹² Manuel DE PAZ SÁNCHEZ, “El jardín de”, pp. 299-336.

¹³ *El Obrero*, 23 de julio de 1903, p. 4.; Robert DARNTON, *Edición y subversión. Literatura clandestina en el Antiguo Régimen*, Madrid 2003.

¹⁴ “Notas”, *El Obrero*, 23 de julio de 1904, p. 4.

TÍTULOS¹⁵

Generales¹⁶

ABELARDO

Abelardo y Eloísa (Cartas)*

ALCAHALÍ, Barón de

Diccionario de artistas valencianos

[*Diccionario biográfico de artistas valencianos* / por el barón de Alcahalí, Imp. de Federico Domenech, Valencia, 1897]

ALCÁZAR

Historia de Filipinas

[*Historia de los dominios españoles en Oceanía: Filipinas* / por José de Alcazar. Madrid: [s.n.], 1897 (establecimiento tipográfico de El Nacional à cargo de B. A. de la Fuente). 188 pp., [1] h. de map. pleg., [28] h. de lám. : ils.; 21 cm]

ALTAÏR

Fundamentos de la anarquía*

La doctrina anarquista

[*Fundamentos y lenguaje de la doctrina anarquista: conferencia pronunciada el 1º de mayo de 1900 en el Centro Libertario* / por Altaïr. Buenos Aires: Librería Sociológica, 1900. 45 pp.; 19 cm. Serie: Propaganda Libertaria]

AMADOR DE LOS RÍOS

La ermita del Cristo de la Luz

[Amador de los Ríos y Fernández de Villalta, Rodrigo (1849-1917). *La ermita del Santo Cristo de la Luz en Toledo: estudio arqueológico motivado por los últimos descubrimientos de febrero de 1899* / por Rodrigo Amador de los Ríos y Villalta. Madrid: [s.n.], 1899 (Imprenta de San Francisco de Sales). 43 pp., [2] h. de lám. pleg.; ils.; 19 cm]

AMBERLEY, conde de

Un ladrón de alto capote

[Folletín de *Nuevo Mundo*. Hacia 1900, 80 pp.]

¹⁵ Donados por José Cabrera Díaz (*). Cf. *El Obrero*, 28 de junio de 1902, p. 3; 5 de julio de 1902, p. 4; 6 de septiembre de 1902, p. 4; 13 de septiembre de 1902, p. 4; 27 de septiembre de 1902, p. 4; 4 de octubre de 1902, p. 4; 11 de octubre de 1902, p. 4; 1 de noviembre de 1902, p. 4.

¹⁶ Los datos están tomados de la página web técnica del Ministerio de Cultura, y se han dejado tal como figuran en esa base de datos que es del Gobierno y que nosotros no cambiamos véase: "Patrimonio bibliográfico" [on-line]. *Patrimonio Bibliográfico Español*, [consultado 10 de agosto de 2019]. Accesible de: <http://catalogos.mecc.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12444/IDc8f6f80d?ACC=101>).

ANÓNIMOS

Apuntes sobre masonería
Aranceles de Aduanas de Cuba
Biblioteca del marqués de la Romana
Colección legislativa de 1ª enseñanza.
Congresos de Albañiles
XIV Congreso de Medicina
Cristo y los obreros.- X*
Cristo y los obreros.- Apostolado.
En defensa de los militares
Diccionario enciclopédico
Exposición del Banco
Fruta verde
Guía del inmigrante en el Perú
Juegos florales
Leyes sobre agricultura
Leyes de accidentes del trabajo, etc.*
Leyes sobre instrucción pública
La luz masónica.- L. T. R.*
La masonería.- X*
Lista de abogados
Máximas inmorales de los jesuitas
Memoria de la Cruz Roja
El nuevo socialismo.- Un obrero*
Ofrenda al libertador
Para uso del pueblo
Parnaso español
Un príncipe perdido
El progreso humano.- X*
Progreso humano.- V.
Reglamento del barrio de obreros
Reglamento de “La Bienhechora”
Reglamento del Casino Liceo
Reglamento de la Sección de Beneficencia
Reglamento de la Sección de Instrucción
Reglamento de la Sección de Filarmonía
Reglamento de la Asociación de Dependientes
Reglamento de la Sociedad de Albañiles
Roca Negra (drama)*
La segunda enseñanza en España
El testamento del liberalismo.- Z*
Trozos literarios.- Varios*
Utilidad de las sociedades masónicas.- R. L. V.*
Utilidad de las sociedades masónicas.- L. T. R.
Veinte años de labor (memoria)*

Verdadera guía de Madrid

ARENAS Y GARCÍA

Estudio de la dualidad y transformación de figuras en el plano

[*Estudio analítico elemental de la dualidad y transformación de figuras en el plano* / por José Arenas y García. Madrid: [s.n.], 1889 (Manuel Minuesa de los Ríos, Imp.). 134 pp., [1] h. de lám. pleg. ; 23 cm]

AUBERT, Carlos

El coche-cama

[Constan varias obras traducidas de este autor en el CPN, entre ellas *Sachá y Loudmilla; Los últimos bandidos; La Liga; El globo encarnado; El príncipe y Marfá*, todas ellas editadas en Madrid, 1887]

AVECILLA, Pablo de

La conquista del Perú¹⁷

BACKOUNINE, M.

Dios y el Estado*

[Bakunin, Mijail Aleksandrovich (1814-1876). *Dios y el Estado* / Miguel Bakounine. R. M., trad.; Álvarez, Ernesto, trad. Madrid: [s.n.], 1900]

BALZAC, H. de

El contrato matrimonial*

[Balzac, Honoré de (1799-1850). *El contrato de matrimonio; Un debut en la vida* / por H. de Balzac; traducción de Joaquín García Bravo. Barcelona: Luis Tasso, impresor-editor, [s.a.], 1842]

BARREIRO, Francisco L.

El Paraguay

BASTERRA, Félix B.

Sobre ciencia social

BENLLOCH, Francisco J.

La revolución obrera

[*La revolución obrera: la Huelga en el 1º de Mayo* / Francisco Jorge Juan Benlloch. Madrid: [s.n.], 1891 (Imp. del Boletín de Obras Públicas). 48 pp.; 16 cm]

BLANCO Y SÁNCHEZ

Lengua castellana

[Blanco y Sánchez, Rufino (1861-1936). *Lengua castellana: método de lectura: primer grado: segunda parte* / Rufino Blanco y Sánchez. Madrid: [s. n.], 1899]

¹⁷ Aunque figura como Pablo de Arcilla, se trata del autor y de la obra mencionada, es decir: Pablo Alonso de AVECILLA (1810-1880): *La Conquista del Perú: novela histórica original*. París 1852, 87 págs.

BLUMENTRITT

Filipinas

[*Consideraciones acerca de la actual situación política de Filipinas* / Fernando Blumentritt. Barcelona: [s. n.], 1889 (Imp. Ibérica de Francisco Fossas). 51 pp. ; 22 cm]

BRONSSEUARD, Luis de

Sin dinero

BULLÓN Y FERNÁNDEZ

Alfonso de Castro y la ciencia penal

[Bullón y Fernández, Eloy (1879-1957). *Alfonso de Castro y la ciencia penal*. Madrid: [s. n.], 1900 (Imp. de los Hijos de M. G. Hernández). 138 pp. ; 19 cm]

BUSTILLO, Eduardo

Cosas de la vida

[Bustillo, Eduardo (1836-1908). *Cosas de la vida: cuentos y novelitas*. Madrid: [s. n.], 1899 (Imprenta de los Hijos de M. G. Hernández). VIII, 267 pp. ; 19 cm]

BUYLLA, A.

El alcoholismo y la tuberculosis

El alcoholismo

[Álvarez-Buylla y González Alegre, Arturo. *El alcoholismo y la tuberculosis: cartilla de higiene social* / A. Buylla. Oviedo: [s. n.], 1902 (La Comercial). 60 pp.; 20 cm. Biblioteca de Higiene Popular]

CABRERA, J.

Por una Julia

CALCAGNO, F.

Zamella*¹⁸

CAMPOAMOR, R.

Poesías escogidas*

CANO, Leopoldo

La pasionaria

[Cano y Masas, Leopoldo. *La pasionaria: drama en tres actos y en verso* / original de Leopoldo Cano y Masas. Madrid: [s. n.], 1884 (M. P. Montoya y Compañía). 148 pp. ; 19 cm].

CARRILLO, Álvaro

Esposa, virgen y mártir

¹⁸ "Zanella" (edición del 6 de septiembre de 1902, p. 4).

CARRILLO DE ALBORNOZ

Romancero del Quijote

[*Romancero de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: sacado de la obra inmortal de Miguel de Cervantes Saavedra / por su admirador entusiasta Maximino Carrillo de Albornoz. Madrid: [s. n.], 1890 (José Góngora y Álvarez). 2 vols.; 17 cm. T. I (503 pp.) – T. II (631 pp.)*]

CASTELAR, Emilio

Historia del descubrimiento de América

Historia de Nerón

CASTELLANOS:

Retórica y poética*

CASTRO Y SERRANO, J. de

La novela de Egipto

[Castro y Serrano, José de (1829-1896). *La novela del Egipto: viaje imaginario a la apertura del Canal de Suez... en seis jornadas / Madrid: [s. n.], 1870 (Imp. de T. Fortanet). 365 pp.; 20 cm*]

CERVANTES, Miguel

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha

COLMEIRO

Los restos de Colón

[*Informe de la Real Academia de la Historia al gobierno de S.M. sobre el supuesto hallazgo de los verdaderos restos de Cristóbal Colón en la iglesia Catedral de Santo Domingo / por Manuel Colmeiro. Madrid: [s. n.], 1878*]

CONDORCET

Vida de Voltaire*

DEMÓFILO

La redención

D'ENNERY, A.

El príncipe de Moria

[Ennery, Adolphe d' (1811-1899). *El príncipe de Moria / por Adolphe d'Ennery; versión española de Ricardo de Hinojosa. La Coruña: [s.n.], 1897 (Establecimiento Tipográfico de La Voz de Galicia). 251 pp.; 19 cm*]

DICENTA, Joaquín

Visto y vivido

Crónicas

Una mujer de mundo
Juan José

DOLKOWSKY
La cooperativa obrera

DUGAST
Leyes sociales

DUMAS, Alejandro
Escenas revolucionarias

EÇA DE QUEIROZ¹⁹
La reliquia

ECHEGARAY, José
Mariana
Vida alegre y muerte triste
La muerte en los labios

ENNES, A.
Os lazaristas*

ESCOSURA, Patricio de la
Memoria sobre Filipinas y Joló
[*Memoria sobre Filipinas y Joló* / redactada en 1863 y 1864 por Patricio de la Escosura; publicase ahora por primera vez, ilustrada con un mapa y precedida de un prólogo de Francisco Cañamaque. Madrid: Librería de los señores Simón y Osler, 1882 (Imprenta de Manuel G. Hernández). XL, 447 pp., [1] h. de map. pleg. : ils.; 20 cm]

FABIÉ
Organización y costumbres de las Vascongadas
[Fabié, Antonio María (1832-1899). *Estudio sobre la organización y costumbres del país vascongado: con ocasión del examen de las obras de los Sres. Echegaray, Labairu, etc.* Madrid: [s. n.], 1896 (Establecimiento tipográfico de Fortanet). XV, 218 pp.; 24 cm]

FAURE, Sebastián
El dolor universal (2 tomos)*
[*El dolor universal* / Sebastian Faure. Valencia: F. Sempere, [s.a.] (El Pueblo). 2 vols. (210; 233 pp.); 19 cm, hacia 1899]

¹⁹ José María Eça de Queiros (o Queiroz), 1845-1900. Está considerado el máximo representante del realismo luso del XIX.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M.

La mancha de sangre

[*La mancha de sangre* / novela original por Manuel Fernández y González, Madrid: Imprenta de Fernando Gaspar, editor, 1858. 354, [2] pp., [5] h. de grab.: il.; 23 cm]

FERNÁNDEZ MATEOS, Julio

Juana la Papisa*

[*Juana la Papisa: contestación a un articulista papisero de Santander* / por Francisco Mateos Gago y Fernández. Sevilla: imp. y lib. de los Sres. D. A. Izquierdo y Sobrino, 1878. 252 pp.; 19 cm]

FLAMMARION, C.

El fin del mundo*

Curiosidades sidéreas*

FRAGUEIRO, Rafael

Grandeza de mujer²⁰

FRANCE, Anatole

La cortesana de Alejandría

[France, Anatole (1844-1924). *La Cortesana de Alejandría: (Tais)*; traducción de Roberto Robert (hijo). Valencia: F. Sempere, [h. 1900]. 232 pp.; 19 cm]

GALLAND, A.

Las mil y una noches*

GALLEGO, Tesifonte

La insurrección cubana

[*La insurrección cubana: crónicas de la campaña* / Tesifonte Gallego García. Madrid: [s. n.], 1897 (Imprenta Central de los Ferrocarriles)]

GALLOIS, L.

Historia de la Inquisición*

[Gallois, Léonard Charles André (1789-1851). *Historia general de la Inquisición* / escrita en francés por Leonardo Gallois; versión castellana de Francisco Nacente. Barcelona: Administración, Ronda del Norte; Madrid: Librería de San Martín, 1869-1870. 1 vol. (230; 216 pp.); 18 cm. Cada tomo con port. y pag propias]

GARCÍA ALIX

Reorganización de la enseñanza

[García Alix, Antonio (1852-1911), ed. lit. *Disposiciones dictadas para la reorganización de la enseñanza: 26 abril a 30 septiembre de 1900* / por Don Antonio

²⁰ Uno de los títulos de la "Biblioteca del Hogar", editada en Buenos Aires.

García Alix. Madrid: [sn.], 1900 (Imprenta del Colegio Nacional de Sordomudos y de Ciegos). LXIII, 399 pp.; 24 cm]

G. DE CABALLOS, Carlos
El 1º de mayo

GARCÍA GUTIÉRREZ

Simón Bocanegra

[García Gutiérrez, Antonio (1813-1884). *Simón Bocanegra: drama en cuatro actos precedido de un prólogo* / por Antonio García Gutiérrez. Madrid: Manuel Pedro Delgado, 1856 (Imprenta de Cipriano López). 111 pp. ; 19 cm]

GARCÍA DE LA RIEGA

La gallega

[García de La Riega, Celso (1844-1914). *La Gallega, nave capitana de Colón en el primer viaje de descubrimientos: estudio histórico* / por Celso García de la Riega. Pontevedra: [sn.], 1897 (Imp. de la Viuda de J. A. Antúnez). IV, 199 pp. ; 21 cm]

GARRIDO, F.

Historia de las sociedades obreras*

[Garrido, Fernando (1821-1883). *La cooperación: estudio teórico-práctico sobre las sociedades cooperativas de consumo y de producción en Inglaterra y otros países y especialmente en Cataluña* / por Fernando Garrido. Madrid: [sn.], 1882 (Imprenta de Juan Iniesta). 127 pp.; 15 cm]

GIL MAESTRE

Los problemas del trabajo

[*Los problemas del trabajo y el socialismo* / por Manuel Gil Maestre. Barcelona: [sn.], 1897 (Tip. de Luis Tasso). 209 pp. ; 18 cm]

GORKI, Máximo

Los tres

Los ex-hombres

Los vagabundos

GRANDEAU, L.

Los cultivos de primavera

[Grandeau, Louis Nicolas. *Los cultivos de primavera y el nitrato de sosa* / por L. Grandeau; traducido y comentado por La Agricultura Española. Valencia: La Agricultura Española, 1902 (Francisco Vives Mora). 45 págs.; 15 cm]

GRAVE, Juan
Socialismo y anarquismo
Las aventuras de Nono

GUARDÓN, Federico
El martirio del amor

GUILLERMENT, L. F.
¡Notre divise!*

GUTIÉRREZ, Francisco A.
La reforma postal*

[*La reforma postal en España: proyectos definitivos que la constituyen* / por Francisco de Asís Gutiérrez; apéndice, El futuro edificio para correos. Madrid: [sn.], 1900 (Establecimiento tipográfico de Fortanet, impresor de la Real Academia de la Historia). XIV, 224 págs., [2] lam. ; 22 cm]

HERNÁNDEZ, José Manuel
Carta a Crespo

HUESCA
Zajara

[*Zajara*/ Federico Huesca. Madrid: [sn.], 1889 (Tipografía de los huérfanos). 7 vols., 326 págs.: il.; 19 cm]

HUGO, Víctor:
Los miserables*
Cristo en el Vaticano*
La enseñanza clerical*
Voltaire*
Los trabajadores del mar
Han de Islandia
El hombre que ríe
Bug-Jargal
El último día de un reo
Claudio Gueux
Nuestra Señora de París
El noventa y tres
Napoleón el Pequeño
Historia de un crimen
Cromwell
Hernani
Marión de Lorme
El rey se divierte
Lucrecia Borgia

María Tudor
Ángelo
La esmeralda
Ruy Blas
Los burgraves
Odas y baladas
Los orientales
Hojas de otoño
Cantos del crepúsculo
Voces interiores
Rayos y sombras
Los castigos
Las contemplaciones
Las canciones de las calles y de los bosques
El arte de ser abuelo
El año terrible
La leyenda de los siglos
El Papa
La piedad suprema
Religiones y religión
El asno
París
Los cuatro vientos del espíritu
Memorias
Inés de Castro
El primitivo Bug-Jargal
Artículos críticos

HUMBOLDT, G. de

Los primitivos habitantes de España

[Humboldt, Karl Wilhelm, Freiherr von (1767-1835). *Los primitivos habitantes de España: investigaciones con el auxilio de la lengua vasca* / por G. de Humboldt; traducción de Ramón Ortega y Frías. Madrid: lib. de José Anlló, 1879 (Imprenta, estereotipia y Galvanoplastia de Aribau y C^a). VIII, 224 págs.; 19 cm. Tít. original: „Prüfung der Untersuchunge über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Sprache“]

HUMMUS

A la memoria de Lincoln

[Los mártires de la república : cuadros históricos de los sufrimientos, de las penalidades, de los martirios de todos los grandes apóstoles de la idea republicana: episodios dramáticos é interesantes, de las existencias de Cuello, Terradas, Lincoln, Kossuth, Mazzini, Sixito Cámara y tantos otros, ilustres víctimas de la tiranía: historia de la republica en general sintetizada en sus mártires / páginas trazadas por una sociedad de escritores republicanos. Barcelona: Biblioteca Escogida, 1873

(Imprenta de El Porvenir de la viuda Bassas, á cargo de J. Medina). 2 vols.
(624 págs., [9] h. de lám.; 526 págs., [9] h. de lám.); 24 cm]

ILLENATNOM

Nuestras convicciones

JACQUINET, Clemencia

Historia universal

[*Compendio de historia universal* / Clemencia Jacquinet. Barcelona: Escuela Moderna, 1901-1902 20 cm. Serie: Escuela Moderna. Incluye: Vol. I: “Tiempos prehistóricos al Imperio Romana” (223 págs.) – Vol. II: „La edad Media” (298 págs.)]

JEVONS, W. Stanley

Nociones de lógica*

Lógica

[Jevons, W. Stanley. *Nociones de lógica* / W. Stanley Jevons. Nueva York: D. Appleton y Compañía, 1887. 180 págs.; 16 cm]

JUSNÉ

Tablas para comprobación de fechas

KARDEC, Allan

Revelación espiritista*

[Kardec, Allan (1803-1869). *Espiritismo experimental ó El libro de los médiums*: guía de los médiums y de los evocadores, contiene la enseñanza especial de los espíritus sobre la teoría de todos los géneros de manifestación, los medios de comunicar con el mundo invisible, el desarrollo de la mediumnidad y las dificultades y escollos que pueden experimentarse en la práctica del espiritismo / continuación de el libro de los espíritus por Allan Kardec. San Martín de Provensals: [s. n.], 1887 (imprenta de Juan Torrens y Coral). 161, [3] págs.; 24 cm]

[*¿Que es el espiritismo?: introducción al conocimiento del mundo invisible por las manifestaciones de los espíritus* / por Allan Kardec. San Martín de Provensals: [s. n.], 1888 (Establ. Tip. de Juan Torrents y Coral), 65 págs.; 24 cm. En la parte superior de la port.: Revelación III.-Sección doctrinal.- Obras recopiladas por A. K.]

KROPOTKINE, P.²¹

La conquista del pan*

El espíritu revolucionario*

El salario*²²

Palabras de un rebelde

²¹ Piotr Alekséyevich Kropotkin (1842-1921), pensador político ruso, geógrafo y naturalista. Uno de los principales teóricos del anarquismo y fundador de la escuela anarco-comunista.

²² *El Alariado* (edición del 6 de septiembre de 1902, 4 págs.).

KUBLY, E.

Los dioses caídos

[*Los dioses caídos* / Enrique Kubly. Lisboa : [s.n.], 1884 (Typ. de Christovão Augusto Rodrigues). 27 págs.; 22 cm]

LARA Y PEDRAJAS, A. de

Don Antonio Cánovas del Castillo

[*D. Antonio Canovas del Castillo* / estudio crítico por Antonio de Lara y Pedrajas. Madrid: [sn.], 1901 (Imprenta de los hijos de M. G. Hernández) [4], 280 págs.; 22 cm]

LAURENT, F.

La mendicidad y la Iglesia*

LLEDÓ, José E.

La enseñanza de la filosofía*

[*La enseñanza oficial de la filosofía en España desde el año 1857* / José España Lledó. Madrid: [s. n.], 1890 (Hernando y Cía.). 28 págs.; 18 cm]

MACÍAS, José M.

Clavijero*

MADARIAGA Y SUÁREZ

Código de Justicia de la Marina

[*Código de justicia criminal de la Marina de Guerra y Mercante* / por Juan de Madariaga y Suárez. Madrid: [s. n.], 1898 (Imprenta del Ministerio de Marina, 1899). 454 págs. ; 23 cm]

MALATESTA, E.²³

Entre campesinos

[*Entre campesinos* / Enrique Malatesta; traducción J. Prat. [España]: Revista Blanca, [s. a.] 32 págs.; 19 cm]

MALATO, Carlos

Filosofía del anarquismo

[*Filosofía del anarquismo* / Carlos Malato; traducción de Félix Azzati. Valencia: F. Sempere y C^a, [188-?], o 1902. 188 págs.; 19 cm]

MAZZONI, Ana M.

A las hijas del pueblo*

²³ Errico Malatesta (1853-1932), pensador político italiano que está considerado uno de los clásicos del anarquismo.

MÉNDEZ, Cátule
Para leer en la cama

MEREJKOWSKY, Dimitri

La muerte de los dioses

[*La muerte de los dioses: (la novela de Juliano el Apóstata)* / por Dmitry de Merejkowsky; única traducción completa por Demetrio Zorrilla. Madrid: La España Moderna, [c. 1900] (establecimiento tipográfico de Idamor Moreno). 223 págs.; 22 cm]

[*La muerte de los dioses: (la novela de Juliano el Apóstata)* / Dmitry de Mérejkowsky; traducción y prólogo de Luis Morote. Valencia: Francisco Sempere, editor, 1901 (Imprenta del Pueblo). 2 vols.; 19 cm]

MESA DE LA PEÑA

En la guerra y en la paz

[*España: notas político-militares* / por Rafael Mesa de la Peña. Madrid: [sn], 1899 (Imp. de la Correspondencia Militar). Precede al tit.: *En la guerra; en La paz*. 65, [2] págs.; 22 cm]

MIRABEAU, Octavio

Sebastián Roch

MONFORT, Manuel

El golfo de Guinea

[Monfort, Manuel. *La Guinea Española* / por el abate Mendo (M. M. P.). Montevideo: [sn], 1901 (Imp. "El Siglo Ilustrado"). El abate Mendo es seud. de Manuel Monfort. T. I (381, VI, II págs.); vol. 1; 23 cm]

MONTEPIN, Xavier de²⁴

Perdita

La señorita de compañía

El misterio de Pontarmé

La Quinta de las Rosas

El consejo de los doce

La virgen viuda

La confesión de un bohemio

Fatalidad

La gitana

Los amores de Oliver

²⁴ Xavier Henri Aymon Perrin, conde de Montépin (1823-1902), novelista francés, autor de folletines y dramas populares que le granjearon fama internacional. Autor de uno de los folletines más vendidos del siglo XIX, *La Porteuse de pain* (de 1884 a 1889), que fue adaptado al teatro y, posteriormente, al cine y a la televisión. Se le multó por plagio en alguna que otra ocasión.

La cartomántica
La hija del lujo
El secreto del Titán
La madrastra
Un capitán de húsares
El secreto de la condesa
El marido de Elena
Luciano Gobert
El médico de las locas
La casa de salud
Cuatro mujeres

MORA, Juan de Dios
Pelayo*

[Mora, Juan de Dios de (1827-1884). *Pelayo: novela histórica* / original de Juan de Dios de Mora. Madrid: Miguel Prats, 1867 (Impr. de C. González). 873 págs., [14] h. de lám.: ils.; 24 cm]

NAKENS, José²⁵

Los crímenes del carlismo²⁶

[*Los horrores del absolutismo* / José Nákens. Valencia, Madrid: F. Sempere y Compañía, [s. d.]. 321 págs.; 19 cm]

NAVARRETE, José

María de los Ángeles

[*María de los Ángeles* / por José Navarrete. Coruña: [sn], 1883 (Estab. tip. de la Voz de Galicia). 297 págs.; 20 cm]

ORTS RAMOS, Tomás

La alegría de amar

OYNELOS, R.

Leyes sociales

PALACIO VALDÉS, Armando

Solo

[Palacio Valdés, Armando (1853-1938). *Solo: novela* / A. Palacio Valdés; ilustraciones de R. Paris. Madrid: B. Rodríguez Serra, 1899]

²⁵ José Nakens Pérez (1841-1926), periodista, escritor y político republicano español. Redactor de *El Globo* (a partir de 1876), editor de *El Motín* (a partir de su fundación en 1881), y redactor de *Vida Nueva* (a partir de 1898). Propuso la creación de la Asamblea Republicana, que se reunió a partir de 1903.

²⁶ “Donados por Manuel S. Espinosa”.

PANIAGUA, M.
Veinte años de labor

PATRONI, Adrián
A los indiferentes*

PENIRERNI
El puñado de sal

PÉREZ CARRASCO, J.
El burgués

PÉREZ DE MOLINA, M.
Del pauperismo
[*Del pauperismo, sus causas y remedios* / por Manuel Pérez de Molina. Madrid: [sn], 1868 (Imprenta de M. Tello). VII, 354 págs.; 20 cm]

PÉREZ MINGUEZ, Fidel
Leyes sociales*
[Pérez R. Mínguez, Fidel. *Revisión del Código Civil: proyecto de reformas* / por D. Fidel Pérez R. Mínguez. Madrid: [sn], 1899 (Tipo-Litografía y Encuadernación de L. Miñón). 53 págs.; 21 cm]

PI ARSUAGA, Francisco
El Cid Campeador
[*El Cid Campeador: novela histórica* / Francisco Pi y Arsuaga. Barcelona: Antonio López, [s. a.], h. 1899, 192 págs.: il.; 15 cm]

PI Y MARGALL, Francisco
El partido federal
[*La federación: discurso pronunciado ante el tribunal de imprenta en defensa del periódico federalista La Unión* / por Francisco Pi y Margall; precedidos de una noticia biográfica del autor por Pablo Correa y Zafrilla. Madrid: Librería de Francisco Iravedra, 1881. XXVI, 222 págs.; 18 cm]

PIGAULT LEBRUN
El citador
[Pigault-Lebrun (1753-1835). *El citador* / obra escrita en francés por Pigault Lebrun; traducida por Antonio Revenga. Valencia: [sn], 1882 (Imp. de La Nueva Alianza). IX, 271 págs.; 16 cm]

PONS, Adolfo
Cánovas del Castillo
[*Cánovas del Castillo* / por Adolfo Pons y Umbert. [S. l.: sn, s. a.] (Madrid: Imp. de M. G. Hernández, 1901). 625 págs.; 23 cm]

PUIMAYOR Y BUDAR

Vida del Beato Gaspar de Bono

[*Noticias biográficas del beato Gaspar de Bono, sacerdote del Sagrado Orden de los Mínimos...* / extractadas de la historia de su vida escrita por Félix Puimayor y Budar. Valencia: [s. n.], 1886 (Imp. de M. Manáut). 39 págs.; 21 cm]

RAGON, J. M.²⁷

El doble triángulo

RAMOS CARRIÓN, M.

Zaragüeta

Coro de señoras

La gallina ciega

[Ramos Carrión, Miguel (1848-1915). *Zaragüeta: comedia en dos actos y en prosa* / original de Miguel Ramos Carrión y Vital Aza. Madrid: [sn], 1895 (R. Velasco, imp.). 71 págs.; 20 cm]

[*Coro de señoras: pasillo cómico-lírico en un acto y en prosa* / original de Ramos Carrión, Pina Domínguez y Vital Aza; música del maestro Nieto. Madrid: [sn], 1892 (R. Velasco, imp.). 38 págs.; 20 cm]

²⁷ Jean-Marie Ragon de Bettignies (1781-1862), nació en Bray-sur-Seine. Su padre ejercía las funciones de notario. Se inició en la masonería en 1804, en Brujas, donde desempeñaba funciones burocráticas para la administración imperial. Miembro del Grande Oriente de Francia, fundó y presidió la célebre logia parisina “Les Vrais Amis” (Los Verdaderos Amigos), que posteriormente pasó a llamarse “Les Trinosophes” (Los Trinósofos). Formó parte también de su capítulo y del Areópago del taller. Según se ha señalado, sus contemporáneos le consideraron el francmasón más sabio del siglo XIX, y es cierto que publicó diversas obras que tuvieron una gran influencia, tanto en Francia como en el exterior. Entre sus textos destacan: *La Messe et ses Mystères*, *L'Orthodoxie maçonnique*, *La Maçonnerie occulte* y *Le Cours philosophique et interprétatif des initiations anciennes et modernes*. Merece, asimismo, especial atención la serie de rituales masónicos que se sigue reeditando en Francia y en otros países. De la que existen traducciones al español desde el propio siglo XIX. Fue, también, el editor de *Hermes*, la primera revista masónica de Francia. Según la tercera edición del *Dictionnaire de la Franc-maçonnerie* de Daniel Ligou (PUF, París, 1991: 993), falleció en 1866. En esta obra se indica, además, que su temprana iniciación tuvo lugar en la logia *Les Amis du Nord*. Se precisa, asimismo, que la logia parisina de *Los Verdaderos Amigos* fue fundada por el biografiado el 1º de octubre de 1814. Viajó a América, en torno a 1820, lo que efectivamente influyó sobre su posterior carrera masónica. Frau y Arús apuntan, por su lado, que se le consideró uno de los masones más distinguidos de su época, así como uno de los escritores más notables de la Orden. *Les Trinosophes* llegó a ser una de las logias más importantes de la capital francesa. Viajó, en efecto, por diversos lugares “procurando acrecentar el caudal de sus grandes conocimientos masónicos y enriquecer con valiosas adquisiciones la preciosa colección de rituales”, de los que llegó a reunir más de cuatrocientos. En otro orden de cosas, tomó parte muy activa en los trabajos de reforma que llevó a cabo el Grande Oriente francés, “del que fue siempre acérrimo partidario, y muy especialmente en los que” se realizaron para la introducción y propagación en Francia del Rito de Misraim.

[*La gallina ciega: zarzuela cómica en dos actos y en prosa* / letra de Miguel Ramos Carrión; música del maestro Fernández Caballero. Madrid: [sn], 1873 (Imp. de José Rodríguez). 54 págs.; 19 cm]

RAMOS SARMIENTO

La gran araña

RECLÚS, E.²⁸

Evolución y revolución*

La montaña

[Reclús, Elisée (1830-1905). *Evolución y revolución* / Elíseo Reclus; traducción de A. López Rodrigo. Valencia: F. Sempere, [s. a.], h. 1900, (Imp. de El Pueblo). 196 págs.]

[*La montaña* / Eliseo Reclus; prólogo de Pedro Kropotkine; traducción de A. López Rodrigo. Valencia: Ediciones Estudios, [s. a.]. 159 págs.; 19 cm]

RECUR

Filipinas y el comercio nacional

[*Filipinas: el comercio nacional y el desestanco del tabaco* / por Carlos Recur. Madrid: [sn], 1881 (Imprenta de Fortanet). 29 págs.; 23 cm]

RENAN, Ernesto²⁹

Los Apóstoles

Vida de Jesús

Estudios religiosos

RETES, Francisco Luis de

Otello

L'Hereu

[Retes, Francisco Luis de (1822-1901); Shakespeare, William (1564-1616). *Othello. Otelo, el moro de Venecia: drama trágico en cuatro actos*, en verso, escrito con presencia de la obra de W. Shakespeare / por Francisco Luis de Retes. Madrid: [s. n], 1868 (Imprenta de José Rodríguez). 98 págs.; 20 cm]

²⁸ Élisée Reclus (Jacques Élisée Reclus), 1830-1905, geógrafo francés y miembro (anarquista) de la I Internacional. Son famosos sus tratados de geografía humana y de geografía económica.

²⁹ El historiador francés Joseph Ernest Renan (1823-1892), contribuyó a la búsqueda del Jesús histórico con su obra *La vida de Jesús*, que se publicó en París (1863), y que suscitó un gran escándalo en su tiempo, ya que calificaba a Jesús como “anarquista”. También es relevante y actual su visión acerca de la nación, que deja en un segundo plano cuestiones como la religión, la raza, el idioma, la cultura y el territorio, y afirma que, en particular, se trata de una “creencia” (Joan BESTARD, *Parentesco y modernidad*, 1998, p. 29). Fue miembro de la Academia Francesa y administrador del *Collège de France*.

[*L'hereu: drama en tres actos y en verso* / original de Francisco Luis de Retes y Francisco Pérez Echevarría. Madrid: [sn], 1874 (Imp. de José Rodríguez). 87 págs.; 19 cm]

REY, M.
¿Dónde está Dios?

ROSCOE
Nociones de Química*
Nociones de Física*
[*Nociones de química* / por H. E. Roscoe. Nueva York: D. Appleton y compañía, 1889. 140 págs.; 16 cm]

RUEDA, Salvador
La gitana
[*La gitana: (idilio en la sierra): novela andaluza* / Salvador Rueda. Madrid: [sn], 1892 (Imp. de Luis Aguado). 264 págs.; 18 cm]

SALCEDO RUIZ, Ángel
El libro de Villada
[*El libro de Villada: monografía histórica de esta villa y noticia biográfica de sus hijos más ilustres* / por Ángel Salcedo y Ruiz... Madrid: Ayuntamiento de Villada, [s. a.] (1901 imp.). 252 págs.: ils.; 20 cm]

SALES, Francisco de
Costumbres venezolanas*
[*Costumbres venezolanas: colección de artículos* / por Francisco de Sales Pérez, hijo; ilustrados con laminas originales del pintor venezolano Arturo Michelena. New York: Imprenta y Librería de N. Ponce de León, 1877. 186, [2] págs., [10] h. de grab.; 21 cm]

SCHMID
Cuentos*
[Schmid, Christoph von (1768-1854). *Cuentos de Schmid*. Nueva ed. / ilustrada por G. Staal con muchas y hermosas láminas. Paris: Libr. de Garnier Hermanos, 1866. 544 págs.: ils.; 21 cm]

SCHOPENHAUER
La vida, el amor y la muerte
[Schopenhauer, Arthur (1788-1860). *La vida, el amor y la muerte* / Arturo Schopenhauer; traducción de Tomás Orts Ramos y Climent. Barcelona: [s. n.], 1901 (Pertierra, Bartolí y Ureña). 240 págs.; 19 cm]

SERRANO, Francisco

La justicia de Dios

[*La justicia de Dios: drama en un acto, en prosa y verso y tres cuadros / original de Francisco Serrano Sempere. Alicante: [s. n., s. a.], c. 1899. (Imprenta Sirvent y Sánchez). 33 págs.; 20 cm*]

SIENKIEWICH, Enrique

Misterio del amor

Por el pan

SILES, José de

La pícara Cornelia*

SITTA, P.

La población de la Argentina

SOLDEVILLA, Fernando

El año político³⁰

SUÉ, Eugenio

La vanidad de una madre

[Sue, Eugène (1804-1857). *La vanidad de una madre y la perdición de una hija / por Eugenio Sue; vertida al castellano por F. Figueras. Barcelona: Juan Pons ; Habana [sic]: José Montaner ; Matanzas : José Bataller, 1866 (Impr. Hispana de Vicente Castaños). 802 págs., [10] h. de lám.: ils.; 26 cm*]

TAMAYO, Manuel³¹

Un drama nuevo

Hija y madre

TOLSTOI, León

Resurrección

La verdadera vida

El hombre libre

La aurora social

Los Evangelios

El canto del cisne

El príncipe Neklindoy³²

Amo y criado

³⁰ Figuran publicados los años políticos de 1895 a 1901.

³¹ Manuel Tamayo y Baus (1829-1898). Su obra más famosa fue *Un drama nuevo* (representado el 4 de mayo de 1867), inspirado en el teatro de Shakespeare. Secretario perpetuo de la Real Academia Española (1874) y director de la Biblioteca Nacional (1884) y del cuerpo de archiveros. Compuso más de medio centenar de piezas dramáticas.

³² *De las memorias del príncipe D. Nejlúdiv.*

Dos aventuras
Imitaciones

VAL, Luis de

Los pobres de levita

[Val, Luis de (n. 1867). *El Dinero, ó, Los pobres de levita* / su autor: Luis de Val; ilustraciones de A. Serriñá. Barcelona: Centro Editorial Artístico de Miguel Seguí, [s. a.], 1896 según Palau]

VALBUENA, A.

Fe de erratas*

[Valbuena, Antonio de (1844-1929). *Fe de erratas del nuevo Diccionario de la Academia* / por D. Antonio de Valbuena (Miguel de Escalada). Madrid: La España Editorial, 1891 (Imp. de J. Cruzado). 4 vols.; 19 cm]

VALERA, Juan

Asclepigenia

[Valera, Juan (1824-1905). *Asclepigenia* / Juan Valera. Madrid: [s. n.], 1900 (Imprenta y Fotograbado de E. Rojas). 94 págs.; 14 cm]

VALVERDE Y ÁLVAREZ

Cartilla de dibujo topográfico

[*Cartilla elemental de dibujo topográfico* / por Emilio Valverde y Álvarez. Madrid: Imprenta de Fernando Cao y Domingo de Val, 1887 [50] págs.; ils.; 18 cm]

VÁZQUEZ TABOADA, M.

El sitio de Zaragoza*

[*El Sitio de Zaragoza*/ novela histórica original de D. Manuel Vázquez Taboada. Madrid: [s. n.], 1867 (Imp. de la Galería Literaria). 965 págs. [15] h. de lams. ; 24 cm]

VERNE, Julio

De Glasgow a Charleston

Los ingleses en el Polo Norte

El desierto de hielo

Claudio Bombarnac

Los hijos del capitán Grant

VIDAL, J. R.

Los parrales de Almería

VOLTAIRE

Cándido*

Zadig*

Micromegas*

La princesa de Babilonia*
Cartas de Amabed*
Los oídos del conde*
El ingenuo*
Viajes del escarmentado*³³
Como anda el mundo*
El toro blanco*
Cosi-santa*
Historia de Jeni*
Historia de Pedro el Grande*
Historia del parlamento de París*
Siglo de Luis XIV*
Siglo de Luis XV*
Ensayo sobre las costumbres (en dos tomos)*

ZAMACOIS, Eduardo
Loca de amor
El seductor
Horas crueles

ZOLA, Emilio
Trabajo
Como se muere

Canarias

ANÓNIMOS
Entre canarios
El Guanche
Inauguración del cable a Tenerife
El Museo Canario

AROZENA, M.
La hija del bosque³⁴
Luchas del alma

ARRIBAS, Cipriano de
A través de las Islas Canarias*

BERTHELOT, Sabino
Por la costa de España

³³ “Viajes de Escarmentado” en listado publicado el 6 de septiembre 1902, p. 4.

³⁴ Donado por Romualdo Real.

ESPINOSA DE LOS MONTEROS, M. B., *SERVET*

Memoria sobre el jesuitismo*

[*Memoria presentada por el h. Servet (Miguel B. Espinosa de los Monteros Rodríguez),..., en el concurso mas. Celebrado por la Resp. Log. Cap. Lealtad, n° 78,... de Barcelona...*, Tenerife, 1879]

ESTÉVANEZ, Nicolás

Calandracas

GONZÁLEZ, Juan María

Apuntes de geografía político-militar [de las islas Canarias]

GONZÁLEZ DÍAZ, Francisco

Comunicación con la Península

MARTÍNEZ, Casto

El primo

MIRANDA, M.

Magnetismo y espiritismo*

OSSUNA, Manuel

La flora de Anaga

PARRILLA, Justo P.

Geografía general

PERERA Y ÁLVAREZ, Guillermo

La princesa Dácil*

PEREYRA, M.

Un cuarto a espadas*

Tipos de mi tierra

PÉREZ GALDÓS, Benito

El 19 de marzo

Mendizábal

El 2 de mayo

Electra

Gerona

Cádiz

Trafalgar

La batalla de Arapiles

Un faccioso más

PÉREZ DEL TORO
España en el África

PÉREZ ZAMORA
Biografía de Pérez Zamora*

PICAR, Manuel
¡Tiempos mejores!

PIZARROSO, Carlos
Esbozos poéticos

PUERTA, Juan de la
Geografía de Canarias

RODRÍGUEZ, Leoncio³⁵
Alma canaria*

RUIZ Y BENÍTEZ DE LUGO, Ricardo
Maravillas históricas
La enciclopedia del año

SERRA, Leandro
Cuarto centenario de la conquista de Canarias

VILLALBA HERVÁS, Miguel
Los partidos políticos

WANGÜEMERT Y POGGIO
Consideraciones sobre Canarias

ZEROLO, Elías
Emancipación de los trabajadores

ZURITA, Amado
La agricultura en Canarias*

(Escrito en español por los autores)

³⁵ Debe tratarse de un cuento o un folleto de pequeño tamaño, ya que la primera edición de los *Cuentos canarios* de este autor, bajo el seudónimo de Luis Roger, es de 1905.

BIBLIOGRAFÍA

- BESTARD, Joan, *Parentesco y modernidad*, Barcelona: Paidós, 1998.
- DARNTON, Robert, *Edición y subversión. Literatura clandestina en el Antiguo Régimen*, Madrid: Turner – Fondo de Cultura Económica, 2003.
- GALVÁN FERNÁNDEZ, Francisco, *Burgueses y obreros en Canarias: (del S. XIX al XX)*, La Laguna: Secretariado de Publicaciones, 1986.
- GALVÁN FERNÁNDEZ, Francisco – MARTÍNEZ DE AZAGRA, Luis, *Trabajos socioeconómicos: Canarias a finales del siglo XIX*, Santa Cruz de Tenerife: Benchomo, 1994.
- GONZÁLEZ ANTÓN, Javier, “El libro antiguo en Canarias”, in: Pedro Manuel Cátedra García y María Luisa López-Vidriero Abello, *Separata de: El libro antiguo español: actas del Segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1992, pp. 241-246.
- “Patrimonio bibliográfico” [on-line]. Patrimonio Bibliográfico Español, [consultado 10 de agosto de 2019]. Accesible de: <http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12444/IDc8f6f80d?ACC=101>.
- PAZ SÁNCHEZ, Manuel de, *La biblioteca olvidada: (los libros del Convento Franciscano de Garachico)*, Santa Cruz de Tenerife: Idea, 2010.
- PAZ SÁNCHEZ, Manuel de, “El Jardín de la Virtud (La masonería como una disidencia cristiana del XIX)”, *Anuario de Estudios Atlánticos* 53, 2007, pp. 299-336.
- ROMERO TALLAFIGO, Manuel, *De libros, archivos y bibliotecas: venturas y desventuras de la escritura*, Las Palmas de Gran Canaria: UNED, 2008.

Breve información sobre los autores

Manuel de Paz Sánchez

Correo electrónico: mdepaz@ull.edu.es

Doctor en Historia con Premio Extraordinario (1982). Catedrático de Historia de América en la Universidad de La Laguna (Tenerife, Islas Canarias. España), desde 1995. Se ha especializado en Historia del Atlántico, Historia de la Masonería e Historia de Cuba. Autor de numerosos libros y artículos, publicados en España y en otros países de Europa y América.

Valeria Aguiar Bobet

Correo electrónico: vaguiar@uji.es

Doctora en Historia por la Universidad Jaume I de Castellón (enero de 2020). Ha publicado en revistas europeas y americanas como *Hispania*, *Revista de Indias*, *REHMLAC*, así como también los libros: *Cuba en el Horizonte* (2017); *En busca de un nuevo al-Ándalus* (2019) y *El orientalismo a la vuelta de la esquina* (2020). Es codirectora de las colecciones *Escuadra y Compás* y *Cuadernos del Magreb* de Ediciones Idea.

Ángel Dámaso Luis León

Correo electrónico: aluisleo@ull.edu.es

Doctor en Historia por la Universidad de La Laguna (septiembre 2020). Especializado en historia contemporánea de Venezuela y Cuba, codirige la colección *Letras de Cuba* de Ediciones Idea. Ha publicado artículos en varias revistas europeas y americanas. Ha escrito, entre otros libros, *Chávez al poder. Génesis y formación del movimiento bolivariano* (2015), *Entre la revolución y la utopía* (2019) o *Viajar en el Telémaco* (2020).

“EL EMPERADOR LE TIENE POR MÁS ESPAÑOLADO DE LO QUE QUERRÍA.” ADAM VON DIETRICHSTEIN Y LA INFLUENCIA ESPAÑOLA EN LA CORTE DE MAXIMILIANO II

por STANISLAV LUSKA

(Universidad Masaryk)

Resumen

El artículo se enfoca en el papel del noble austriaco Adam von Dietrichstein en la corte de Maximiliano II, emperador del Sacro Imperio Romano (1564-1576). Dietrichstein permaneció toda su vida al servicio de la casa de los Habsburgo. Como prototipo de un aristócrata de la Edad Moderna, orientado a la carrera, sirvió a la dinastía gobernante en oficios diplomáticos y cortesanos. Demostró su inclinación por la rama española de la familia Habsburgo desde el comienzo de su carrera, que culminaría durante su misión diplomática en Madrid (1563-1573), cuando creó vínculos estrechos con la monarquía española. Después de su regreso a Europa Central, Dietrichstein pertenecería a los rangos más altos de la jerarquía de la corte imperial. Como cliente del rey español Felipe II, pretendía influir en el emperador en el sentido de las intenciones de la política de sus parientes españoles. Estos intentos de Dietrichstein se reflejaron en la dinámica de su relación con Maximiliano II, la cual está descrita en este artículo.

Palabras clave: Adam von Dietrichstein; Felipe II, Maximiliano II; Marfa de Austria; corte; clientelismo; patronazgo; diplomacia; influencia; Austrias.

‘The emperor considers him more Spanish than he would like.’ Adam von Dietrichstein and the Spanish influence at the court of Maximilian II

Abstract

The article focuses on the role of Austrian noble Adam von Dietrichstein on the court of Maximilian II, emperor of the Holy Roman Empire (1564-1576). Dietrichstein stayed for all his life in the service of the house of Habsburg. As a prototype of a career-oriented aristocrat of Early Modern age, he served to the governing dynasty in diplomatic and court offices. Since the beginning of his career, he showed his inclination to the Spanish branch of the Habsburg family. It culminated during his diplomatic mission in Madrid (1563-1573), when he created close bonds to the Spanish monarchy. After his return to Central Europe, Dietrichstein belonged to the highest ranks of the hierarchy of the imperial court. As a client of Spanish king Philip II, he was pretending to influence the emperor in intentions of the politics of his Spanish relatives. This tentatives of Dietrichstein were then reflected in the dynamics of his relation with Maximilian II, which is described in this article.

Keywords: Adam von Dietrichstein; Philip II; Maximilian II; Mary of Austria; court; patronage; clientelism; diplomacy; influence; Habsburgs.

1. Introducción

El diplomático y noble austriaco Adam von Dietrichstein (o Adán de Diatristán, en su forma españolizada, 1527-1590) es una de las personas más destacadas del ámbito de la corte imperial en la segunda mitad del siglo XVI. Miembro de la baja aristocracia, proveniente de Carinthia, uno de los países de la llamada Austria Interior, hizo durante su vida una carrera cortesana vertiginosa, que, tras varias décadas, le llevó a los puestos más altos de la corte de los emperadores Maximiliano II y su hijo, Rodolfo II. Su persona tiene bastante importancia por ser el camarero mayor de Maximiliano II, mayordomo mayor de Rodolfo II y miembro del Consejo Áulico del Sacro Imperio Romano. Sin embargo, al igual que muchos otros personajes que ocuparon oficios cortesanos, difícilmente se pueden encontrar testimonios escritos sobre los pormenores de su actuación en estos cargos. Durante casi toda su carrera fue una de las personas más cercanas a los emperadores mencionados –padre e hijo–, pero, aparte, logró desarrollar una relación de confianza, también, con otro monarca de la casa de Austria: Felipe II, rey de España, primo de Maximiliano II y que –gracias a las complejas relaciones familiares de los Austrias– era al mismo tiempo tío y cuñado de Rodolfo II. Esta relación se produjo como consecuencia de una larga estancia de Dietrichstein en la corte madrileña, donde por nueve años (1564-1573) fue embajador de los emperadores Fernando I y Maximiliano II. Desde aquel entonces, como un personaje enlazado a las estructuras de poder de las dos monarquías de los Habsburgo, tanto la austriaca como la española, participó activamente en las negociaciones políticas entre las mismas. Pronto se convirtió en una persona indispensable para la comunicación entre las dos cortes, y con tal imagen también aparece en la historiografía.

La poca evidencia disponible sobre la persona de Dietrichstein, la gran dispersión y variedad de idiomas de los fondos documentales relevantes y la situación política que se produjo en el siglo XX, que repercutió también en la historiografía, son factores que, en resumen, causaron que hasta el final del siglo pasado no se publicara ningún trabajo completo que se dedicara a Adam von Dietrichstein, a pesar de su importancia. Aparte de las frecuentes menciones en obras enfocadas en la diplomacia de aquella época o personajes principales de la casa de Austria,¹ la imagen quedaba fragmentada y siempre se tendía a repetir las mismas frases para describir su papel en la vida política de aquel entonces. Esta situación cambió sustancialmente con los excelentes trabajos del historiador austriaco Friedrich Edelmayer, quien describió su papel en la red clientelar de Felipe II, su servicio diplomático en España y los aspectos económicos de su servicio a la casa Habsburgo.²

¹ Para nombrar solo los más destacados: Victor BIBL, *Maximilian II, der rätselhafte Kaiser* [Maximiliano II, el emperador enigmático], Hellerau bei Dresden 1929. Luego Bohdan CHUDOBA, *Španělé na Bílé Hoře: tři kapitoly z evropských politických dějin* [Españoles en la Montaña Blanca: tres capítulos de la historia política europea], Praga 1945. Y también Erwin MAYER-LÖWENSCHVERDT, *Der Aufenthalt der Erzherzoge Rudolf und Ernst in Spanien 1564-1571* [La estancia de los archiduques Rodolfo y Ernesto en España 1564-1571], Viena 1927.

² Friedrich EDELMAYER, “Ehre, Geld, Karriere. Adam von Dietrichstein im Dienst Kaiser Maximilian II” [Honor, dinero, carrera. Adam von Dietrichstein al servicio del emperador Maximiliano II], in: Friedrich Edelmayer – Alfred Kohler (eds.), *Kaiser Maximilian II. Kultur und Politik im*

Estos dos trabajos de Edelmayer sirvieron hasta hoy como las principales fuentes de información sobre Adam von Dietrichstein. Sin embargo, todavía hace falta aclarar algunas de ellas, completar, ampliar y explicar dentro de un marco más amplio del mundo político y cortesano de los Austrias del fin del siglo XVI. En los siguientes renglones se intentará poner énfasis en la actuación de Adam von Dietrichstein en la corte de Maximiliano II, desde la vuelta de su misión en la embajada imperial en España, en 1573, hasta la muerte del emperador en Ratisbona, en 1576, actuación que, sin embargo, atraviesa el ámbito cortesano de Viena, donde residía la corte imperial en aquel entonces, y se desarrolla a través de los lazos con la corte del Rey Católico en Madrid.

Dietrichstein asumió poco a poco esta importancia a través del servicio a los emperadores Fernando I y Maximiliano II (antes de obtener ambos el título imperial como reyes de los romanos), en oficios en la corte y, en especial, a través de cargos diplomáticos que le fueron confiados durante el período inicial de su carrera. Para introducir el tema y entender mejor como Adam von Dietrichstein llegó a los puestos más altos de la corte imperial, conviene hacer un pequeño esbozo de su vida y carrera previa a este período, sin entrar en detalles ni copiar largos pasajes de información ya conocida (en este sentido dejamos referenciados los mencionados trabajos de Friedrich Edelmayer y los de otros autores).

2. La carrera de un noble cortesano

Aunque la fecha de nacimiento exacta de Adam von Dietrichstein ha sido envuelta en incertidumbre hasta ahora, bajo la perspectiva de fuentes recién descubiertas podemos afirmar, con mucha probabilidad, que nació el 9 de octubre de 1527, a las siete y media de la tarde, en el castillo de Graz, la capital de Estiria, el más grande de los países de la Austria Interior.³ Sus padres eran Siegmund von Dietrichstein, copero hereditario de Carinthia y gobernador de Estiria entre 1515 y 1530, y Barbara von Rottal, heredera de los Rottal, una de las estirpes más destacadas de los países austriacos.

16. *Jahrhundert* [Emperador Maximilian II. Cultura y política en el siglo XVI] (=Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit 19), Viena/München 1992, pp. 109-142, con modificaciones publicado también en español, véase: Friedrich EDELMAYER, "Honor y dinero. Adam de Dietrichstein al servicio de la Casa de Austria", *Studia Historica: Historia Moderna* XI, Salamanca 1993, pp. 89-116. Y segundo, un capítulo sobre Dietrichstein en su libro dedicado a la red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano, véase: Friedrich EDELMAYER, *Söldner und Pensionäre. Das Netzwerk Philipps II. im Heiligen Römischen Reich* [Soldados y pensionarios. La red de Felipe II en el Sacro Imperio Romano], Viena/München 2002, pp. 75-87. Al final, una edición de su correspondencia con los emperadores Fernando I y Maximiliano II: Friedrich EDELMAYER – Arno STROHMEYER (eds.), *Die Korrespondenz der Kaiser mit ihren Gesandten in Spanien. Band 1: Der Briefwechsel zwischen Ferdinand I., Maximilian II. und Adam Dietrichstein 1563-1565* [La correspondencia de los emperadores con sus embajadores en España. Tomo 1: El intercambio de cartas entre Fernando I, Maximiliano II y Adam Dietrichstein 1563-1565] (=Studien zur Geschichte und Kultur der iberischen und iberoamerikanischen Länder 3), München 1997.

³ *Apuntes genealógicos de Adam von Dietrichstein*, Moravský zemský archiv (en adelante sólo MZA) [Archivo provincial de Moravia], Rodový archiv Ditrichštejnů (en adelante sólo RAD) [Archivo familiar de los Dietrichstein], leg. 320, núm. 1217, fol. 8.

Por más que intentemos proclamar que la carrera política y cortesana de Adam fue fruto de su propia actuación y esfuerzo, no olvidemos mencionar que fueron justamente sus padres quienes le prepararon el camino. No solo por los cargos que representaban y que acabamos de mencionar. Aunque su padre Siegmund provenía de una estirpe de la baja aristocracia de Carinthia, logró ascender a la alta nobleza austriaca tras su servicio a Felipe el Hermoso y a su padre Maximiliano I, rey (1486-1508) y luego emperador (1508-1519) del Sacro Imperio Romano. Como recompensa se le conceden honores, tanto en forma de bienes como cargos. El emperador Maximiliano I también media su casamiento con Barbara von Rottal, un matrimonio sin duda prestigioso.⁴

La boda entre Siegmund y Barbara tuvo lugar en Viena en el verano de 1515, como parte del llamado Congreso de Viena. Éste se organizó para firmar tratados sobre sucesión mutua entre las casas Habsburgo y Jagellón y fue complementado con el matrimonio entre Lodovico Jagellón y María Habsburgo. Contraer matrimonio en una oportunidad tan solemne, junto con hijos de las casas real e imperial, no era un honor que se podría explicar tan solo con constatar que el emperador quería honrar a su fiel servidor. Aunque a nivel oficial no se mencionaba, era un secreto público en aquella época que Barbara von Rottal era hija ilegítima del propio emperador Maximiliano I, un hecho confirmado por varios historiadores. Cabe mencionar que Georg von Rottal, padre legal de Barbara, no asistió a la boda por motivos de salud, como reza la excusa oficial.⁵

Maximiliano, entonces, fortaleció su relación con Siegmund von Dietrichstein al concederle la mano de su hija ilegítima, lo cual, en consecuencia, significaba que los hijos nacidos de este matrimonio serían informalmente emparentados con los Austrias. Visto bajo este prisma, podríamos afirmar que Adam von Dietrichstein, fruto de este matrimonio, fue entonces primo ilegítimo de los emperadores Carlos V o Fernando I, sin enumerar las relaciones familiares que le unirían con otros Austrias. Hasta qué punto fueron ambas partes conscientes de este hecho, obviamente queda incierto.

De la niñez de Adam von Dietrichstein no disponemos de mucho testimonio. Desde muy joven estuvo en contacto con la corte de Viena, ya que su madre, Barbara

⁴ EDELMAYER, “Honor y dinero”, pp. 90-91.

⁵ Tomáš PARMA, *Olomoucký biskup kardinál Dietrichstein a jeho vztahy k římské kurii* [El obispo de Olomouc cardenal Dietrichstein y sus relaciones con la curia romana], (tesis de doctorado), Universidad Masaryk, Brno 2010, pp. 10-12. Parma menciona investigaciones de Starzer, Mezler-Andenberg y Schwennicke, cf.: Albert STARZER, *Beiträge zur Geschichte der niederösterreichischen Statthaltereien. Die Landeschefs und Räte dieser behörde von 1501 bis 1896* [Contribuciones a la historia de la gobernación de la Baja Austria. Los jefes de estado y concejales de esta autoridad desde 1501 hasta 1896], Viena 1897. Luego Helmut Jodok MEZLER-ANDENBERG, “Barbara von Rottal, Maximilian I. und Siegmund von Dietrichstein” [Barbara von Rottal, Maximiliano I y Segismundo von Dietrichstein], in: Helmut Jodok Mezler-Andenberg (ed.), *Kirche in der Steiermark. Gesammelte Aufsätze* [Iglesia en Estiria. Ensayos recopilados] (=Forschungen zur Europäischen und Vergleichenden Rechtsgeschichte 5), Viena/Colonia 1994, pp. 355-373, y al fin las tablas genealógicas de Schwennicke: Detlev SCHWENNICKE, *Europäische Stammtafel. Stammtafeln zur Geschichte der europäischen Staaten. Neue Folge, Band III, Teilband 2* [Árbol genealógico europeo. Árboles genealógicos para la historia de los estados europeos. Nuevo episodio, Vol. III, Subvolumen 2], Marburgo 1983, tab. 205a.

von Rottal, estaba encargada de la educación de los hijos de Fernando I, entre ellos el futuro emperador Maximiliano II. Esto se debe a que su padre era camarero mayor de la esposa de Fernando, Ana.⁶ Más tarde, entre 1542 y 1545, Adam estudió, junto con su hermano Siegmund Georg, en Padua, Italia. Entre 1545 y 1547 ambos hicieron, junto con otros caballeros jóvenes, un viaje por Italia, como era la costumbre en aquel entonces. Después de su vuelta, los hermanos Dietrichstein tomaron posesión de la herencia paterna: mientras que Siegmund Georg, hermano mayor, recibió la mayor parte de las posesiones de la familia, ubicadas en su mayoría en Carintia, el hermano menor, Adam, adquirió los señoríos en Estiria o Baja Austria, incluidas dos casas, una en Graz y otra en Viena. Este hecho demuestra adónde se orientaban los intereses de cada uno de los hermanos.⁷ Esto se comprobó ya muy pronto, después de la vuelta de Italia. En 1547, Adam entró al servicio del rey romano Fernando I, luego, en 1548, fue nombrado Escudero Real y acompañó al archiduque Maximiliano a España, donde se tenía que casar con su prima María, hija de Carlos V, y junto con ella gobernar el país en ausencia del emperador y del infante Felipe, que lo acompañaba en su viaje a Flandes. En aquel entonces se produjo el primer contacto de Dietrichstein con España, que muy pronto se profundizó para convertirse en orientación de toda la vida.⁸

En los años venideros, el servicio de Dietrichstein estaba estrechamente vinculado a la persona del archiduque Maximiliano. En 1550 lo acompaña al Imperio para participar en deliberaciones familiares sobre la sucesión, en 1551 dan una vuelta en España para recoger a la familia de Maximiliano y vuelven al Imperio. Por el camino al Imperio, Dietrichstein se adelanta en Génova al resto del séquito para avisar sobre su llegada en Innsbruck, la capital de Tirol. Esta puede considerarse como la primera misión diplomática de Adam von Dietrichstein, que muy pronto se repite cuando porta la misma noticia sobre la llegada del archiduque y su esposa a Graz, la capital de Estiria. Luego, vuelve a Italia y sigue con la pareja a Innsbruck, donde Maximiliano le encarga ocuparse de María, su mujer, durante su ausencia.⁹

En 1553 es nombrado mayordomo mayor de Maximiliano, en 1555 lleva a cabo una misión no oficial por su parte ante Fernando I, que se encontraba en la dieta imperial en Augsburgo. En 1555 viene otro hito importante para Dietrichstein: se casa con Margarita de Cardona, una de las damas de María, esposa de Maximiliano, que llevó consigo de España al Imperio.¹⁰ En este punto nos detendremos un rato, ya que este matrimonio también repercutió de manera importante en la futura carrera de Dietrichstein. Doña Margarita provenía de la casa noble Folch y Cardona, perteneciente a la grandeza española. Eran una de las estirpes catalanas más destacadas,

⁶ Karin BACHSCHWELLER, *Barbara von Rottal. Der Versuch einer Biographie* [Barbara von Rottal. Un intento de una biografía], [tesis de máster], Universidad de Viena, Viena 2012, p. 42.

⁷ EDELMAYER: "Honor y dinero", p. 93.

⁸ Más sobre la estancia de Maximiliano en España en Rafaela RODRÍGUEZ RASO (ed.), *Maximiliano de Austria, gobernador de Carlos V en España. Cartas al Emperador*, Madrid 1963.

⁹ EDELMAYER: "Honor y dinero", p. 93.

¹⁰ *Ibidem*, p. 94.

emparentadas incluso con la casa real aragonesa.¹¹ El padre de Margarita, Antonio, fue durante una época virrey de Cerdeña,¹² su madre, María, camarera mayor de María de Austria,¹³ esposa del archiduque y futuro emperador Maximiliano II.

El matrimonio le abrió a Dietrichstein el camino al mundo de la aristocracia española. La península ibérica, por siglos considerablemente aislada del resto de la Europa cristiana, expandió a principios de la Edad Moderna su influencia sobre vastas áreas europeas. Sin embargo, aun así, estaba presente cierta desconfianza hacia lo extranjero, en especial proveniente de las partes que se podían considerar como herejes en España, entre los que en aquel entonces la Europa Central sin duda pertenecía. Tras el matrimonio con una noble española y habiendo adoptado la lengua castellana, seguramente se le facilitaba a Dietrichstein el contacto con el ambiente español. Éste se iba a profundizar muy pronto. En 1556, Dietrichstein viaja junto con Maximiliano y María a los Países Bajos, donde el emperador Carlos V le regaló una cadena de oro, como si fuera simbólicamente un eslabón imaginario que debía unir más firmemente los intereses de Dietrichstein con los de la casa de Austria.¹⁴

En 1557 visita, por orden de Maximiliano, la dieta imperial en Ratisbona, en 1558 la de los electores imperiales en Fráncfort.¹⁵ Su primer gran momento en el campo de la diplomacia viene en 1561, cuando el emperador Fernando I le envía a Roma para negociar con el Papa Pío IV para dispensar a Maximiliano, para que pueda comulgar bajo las dos especies, un asunto muy delicado, ya que tal comunión se convirtió en uno de los símbolos de la Reforma. En la petición original que Dietrichstein presentó al Papa se hablaba sólo de dispensar a Maximiliano para la coronación en Hungría. Sin embargo, tras las negociaciones, Dietrichstein consiguió una concesión por la cual Fernando I podía dispensar a su hijo de la misma manera, las veces que fuera necesario, en las coronaciones posteriores.¹⁶

Tras el éxito diplomático en Roma, llegó rápido otra misión para el joven aristócrata (en enero de 1562 volvió de Roma y ya en febrero partió hacia Fráncfort). Esta vez se trataba de negociaciones con selectos príncipes imperiales sobre la elección

¹¹ Cf.: Georgius DINGENAUER, *Res gestae gentis Dietrichsteinianae* [Res gesta de la casa Dietrichstein], Olomouc 1621, pp. 57-61. En el archivo familiar de los Dietrichstein se encuentran los materiales dedicados a la genealogía de la familia Cardona, véase: *Apuntes sobre la genealogía de la casa de Cardona*, MZA, RAD, leg. 314, núm. 1142.

¹² En el archivo familiar de los Dietrichstein incluso podemos hallar instrucción del emperador Carlos V a Antonio de Cardona, véase: *Instrucción para Antonio de Cardona, virrey de Cerdeña*, Ibidem, leg. 9, núm. 22.

¹³ José MARTÍNEZ MILLÁN – Santiago FERNÁNDEZ CONTI (coords.), *La monarquía de Felipe II: la Casa del Rey. Vol. 2: Oficiales, ordenanzas y etiquetas*, Madrid 2005, p. 699.

¹⁴ EDELMAYER: “Honor y dinero”, p. 94. Cf.: *Inventario de bienes de Adam von Dietrichstein*, MZA, RAD, leg. 514, núm. 2017, s. f.

¹⁵ EDELMAYER: “Honor y dinero”, p. 96.

¹⁶ Sobre la misión de Dietrichstein a Roma, véase: Bohdan CHUDOBA, *Politické vzťahy rímské říše k Španělsku za Maxmiliána II. Exkursy: Poslání Adama z Dietrichsteina do Říma r. 1561. Španělsko a Říše při třetím zasedání tridentského koncilu* [Relaciones políticas del imperio romano con España durante el reinado de Maximiliano II. Excursos: La misión de Adam von Dietrichstein a Roma en 1561. España e Imperio durante la tercera asamblea del concilio de Trento], (rigorózní práce – trabajo final de estudios postgraduales), Universidad Masaryk, Brno 1938. El discurso de Dietrichstein ante el Papa está publicado en: DINGENAUER, *Res gestae*, pp. 66-69.

de Maximiliano como el futuro Rey de los Romanos. Dietrichstein fue uno de los tres embajadores enviados por el emperador, que se presentaron ante los electores de Colonia, Tréveris, Palatinado y Maguncia.¹⁷ El mismo año también Dietrichstein llevó en sus brazos como padrino durante su bautizo a Friedrich, hijo recién nacido de Maximiliano y María.¹⁸

Sin embargo, la misión más importante de Adam von Dietrichstein todavía estaba a punto de realizarse. El primer paso fue el nombramiento como ayo y mayordomo mayor de los dos hijos mayores de Maximiliano, llamados Rodolfo y Ernesto. Ambos oficios tenían aún más importancia debido a la decisión de enviar a los dos hijos a la corte de Felipe II, en España, para recibir educación allí. La noticia sobre el nombramiento de Adam von Dietrichstein como compañía de los archiduques fue comunicada a España por el embajador español en la corte imperial, conde de Luna, en febrero de 1562. Dietrichstein fue al fin elegido para el cargo en vez de Vratislav von Pernstein, otro noble casado con una dama española de María de Austria, María Manrique de Lara.¹⁹

Este nombramiento fue vinculado a otro. En agosto de 1562 Fernando I decidió confiar a Dietrichstein el cargo de embajador imperial en España. En este sucedería a Martín Guzmán, fiel servidor español de Fernando.²⁰ Adam von Dietrichstein se convertiría entonces en el primer embajador de origen centroeuropeo en España y segundo en total (mencionemos que la misión diplomática regular entre ambas ramas de la familia Habsburgo se estableció después de la abdicación de Carlos V, ya que éste unía en su persona los títulos de emperador del Sacro Imperio Romano y rey de España). Al fin, Dietrichstein se puso en camino al lado de los archiduques hasta en noviembre de 1563,²¹ y tras un largo viaje, pasando por Génova, desembarcaron en Barcelona en marzo de 1564.²²

¹⁷ Véase: *Instrucciones para Adam von Dietrichstein para la negociación con los electores imperiales*, MZA, RAD, leg. 32, núm. 131. Edelmayer menciona además a los duques de Baviera, Cléveris y Wurtemberg, véase: EDELMAYER, “Honor y dinero” p. 96.

¹⁸ *Ibidem*, p. 97.

¹⁹ *Luna a Felipe*, Praga, 19 de febrero de 1562, AGS (Archivo General de Simancas), Est. (Estado), leg. 651, fol. 41.

²⁰ *El mismo al mismo*, Praga, 16 de agosto de 1562, *Ibidem*, leg. 652, fol. 45, impreso en CODOIN (Colección de documentos inéditos para la historia de España) 98, pp. 353-358.

²¹ *María al mismo*, Praga, 16 de noviembre de 1562, AGS, Est., leg. 652, fol. 50.

²² EDELMAYER, “Honor y dinero”, p. 98. No vamos a alargarnos en este lugar más en detalle sobre la estancia de Dietrichstein y los archiduques en España. En cuanto a la educación de Rodolfo y Ernesto, podemos encontrar su descripción minuciosa en: MAYER-LÖWENSCHVERDT: *Der Aufenthalt*. Sobre la estancia de Dietrichstein véase: BIBL: *Maximilian II*, y en especial EDELMAYER – STROHMEYER (eds.), *Die Korrespondenz*. Luego: Friedrich EDELMAYER, “Aspectos del trabajo de los embajadores de la casa de Austria en la segunda mitad del siglo XVI”, *Pedralbes: Revista d'història moderna* 9, Barcelona 1989, pp. 37-56, en su versión alemana: Friedrich EDELMAYER, “Habsburgische Gesandte in Wien und Madrid in Zeit Maximilians II. Ein Vergleich der innerhabsburgischen Begegnung auf der Ebene der Diplomatie” [Embajadores de los Habsburgo en Viena y Madrid en la época de Maximiliano II. Una comparación del encuentro entre los Habsburgo a nivel diplomático], in: Wolfram KRÖMER (ed.), *Spanien und Österreich in der Renaissance. Akten des 5. Spanisch-Österreichischen Symposions, 21.-25. September 1987 in Wien*

Durante su estancia en la corte del Rey Católico, Dietrichstein coronó su carrera diplomática y logró establecer un vínculo fuerte con varios cortesanos de importancia y también con el propio Felipe II. La satisfacción con su servicio llegó hasta tal punto que antes de su regreso al Imperio, Dietrichstein da al rey español, en sus cartas, justificaciones repetidas acerca de su ida. El tono de las cartas, que desgraciadamente no se conservaron en original, está lleno de cortesía y respeto hacia el monarca español,²³ que sin duda no deseaba la ida del embajador que tanto aportó al mejoramiento de las relaciones entre las dos ramas de la familia de Austria.²⁴

Sin embargo, su embajada también tenía su lado oscuro, ya que desde el punto de vista económico dejó a su hacienda en ruinas. La vida costosa en una de las cortes más grandes de Europa se hizo notar de manera considerable en su fortuna y a pesar de recibir el sueldo del emperador (que, sin embargo, no siempre llegaba a tiempo o era insuficiente), a la hora de regresar al Imperio Dietrichstein se quedaría casi sin dinero, además vendería las posesiones familiares heredadas.²⁵ Dietrichstein regresó al Imperio junto con Rodolfo y Ernesto en 1571. Después, durante un período breve entre 1572 y 1573, volvió a la península ibérica para recoger a su familia y llevarla a la Europa Central, donde, como veremos más adelante, proseguirá con su carrera y servicio a la casa de Austria.

3. Dietrichstein y Maximiliano II

Dietrichstein y Maximiliano II, coetáneos que pasaron juntos temporadas largas e importantes de sus vidas, vuelven a encontrarse después del regreso de Dietrichstein de la misión española. Hasta el momento de su ida se desarrolló entre ellos un vínculo de amistad y confianza que, ciertamente, fue uno de los motivos principales para conceder a Dietrichstein el oficio de mayordomo mayor de sus hijos, junto con el de embajador imperial en España, cargo de considerable importancia. Aparte de esto, su elección para este cargo fue seguramente resultado también de otros factores, como el matrimonio con Margarita de Cardona, su cercanía a la emperatriz María, esposa de Maximiliano II y hermana de Felipe II, las misiones diplomáticas al servicio de la casa Habsburgo o la estancia en España a finales de los años 40.

Ya como embajador imperial tenía que conciliar muchas veces las discrepancias producidas entre los dos monarcas, como hemos visto en la cita previa del propio

[España y Austria en el Renacimiento. Acta del V simposio hispano-austríaco, 21-25 de septiembre de 1987 en Viena] (=Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 66), Innsbruck 1989, pp. 57-70.

²³ En el archivo familiar de los Dietrichstein se encuentran conceptos de cartas destinadas a Felipe II, en este caso véase: *Dietrichstein a Felipe*, S. I., S. d. (c. 1571), MZA, RAD, leg. 104, núm. 314, fol. 40, y *El mismo al mismo*, S. I., S. d. (c. 1571), Ibidem, leg. 104, núm. 314, fol. 45.

²⁴ “A lo menos doi gracias a Dios que, aunque antes que fuessemos a Spaña no huviesse aquella correspondencia que se podrá desear entre príncipes tan conjuntos, que después de haver llegado nosotros la hubo mayor, y si bien el tiempo que ay estube hubo harto en que tropezar y ocasiones de grandes desgustos, que haian passado todas, de manera que se conservasse la buena unión y conformidad entre ellos.” Citado por: EDELMAYER, “Honor y dinero”, p. 98. El texto original se encuentra aquí: *Notas de Adam von Dietrichstein sobre el estado de sus bienes*, MZA, RAD, leg. 514, núm. 2017, s. f.

²⁵ Sobre este tema véase: CHUDOBA: *Španělské*, p. 94, y, en especial EDELMAYER, “Honor y dinero”, pp. 102-103.

Dietrichstein. La antipatía de Maximiliano II hacia los españoles es conocida. Aunque la relación con su esposa española, María, se suele describir como llena de amor y respeto, parece que le influenciaron profundamente los sucesos de su juventud. Ya durante la Guerra de Esmalcalda (1546-1547), en la que Maximiliano participó junto con su hermano Fernando bajo el mando de su tío, el emperador Carlos V, se manifestó esta aversión. Primero, Maximiliano se encontraba bajo el mando del duque de Alba y se sentía celoso de su hermano que en cambio era general del ejército de su padre Fernando, Rey de los Romanos. También hay que mencionar que en aquel entonces Maximiliano llevaba una vida depravada y a veces se resistía a cumplir las órdenes de su tío Carlos, por ejemplo, una vez abandonó su puesto de guardia, a pesar de la intervención del camarero del emperador, Tomás Perrenot de Granvelle, señor de Chantonnay.²⁶

Otro enfrentamiento, aún más serio, se produjo en enero 1547, cuando el joven Maximiliano se escapó secretamente del cuartel de las tropas imperiales en Ulm e intentaría huir, supuestamente para ver por última vez el cuerpo de su madre, fallecida en Praga mientras daba a luz, o para expresar su disgusto con su entorno español. El motivo preciso de este episodio es desconocido. Chantonnay, quien se enteró muy rápido de su fuga, le atrapó en la segunda estación de posta que estaba por el camino. El relato del embajador veneciano menciona que Maximiliano llegó incluso a desenvainar su espada contra él en aquel momento.²⁷ Cuando un año más tarde fue enviado a España para casarse con su prima María, y junto con ella gobernar el país en ausencia de Carlos y su hijo Felipe (1548-1551), justamente Chantonnay fue nombrado su camarero.²⁸

Irónico pensar que los dos volverían a encontrarse en menos de quince años, pero en roles sustancialmente diferentes: Maximiliano como Emperador del Sacro Imperio Romano y Chantonnay como embajador del rey de España en su corte, obviamente siempre recibido con poco gusto por el nuevo emperador.²⁹ Esta antipatía personal solo complicaba las negociaciones acerca de los asuntos políticos y familiares en los que aún sin ella era difícil encontrar un acuerdo. Se trataba en especial de problemas relacionados con los territorios españoles que se encontraban dentro del Imperio –principalmente se trataba de los Países Bajos y el norte de Italia– por más formal que fuera la soberanía imperial allí.³⁰

²⁶ BIBL, *Maximilian II.*, pp. 36-38.

²⁷ *Ibidem*, pp. 39-40. Cf.: Paula FICHTNER SUTTER, *Emperor Maximilian II.* [Emperador Maximiliano II], New Heaven/Londres 2001, pp. 13-16.

²⁸ Carbonio BESOZZI, *El archiduque Maximiliano, Gobernador de España. Su viaje a Valladolid en 1548 y su boda con la Infanta María*, Barcelona 1946, p. 99.

²⁹ CHUDOBA, *Španěle*, pp. 93-94.

³⁰ Más en detalle se dedicaron a estos problemas Friedrich EDELMAYER, *Maximilian II., Philipp II. und Reichsitalien. Die Auseinandersetzungen um das Reichslehen Finale in Ligurien* [Maximiliano II, Felipe II e Italia imperial. Los enfrentamientos por el feudo imperial Finale en Liguria], Stuttgart 1988, o Karl Ottmar VON ARETIN, “Die Lehensordnungen in Italien im 16. und 17. Jahrhundert und ihre Auswirkungen auf die europäischen Politik. Ein Beitrag zur Geschichte des europäischen Spätfeudalismus” [Las órdenes feudales en Italia en los siglos XVI y XVII y sus efectos en la política europea. Una contribución a la historia del feudalismo tardío europeo], in: Hermann Weber (ed.), *Politische Ordnungen und Soziale Kräfte im alten Reich* [Órdenes políticas y fuerzas sociales en el

Podemos sumar a esta larga lista de motivos de antipatía de Maximiliano hacia los españoles un motivo más, quizás el más importante de todos –la sucesión en el Imperio– que se convirtió al final del reinado de Carlos V en el asunto más difícil de resolver dentro de la familia de los Austrias. Ya en 1550 convocó Carlos a una reunión familiar en Augsburgo con el fin de decidir sobre este problema. Su plan era renunciar al gobierno en Alemania junto con el título de emperador en favor de su hermano Fernando (padre de Maximiliano), el cual lo haría así, después, en favor de Felipe, quien luego entregaría el derecho de sucesión en el trono imperial a Maximiliano, etc., alternando así las dos ramas de la familia de los Habsburgo.³¹ Este concepto al fin no se llevó a cabo, ya que después de la muerte de Fernando le sucedió Maximiliano. Sin embargo, el hecho que su tío Carlos favoreciera en la sucesión en el Imperio a su primo Felipe, ante él natural de esas partes, representó para el joven Maximiliano una razón más para fortalecer su antipatía hacia Felipe³² y, en consecuencia, hacia todo lo español.

Dietrichstein tenía que atravesar todas estas dificultades mientras ejercía el oficio de embajador imperial en Madrid. Sin embargo, después de haber terminado su misión en la corte española, se convirtió en una persona insustituible, tras participar durante años en las negociaciones políticas entre ambas monarquías. Era el primer embajador imperial de proveniencia alemana; tengamos en cuenta que su predecesor Martín Guzmán –el primer embajador imperial en España (1558-1563)– era español al servicio del emperador Fernando I. Después de su regreso al Imperio, Dietrichstein se convertiría en el mayor experto en asuntos españoles. También hay que tomar en cuenta otro factor, quizás aún más importante. Para Maximiliano, ahora ya en dignidad de emperador, Dietrichstein era desde hacía años una persona de mucha confianza, un hecho que se había confirmado al haberlo nombrado su camarero mayor (oficio de la corte que se consideraba como el más relacionado con esta calidad, ya que tenía muchos vínculos con la vida privada de los monarcas).

Los mismos motivos seguramente tenían importancia cuando Maximiliano decidió nombrar a Dietrichstein como ayo y mayordomo de sus dos hijos mayores durante su misión diplomática en España, paralela con la embajada de Dietrichstein allí. Para ambos jóvenes archiduques se convirtió, así, en una persona de autoridad y confianza, la cual, junto con el resto de su acompañamiento funcionaba como su entorno más íntimo durante la ausencia de sus padres y otras personas cercanas, hecho que podría tener mucha repercusión en el futuro, cuando Rodolfo subiera al trono imperial después de su padre Maximiliano. El rey de España tenía que ser consciente de todo esto y considerar la importancia de Dietrichstein para el futuro desarrollo de los intereses de la corona española en el Imperio. Su influencia, entonces, pudo ser aprovechada por Felipe en varios niveles, y a nivel personal, por la vieja amistad que unía a Dietrichstein con el emperador Maximiliano le daba

Imperio tardío], Wiesbaden 1980, pp. 53-84. Para el caso de los Flandes hay numerosa bibliografía, por ejemplo, CHUDOBA, *Španělské*, pp. 108-118.

³¹ Idem, *Politické vztahy*, pp. 13-14.

³² EDELMAYER, *Aspectos*, pp. 38-39.

bastante crédito para poder tratar de influenciar en sus decisiones en favor de los planes españoles.

El primer y quizás el principal problema que preocupaba a Felipe era la vida religiosa de Maximiliano. Ya durante su juventud era conocida su inclinación por la doctrina protestante, recordemos la misión llevada a cabo por el propio Dietrichstein en Roma, en 1561 –quizás otra muestra de la más firme confianza que Fernando y Maximiliano concedían a su fiel servidor– donde el futuro embajador en España ganaría su primera victoria importante en el campo de las negociaciones diplomáticas. Sin embargo, justamente el éxito de la mencionada misión de Dietrichstein ante el papa, quien dispuso a Maximiliano para que pudiera comulgar bajo las dos especies, solo reforzó la inseguridad con la cual se miraba a Maximiliano en España.

En comparación con su padre, el emperador Fernando, católico decidido, educado en España por su abuelo materno del mismo nombre (de allí la proveniencia del nombre, hasta aquel momento nada común en Europa Central), despertaba inquietud entre los que querían asegurar el predominio del catolicismo en el Sacro Imperio, quebrado por la división confesional. La visión de la potencial (y a veces real) inestabilidad religioso-política dentro del Imperio requería, en visión de Felipe II, un emperador firmemente decidido a demostrar su catolicismo frente a los que cuestionaban el asunto o hasta tal vez hubieran esperado que fuera capaz de llevar su afición por la doctrina protestante a la conversión oficial.³³ Hace falta recordar que la cuestión confesional dentro del Imperio importaba a Felipe no solo por motivos de sus ambiciones imperiales y aseguración del llamado “camino español” de Italia a Flandes, pero justamente porque tocaba a los países de su propia soberanía – los rebelados Países Bajos.

Sobre la idea de emplear a Dietrichstein en este asunto se empezó a discutir cuando estaba a punto de prepararse su vuelta a la corte imperial, primero, en 1571, de modo temporal, y luego, en 1573, de manera definitiva. El mayor aliado del rey español en cuanto a la influencia sobre el emperador era su hermana María, esposa de Maximiliano. Sin embargo, con Dietrichstein se aseguraría a otra persona de su ámbito cercano. Ya en el principio del año 1571, Felipe comunicó en una carta a su embajador en Viena en aquel entonces, conde de Monteagudo, la gran pena que sentía por la materia de la religión del emperador. Se quejaba de que Maximiliano no era tan firme e íntegro en asuntos de la religión y que no ocupaba los sacramentos de la confesión y la comunión, como convendría a la doctrina católica. Por este motivo, Felipe decidió enviarle a Maximiliano una carta sobre este tema, redactada de su puño y letra, y junto con ella otra secreta con instrucciones para la emperatriz María, a la que el embajador Monteagudo debía remitirse en todo lo que tocara al asunto, sin proseguir solo en una causa que se consideraba, por parte de Felipe, tan delicado.³⁴

³³ Véase un estudio completo sobre las posturas religiosas de Maximiliano II: Viktor BIBL, “Zur Frage der religiösen Haltung K. Maximilians II.” [Sobre la cuestión de la postura religiosa del emperador Maximiliano II], *Archiv für Österreichische Geschichte* 106, Viena 1918, pp. 289-425.

³⁴ *Felipe a Monteagudo*, Madrid, 18 de febrero de 1571, AGS, Est., leg. 674, fol. 19.

Con la llegada de Dietrichstein a la corte cesárea, María recibiría un refuerzo importante para sus tentativas de ganar a Maximiliano para un mayor apoyo del catolicismo. Ella misma estaba consciente de este hecho y en abril de 1571 pidió a Felipe que hablara con Dietrichstein y le encomendara tener cuidado con el emperador en asuntos de la “salvación de su alma”. María confiaba tanto en la importancia de la persona del embajador imperial para su esposo que pidió a Felipe que le diera licencia a Dietrichstein para hacer por su parte todo lo que fuera necesario para tratar los asuntos de religión con el emperador, aunque sabía que Dietrichstein en aquel momento había acudido a la corte imperial desde España solo por un período breve.³⁵

Aunque se desconoce cuál fue la base de la petición de la emperatriz María, al fin se le puso al asunto la importancia adecuada. En mayo de 1571, justo antes de la partida de Dietrichstein, fue elaborado en el Consejo de Estado un extenso memorando que trata esta materia, destinado a que el mismo Felipe lo trasladara con su propia mano para entregárselo a Dietrichstein antes de su ida de España. El documento pone que el asunto de la religión de Maximiliano es tan importante (incluso se dice que para Felipe es el mayor negocio en el mundo) que hay que tratar con Dietrichstein muy claramente y sobre cosas particulares que se veían como problemáticas en la actitud de Maximiliano. Abiertamente se confiesa que hay que aprovechar la gran confianza que el emperador tiene en Dietrichstein, porque antes Felipe intentaba comunicarle a su primo todo lo que le pesaba en cosas de religión mediante cartas, pero sin ningún éxito; Maximiliano no demostraba cambios en su vida religiosa.

Los mencionados asuntos particulares que se consideraban importantes eran principalmente los que se veían como muestras inequívocas del catolicismo, frente al protestantismo del que se acusaba a Maximiliano. En este sentido el papel primordial lo tenían los sacramentos de la comunión y la confesión. Se reprochaba al emperador que nunca los aceptaba en público, pero lo peor –según los autores del documento– era que todo eso el emperador lo hacía en secreto, como si hubiera querido disimular u ocultar que era católico. Otro asunto de importancia fue su asistencia a la misa, la que visitaba solo los días festivos y no diariamente, como se suponía que era la costumbre de príncipes católicos y como lo hacía, por ejemplo, Felipe. Además, había rumores de sus muestras de desinterés cuando al final se decidió oír la misa, lo que se consideraba como una causa de escándalo y daba oportunidades para juzgarlo.

La indiferencia religiosa de Maximiliano también se notaba en su séquito. En el servicio del emperador, igual que en los consejos, ministerios o en oficios de su casa había gente que en España había sido abiertamente calificada como “sospechosa” o aún “desviada” en asuntos de religión. Junto con el miedo de la influencia de estas personas sobre el emperador, y tan solo por el hecho que los protestantes se veían favorecidos por el monarca sin ninguna inconveniencia, dando así a los otros un ejemplo de que inclinarse al catolicismo no era un requisito necesario. Se

³⁵ *María a Felipe*, Praga, 28 de abril de 1571, in: Juan Carlos GALENDE DÍAZ – Manuel SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario de la emperatriz María de Austria. Textos inéditos del Archivo de la Casa de Alba*, Madrid 2004, pp. 213-214.

le reprochaba a Maximiliano, también, su amistad más íntima con algunos de los príncipes imperiales luteranos, con los que, según el Consejo de Estado, se debía mantener relación solo dentro de los límites de necesidad y cortesía. Además, había conciencia que todo esto se reflejaba también en los estados patrimoniales de su primo Maximiliano (o sea Austria Superior e Inferior, y los reinos de Bohemia y Hungría, que se encontraban bajo su dominio), ya que se sabía de las demandas de los estados en estos reinos en cosas de religión. En general, la actuación ambigua de Maximiliano en los ojos del Consejo de Estado no podía satisfacer ni a los católicos, ni a los protestantes.

A Adam von Dietrichstein se le tenía por bastante apto para considerar cuáles de estas cosas debía representar al emperador, su amo, tomando medidas apropiadas. Incluso tenía que posponer –según la instrucción– el temor de importunar a Maximiliano o hasta de perder su gracia. Además, para aumentar el peso de su voz, Dietrichstein debía actuar oficialmente con comisión de Felipe, porque ésta le daría más autoridad y, por consecuencia, se esperaba más efecto de su esfuerzo. Para entender cuánta confianza se ponía en él en este asunto, hay que destacar que la comisión en cosas de religión ni siquiera planeaba comunicarle al conde de Monteagudo, embajador español en la corte imperial. Sólo debía saberlo la emperatriz María, quien era la representante más destacada de la influencia española en la corte imperial y en particular, obviamente, sobre su esposo.³⁶ También ella se alegraba mucho de la venida de Dietrichstein.³⁷ El asunto se valoraba tanto que hasta se propuso que, si hiciera falta, se le diera a Dietrichstein una cifra especial para que pudiera usarla, en caso de necesidad, en sus cartas informativas sobre el progreso hecho en su empeño con Maximiliano.

Sin embargo, Felipe mismo veía el asunto más delicado que el Consejo de Estado. Comunicó al Consejo que no convenía para nada tratar con Dietrichstein las cosas referentes a la confesión de su amo. Temía ofenderle a Dietrichstein con pedirle tal cosa sin saber cómo era su voluntad; también hay que sumar a esto cierta desconfianza que tenía de él, probablemente por ser consciente que en primer lugar estaba al servicio de Maximiliano, entonces, supuestamente, debía cumplir con sus intereses. Felipe entonces propuso seguir convenciendo al emperador por escrito, como hasta aquel momento se había hecho, dejando a Dietrichstein solo la tarea de hablarle a Maximiliano sobre asuntos generales que no tocaban la religión.³⁸ Cómo al fin procedió Dietrichstein no está claro. Solo sabemos que más tarde, después de la llegada de Dietrichstein a la corte imperial, Felipe dio instrucciones a su embajador de allí, el conde de Monteagudo, para que le mostrara todo lo que fuera necesario.³⁹

³⁶ *Recuerdo para Adam von Dietrichstein sobre la religión del emperador*, Aranjuez, 21 de mayo de 1571, AGS, Est., leg. 666, fol. 51.

³⁷ *María a Felipe*, Praga, 16 de junio de 1571, in: GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario*, pp. 216-218.

³⁸ *Recuerdo para Adam von Dietrichstein sobre la religión del emperador*, Aranjuez, 21 de mayo de 1571, AGS, Est., leg. 666, fol. 51.

³⁹ EDELMAYER, *Söldner und Pensionäre*, p. 78. Cf.: *Felipe a Monteagudo*, Madrid, 7 de septiembre de 1571, AGS, Est., leg. 674, fol. 33, y también *Felipe a Dietrichstein*, Madrid, 10 de septiembre de

El asunto parecía quedarse sin considerables cambios hasta el año siguiente. Los intentos de poner “remedio” al catolicismo del emperador seguían pesando sobre unas pocas personas en la corte cesárea. En enero de 1572 podemos notar por parte de Adam von Dietrichstein y Vratislav von Pernstein (uno de los nobles más destacados y poderosos de Bohemia, también aficionado a la política española), intentos de persuadir a Johann Trautson, otra persona con mucha influencia en la corte, que hablara con Maximiliano sobre asuntos de religión, pero sin mucho éxito. El embajador español, Monteagudo se quejaba que con el emperador nadie tenía mucha autoridad, ni siquiera su propia familia, pero que se podría ganar mucho con la vuelta de Dietrichstein, quien era camarero mayor del emperador. Monteagudo aconseja a Felipe que se ocupe de tratar con Dietrichstein, sobre todo en lo que conviene hacer para no perder la oportunidad que se ofrece con su planeada vuelta definitiva de la embajada española.

En aquel momento, Dietrichstein se encontraba temporalmente en la corte cesárea, adonde volvió acompañando a los archiduques Rodolfo y Ernesto durante el viaje de regreso de su estancia en España. La emperatriz María, viendo que su marido Maximiliano estaba seriamente enfermo y que se seguía negando a demostrar una inclinación indudable al catolicismo, de momento se sentía decepcionada por la situación. Aprovechó la vuelta temporal de Dietrichstein de España para intentar conseguir su ayuda para persuadir al emperador.⁴⁰ En febrero, María se quejaba ante Felipe de que nadie se atreviera a discutir con él sobre cuestiones de religión salvo ella misma, encontrándose con reacciones muy diversas por su parte; a veces Maximiliano, incluso, se reía de sus palabras. Sin embargo, en aquel momento y luego otra vez en marzo, también, escribe a Felipe sobre la necesidad de ganar a Dietrichstein para la causa, darle instrucciones adecuadas y prometerle una merced a cambio.⁴¹

Pronto el plan se llevó a cabo. Justo después de volver a España en verano de 1572 para recoger a su familia, Dietrichstein ya es calificado en la corte madrileña como una persona que “*camina más derechamente y con más sana intención en las cosas de nuestro amo*”.⁴² Su fidelidad a la causa española ya se tenía que tomar por cierta. El secretario del Consejo de Estado, Gabriel de Zayas, en una de sus cartas al embajador español en Viena, conde de Monteagudo, menciona que habló familiarmente con Dietrichstein sobre asuntos que tocaban la titulación del duque de Florencia.⁴³ En la misma carta añade que a partir de ese momento en adelante hay que fiarse mucho de Dietrichstein y hablarle claro en todo lo que quisiera conseguir el rey español del emperador, para que fuera más susceptible a aceptar sus propuestas. Menciona también que Felipe tiene gran confianza y satisfacción de Dietrichstein. Monteagudo, sin embargo, tenía que guardarse la información para sí, parece que

1571, Ibidem, leg. 674, fol. 34.

⁴⁰ *Monteagudo a Felipe*, Viena, 19 de enero de 1572, Ibidem, leg. 667, fol. 23.

⁴¹ *María a Felipe*, Viena, 12 de febrero de 1572, Ibidem, leg. 667, fol. 57, impreso en CODDIN 110, pp. 368-373, y también en GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario*, pp. 236-238. Véase también: *María a Felipe*, Viena, 12 de marzo de 1572, AGS, Est., leg. 667, fol. 76.

⁴² *Gabriel de Zayas a Monteagudo*, Madrid, 15 de julio de 1572, Ibidem, leg. 674, fol. 50.

⁴³ CHUDOBA, *Politické vzťahy*, pp. 101-105.

por razones comprensibles la afiliación de Dietrichstein a la causa española no debía hacerse pública.⁴⁴

Luego, en otoño de ese mismo año, Dietrichstein ya avanza en la cuestión de la religión de su amo, el emperador. Dirige una carta directa al Rey con un relato sobre el asunto. Sin embargo, en ella se sitúa en una posición más bien reconciliadora o hasta se pone en defensa de Maximiliano e intenta persuadir a Felipe que las imperfecciones en la devoción del emperador no son tan graves. En este momento destaca que él mismo fue la persona que en 1562 trajo la dispensa papal para Maximiliano para que pudiera comulgar bajo las dos especies; que todo el asunto se había mantenido en secreto y presionándole mucho al emperador podría llevar tan solo al deterioro de la situación.

Parece que Dietrichstein mismo se sentía incómodo con tratar este asunto, ya que pidió que la carta fuera destinada solo a los ojos de Felipe y que se le devolviera después de haberla leído.⁴⁵ A pesar del deseo de Dietrichstein, el rey otra vez pide ayuda al doctor Velasco, miembro del Consejo de Estado encargado de este asunto, y luego una consulta con todos los miembros del Consejo. Felipe ordena copiar la carta de Dietrichstein, todo en secreto, para que nadie vea su contenido ni letra, y a Dietrichstein le manda decir que por ser tarde no puede responderle y devolverle la carta ese mismo día.⁴⁶ Dos días más tarde podemos ver otra nota de Felipe en el que escribe que respondió a Dietrichstein según sus instrucciones para que se enterara de la importancia del asunto.

El acuerdo final entre Felipe y Dietrichstein fue aparentemente muy simple: todo se comunicaría al emperador de manera que todo “quedara claro”.⁴⁷ Dietrichstein enseguida responde a Felipe, dándole gracias por la confianza que se le ofrece y el beneplácito que el monarca español tiene por querer tenerlo a su servicio.⁴⁸ Si tomamos en consideración que tanto en mayo de 1571, en caso del documento para Dietrichstein que tenía que ser copiado de la propia mano del rey (a pesar de ser elaborado en el Consejo del Estado), como en el caso recién mencionado de octubre de 1572, parece que se intentaba hacer todo lo posible para que Dietrichstein (y, consecuentemente, quizás también el emperador) pensara que se trataba solo de un asunto familiar de los Austrias, sin saber que en Madrid el problema se discutía a nivel de gobierno.

Las largas pausas que podemos notar entre los mencionados sucesos se deben a los traslados que Dietrichstein hizo: en mayo de 1571 se discutió el tema porque Dietrichstein estaba a punto de volver a Viena donde se encontró con Maximiliano. Luego, a principios del año 1572 encontramos cartas del embajador Monteagudo y de la emperatriz María que recomiendan a Felipe ganar a Dietrichstein para

⁴⁴ *Gabriel de Zayas a Monteagudo*, Madrid, 15 de julio de 1572, AGS, Est., leg. 674, fol. 50.

⁴⁵ *Dietrichstein a Felipe*, Madrid, 11 de octubre de 1572, Ibidem, leg. 668, fol. 79.

⁴⁶ *Felipe a destinatario desconocido*, Madrid, 11 de octubre de 1572, Ibidem, leg. 668, f. 81. La respuesta de Felipe a Dietrichstein se encuentra en la respuesta a la carta anterior, véase: *Destinatario desconocido a Felipe*, Madrid, 11 de octubre de 1572, Ibidem, leg. 668, fol. 80.

⁴⁷ *Felipe a destinatario desconocido*, Madrid, 13 de octubre de 1572, Ibidem, leg. 668, fol. 83.

⁴⁸ *Dietrichstein a Felipe*, Madrid, 13 de octubre de 1572, Ibidem, leg. 668, fol. 84. Cf.: *Dietrichstein a Felipe*, S. I., S. d., MZA, RAD, leg. 104, núm. 314, fol. 89.

presionar más sobre Maximiliano; fue aquel el momento cuando Dietrichstein se estaba preparando para regresar a España, donde se volvería a encontrar con Felipe. En julio de ese mismo año, justo después de llegar a la corte madrileña, ya tenemos noticias de la confianza que se tiene de Dietrichstein. Y al final tenemos una serie de cartas de octubre de 1572, cuando Dietrichstein decidió entrar en cooperación más cercana con el rey español, mientras preparaba su vuelta definitiva al Imperio.

Aunque la vuelta se produjo al final, tras largos aplazamientos, hasta en junio del año siguiente, ya desde octubre de 1572 se hablaba de su partida para el viaje de regreso. Sin embargo, a Felipe no le convenía que Dietrichstein regresara tan pronto; antes de su partida necesitaba instruirlo bien en las cosas que convendrían “*al alma y honor del emperador*”. Las instrucciones concretas de cómo actuar en este asunto tenían que entregárselas por escrito y hablar de la materia de religión del emperador tantas veces, cuantas fuera necesario. Por estos motivos también podemos observar intentos de la parte española de aplazar su partida, supuestamente debido a las malas condiciones del tiempo para emprender el viaje en galeras de Barcelona a Génova.⁴⁹ En estos términos también Felipe explicó de manera apropiada la demora de Dietrichstein al emperador que ya estaba esperando su llegada.⁵⁰ Sin embargo, es interesante que Dietrichstein mismo propusiera a Felipe como primero (según el testimonio escrito que tenemos disponible) que escribiera al emperador para pedirle un aplazamiento de su partida de España.⁵¹

El período entre verano y octubre de 1572 lo podemos considerar como el punto en el que Dietrichstein decidió ponerse plenamente al servicio del rey español. Todo lo confirma una carta de la emperatriz María a Felipe, de principios de noviembre del mismo año, en la que le comunica la voluntad de Dietrichstein de servirle después de volver a la corte imperial. Afirma que él podrá ayudar en mucho: ganar la voluntad del emperador e intentar a buscarle “buenos” ministros. Sin embargo, para ganarlo definitivamente para que actúe activamente en favor del Rey Católico cerca de la persona del emperador, María pide a Felipe para Dietrichstein una recompensa por su futuro servicio en la corte imperial, ya que él mismo expresó claramente que habría preferido quedarse en España a volver al Imperio.⁵² Si todavía vacilaba con hacer la decisión final acerca de su vuelta al Imperio o solo quería sacar el mayor provecho posible de la situación es una pregunta que se queda sin resolver.

⁴⁹ *Parecer de los miembros del Consejo de Estado sobre la partida de Dietrichstein*, Madrid, octubre de 1572, AGS, Est., leg. 668, fol. 82.

⁵⁰ *Felipe a Maximiliano*, Madrid, 18 de octubre de 1572, *ibidem*, leg. 668, fol. 85, impreso en CODOIN 111, pp. 43-44.

⁵¹ *Dietrichstein a Felipe*, Madrid, 13 de octubre de 1572, *ibidem*, leg. 668, fol. 84. Cf.: *Dietrichstein a Felipe*, S. I., S. d., MZA, RAD, leg. 104, núm. 314, fol. 89. Sin embargo, Dietrichstein en aquel momento podía tener más motivos para tal comportamiento; vamos a referir de ellos más tarde, en la parte final del artículo.

⁵² *María a Felipe*, Viena, 12 de noviembre de 1572, AGS, Est., leg. 668, fol. 118, impreso en CODOIN 111, pp. 44-46. Más sobre la recompensa económica para Dietrichstein escribiremos igualmente en la parte final de este artículo.

Al fin, la vuelta de Adam von Dietrichstein se aplazó de manera considerable. Felipe dio gracias a Maximiliano por mostrarse dispuesto dejar a Dietrichstein en España hasta el año siguiente.⁵³ El embajador imperial partió de España hacia el Imperio en abril de 1573, para no volver jamás. La ida que se produjo casi un medio año más tarde respecto a la fecha anteriormente planeada, ofreció a Felipe y a sus consejeros bastante tiempo para elaborar un plan detallado de cómo proceder con Dietrichstein en el asunto de la religión del emperador Maximiliano, quien los seguía inquietando en plan religioso, esta vez por la actitud sospechosa de dos personajes que lo rodeaban: su confesor y su médico personal.⁵⁴

En abril, a la hora de partir finalmente hacia la corte cesárea, llegó el momento oportuno para dar a Dietrichstein las instrucciones finales acerca de su actuación con el emperador en cosas de religión. En una carta que Felipe le dirige ya se nota la confianza en sus capacidades e influencia. “Bien pudiera dexar de scrivir con vos al Emperador mi her(ma)no pues se que en todo lo que le dixeredes os creera como es razon y que de nadie lo tomara como de vos [...]”,⁵⁵ escribe el rey español a Dietrichstein. También en su carta al emperador, Felipe expresa su confianza en Dietrichstein y satisfacción por su servicio.⁵⁶ El Viernes de Lázaro de 1573,⁵⁷ cuatro días antes de su ida, le entrega personalmente en El Pardo una instrucción secreta que contenía todos los puntos particulares en los que había que enfocarse. La instrucción fue escrita por la propia mano de Felipe; basando nuestro conocimiento en la experiencia previa podemos suponer que su contenido fue consultado y elaborado en cooperación con el Consejo de Estado y preparado para que el rey lo copiara de su puño y letra.

Se trata de un documento relativamente extenso (ocupa ocho páginas) y describe hasta el menor detalle qué cosas se ven en la persona del emperador como no deseadas o problemáticas. Podríamos volver a mencionar las cosas particulares que le estorbaban al monarca español; la lista es casi idéntica con la mencionada más arriba, proveniente del año 1571. El lugar principal lo ocupa otra vez el sacramento de la confesión y en especial el confesor del emperador, que es casado y “notoriamente dañado en lo de la religión”. También hay dudas acerca del sacramento de la comunión: se dice explícitamente que no se sabe ni cómo, ni cuándo, ni en qué forma lo recibe el emperador. Luego se menciona, entre otras cosas, de nuevo la poca asistencia a la misa y otras celebraciones religiosas, la lectura de libros de mala doctrina y de malos autores, el tener a su servicio personas no conformes desde el punto de vista de la religión, etc. En el plan político se le reprocha a Maximiliano que sus vacilaciones e incertidumbre referentes a la confesión no pueden satisfacer a ninguno de los dos grandes grupos en los que podríamos dividir tanto los vasallos de sus países patrimoniales, como los príncipes imperiales –entendamos con esto el

⁵³ *Felipe a Maximiliano*, El Escorial, 2 de enero de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 43.

⁵⁴ *Apuntes acerca de la carta del conde Monteagudo que trata del gran negocio*, Madrid, 6 de febrero 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 26.

⁵⁵ *Felipe a Dietrichstein*, Madrid, 10 de abril 1573, ibidem, leg. 669, fol. 45.

⁵⁶ *El mismo a Maximiliano*, Madrid, 10 de abril de 1573, ibidem, leg. 669, fol. 45-2.

⁵⁷ El viernes antes del Domingo de Ramos, aquel año fue el 6 de abril.

bando católico y el protestante—, entonces Felipe advierte que con su postura indecisa podría perder apoyo de ambos.⁵⁸

La entrega de la instrucción secreta fue un hecho simbólico, hasta aquel momento Felipe no quería tener ningún intermediario entre él y Maximiliano. Todo lo que quería le comunicaba a su primo por medio de cartas, cosa que cambió al emplear a Dietrichstein en este asunto. A este cambio de estrategia le llevó el hecho de tomar conciencia de que el emperador le confiaba tanto a Dietrichstein; acordemos que como hemos visto, hacía dos años Felipe todavía había rechazado la idea de valerse de su servicio. Dietrichstein se convirtió así en la persona encargada del asunto, con plena confianza; aunque Felipe envía con Dietrichstein al emperador una carta más sobre el tema, le da a Dietrichstein una copia de la misma para que él mismo conociese su contenido y luego decidiera si entregársela o no.⁵⁹

Con mayor probabilidad se trata de una carta al emperador fechada el mismo día en Madrid, en la que se habla solo de la comisión que Dietrichstein tiene por parte del rey de España en materia de la religión.⁶⁰ Felipe tenía probablemente la intención de que Dietrichstein mismo decidiera si hacía saber a Maximiliano cuál sería su nuevo papel en la corte cesárea o no. Sin embargo, parece que Dietrichstein ya se sentía plenamente identificado con dicho papel, ya que en su carta a Gabriel de Zayas, secretario del Consejo de Estado, enviada por el camino de vuelta al Imperio, concluye sus esperanzas en buen resultado de la elección del rey de Polonia y pacificación de los rebeldes en los Países Bajos con palabras “[...] tal, como los más aficionados criados de su Magestad desseamos.”⁶¹

Al mismo tiempo todo fue comunicado a la emperatriz María que esperaba con mucha ilusión su llegada a la corte cesárea.⁶² Ya un día después de haber llegado Dietrichstein a Viena, el 19 de junio de 1573, María escribe a su hermano Felipe sobre la esperanza que pone en el antiguo embajador, apuntando que muestra muchas ganas de servir y que ya le ha mostrado a María la instrucción que recibió en España.⁶³ Dietrichstein mismo, luego, en un reporte sobre su llegada a la corte del emperador, añade que María se alegró mucho al ver el papel con las instrucciones de Felipe.⁶⁴ Al mismo tiempo, solo en dirección opuesta, va una carta de Felipe a María, en la que le explica todo sobre la instrucción y comisión que dio a Dietrichstein. Añade que Dietrichstein mismo le ofreció a Felipe tratar el negocio únicamente con la emperatriz. Así, se estableció una firme alianza entre dos personas que formaban el ámbito más íntimo de Maximiliano. Felipe, para animar aún más a Dietrichstein,

⁵⁸ *Instrucción secreta para Adam von Dietrichstein*, El Pardo, 6 de abril de 1573., ibidem, leg. 671, fol. 166.

⁵⁹ *Felipe a Dietrichstein*, Madrid, 10 de abril de 1573, ibidem, leg. 669, fol. 45.

⁶⁰ *El mismo a Maximiliano*, Madrid, 10 de abril de 1573, ibidem, leg. 669, fol. 45-2.

⁶¹ *Dietrichstein a Zayas*, Alcañiz, 20 de abril de 1573, ibidem, leg. 670, fol. 58.

⁶² *María a Felipe*, Viena, 25 de mayo de 1573, ibidem, leg. 670, fol. 16-2.

⁶³ *La misma al mismo*, Viena, 20 de junio de 1573, ibidem, leg. 670, fol. 16-1.

⁶⁴ *Dietrichstein al mismo*, Viena, 22 de junio de 1573, ibidem, leg. 670, fol. 14.

le dirigió una carta más que sirvió como constancia de lo que habían tratado antes de su ida de la corte española.⁶⁵

Sin embargo, si intentamos hacer un resumen breve de los primeros resultados del empeño de Dietrichstein con el emperador, no parece que hubiera logrado algún avance considerable. Maximiliano rehusó la acusación de que hubiera algo erróneo en su fe: se proclama como católico que apoya a la Santa Iglesia. Respecto a la persona del confesor, Dietrichstein admite que está casado pero, al mismo tiempo, añade que en Alemania es una cosa normal y que además Maximiliano, al igual que su padre Fernando, intentaban ganar el permiso del Papa para el matrimonio de los clérigos, cuya concesión no se produjo debido solo a una intervención española.⁶⁶ En cuanto a la comunión bajo las dos especies, Dietrichstein recuerda a Felipe que él mismo, en 1561, pidió para Maximiliano en Roma el permiso del papa, que le fue concedido y el cual ya hemos mencionado varias veces; también en defensa del emperador sostiene que el propio Cristo lo estableció así. Como última cosa, niega que Maximiliano no asistiera a las misas y otras festividades religiosas y termina con que en su corte hay solo católicos, lo que Dietrichstein personalmente confirma.⁶⁷ Éste más tarde volvió a hablar con el emperador una vez más, a instancias de María, pero sin cualquier resultado en favor de su anhelo, lo que produjo un gran desengaño en España. Incluso el Consejo de Estado con base en la información aportada por él volvió a discutir el tema;⁶⁸ sus cartas fueron reenviadas al doctor Velasco que ya antes se ocupaba de este asunto.⁶⁹

Por lo menos el esfuerzo que Adam von Dietrichstein tenía con el emperador le ganó la confianza del rey español. Sin embargo, respecto a las relaciones con Maximiliano, su actividad tenía efecto opuesto. Dietrichstein mismo se enteró de este hecho y lo confió a la emperatriz, la cual lo comunicó consecuentemente a Felipe. Estaba bien consciente que sus insistencias en favor de las intenciones españolas podrían significar la pérdida del favor del emperador, lo que en aquel momento podía tener consecuencias fatales por motivos que veremos más adelante. Ya a finales de julio de 1573 María escribió a su hermano que Dietrichstein, en aquel momento, estaba con desconfianza por parte del emperador, aún más de lo que él mismo le comunicaba a Felipe en sus cartas. La emperatriz opinaba que cuánto más insistiera Dietrichstein en sus intentos de cambiar la actitud de Maximiliano, más confianza perdería.

Dietrichstein enseñaba a María, incluso, el contenido de sus cartas dirigidas al rey español. Ella, satisfecha con el esfuerzo de su principal aliado en la corte y marido de una de sus damas más importantes, pidió en consecuencia a Felipe que se contentara con algunos cambios parciales en la vida religiosa de su esposo, como

⁶⁵ *Felipe a María*, El Escorial, 23 de junio de 1573, *ibidem*, leg. 669, fol. 50, impreso en CODOIN 111, p. 272.

⁶⁶ CHUDOBA, *Španěle*, pp. 123-124.

⁶⁷ *Dietrichstein a Felipe*, Viena, 31 de julio de 1573, AGS, Est., leg. 671, fol. 164. Cf: BIBL, *Maximilian II.*, p. 375.

⁶⁸ *Ibidem*, pp. 376-7.

⁶⁹ *Respuesta de Felipe II a las cartas de Alemania*, El Escorial, 29 de agosto de 1573, AGS, Est., leg. 671, fol. 165.

el cambio del confesor. “La desconfianza que tiene Dietrichstein nos puede hacer daño”, advierte a su hermano y al mismo tiempo vuelve a repetir lo que ya se ha mencionado muchas veces: con él se podría, poco a poco, conseguir mucho.⁷⁰

El mismo día que la emperatriz María describe la cooperación con Dietrichstein escribe también el embajador del Rey Católico en la corte imperial, conde de Monteagudo, el cual, según el mandamiento de Felipe, mantenía amistad con Dietrichstein. Éste en cambio le asegura que no hace ninguna diferencia entre el servicio a Felipe y a Maximiliano, palabras sin duda fuertes, pero importantes para confirmar su posición como cliente del rey español. También podemos notar, por primera vez, que los dos embajadores españoles presentes en aquel entonces en la corte de Viena, conde de Monteagudo como embajador permanente y don Pedro Fajardo como el especial, consultan con Dietrichstein temas políticos que se tratan con el emperador, mencionemos, por ejemplo, la elección del rey de Polonia y los intentos de establecimiento de la Liga de Landsberg.⁷¹ En cambio, también Monteagudo ya se ha enterado de los asuntos que tocan la religión de Maximiliano, porque menciona en su carta a Felipe que tendrá que consultarlo con Dietrichstein.⁷²

Ya dos días después, el 2 de agosto de 1573, podemos volver a notar otra consulta por parte de Monteagudo, esta vez sobre la situación que se produjo acerca de la nominación de concejales protestantes en la ciudad imperial Besanzón.⁷³ Dietrichstein se convierte, poco a poco, en el consultante de todo lo principal que tiene relación con la política española. Mientras, el asunto de la religión no muestra ninguna mejoría en los ojos españoles, sino al revés. En octubre, Monteagudo ya admite que la cosa va empeorando, no solo en términos de la devoción privada del emperador, sino también en el espacio público, donde parece que ganan tierra los “herejes”. Uno de los predicadores luteranos incluso predicaba en frente de la

⁷⁰ *María a Felipe*, Viena, 31 de julio de 1573. Ibidem, leg. 669, fol. 4, impreso en CODOIN 111, pp. 281-283. La carta vuelve a aparecer en la correspondencia mutua un año más tarde, fechada el 10 de julio de 1574, véase: *La misma al mismo*, Viena, 10 de julio 1574, AGS, Est., leg. 671, fol. 93, impreso en CODOIN 111, pp. 438-443. Ambas son idénticas, por lo que se puede deducir que la posterior fue solo reenviada un año más tarde. Si intentamos analizar su contenido, llegamos a la conclusión que podría haber sido escrita justo en el verano de 1573, después de la llegada de Dietrichstein a la corte de Viena.

⁷¹ La Liga de Landsberg era una liga defensiva principalmente (pero no exclusivamente) entre los estados católicos del sur del Imperio en la segunda mitad del siglo XVI (1556-1599). Felipe con sus intentos de ingreso de los Países Bajos en esta liga quería ganar apoyo entre los estados imperiales participantes contra sus súbditos holandeses sublevados. Los intentos españoles de entrar en las estructuras internas del Imperio e involucrarlas en su propio conflicto, por más que podamos polemizar sobre la pertenencia formal de los Países Bajos al Imperio, no se veían muy favorables dentro del Imperio. Para más información véase: Maximilian LANZINNER, “Der Landsberger Bund und seine Vorläufer” [La Liga de Landsberg y sus precursores], in: Volker Press (ed.), *Alternativen zur Reichsverfassung in der Frühen Neuzeit?* [¿Alternativas a la Constitución imperial en la Edad Moderna?] (=Schriften Des Historischen Kollegs 23), München 1995, pp. 65-74.

⁷² *Monteagudo al mismo*, Viena, 31 de julio de 1573, AGS, Est., leg. 670, f. 3, impreso en CODOIN 111, pp. 284-292.

⁷³ *El mismo al mismo*, Viena, 2 de agosto de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 8, impreso en CODOIN 111, pp. 293-296.

casa del embajador español, el cual pidió al emperador que mandara echarlo de allí.⁷⁴ Otra cosa parecida ocurría enfrente de la casa de Dietrichstein, en casas del caballerizo mayor (en aquel entonces Rudolf Khuen von Belasi), donde se reunían multitudes de gente para oír el sermón de un predicador luterano de Wurtemberg.⁷⁵ Aunque no queda claro hasta qué punto podríamos afirmar que se trataba de provocaciones dirigidas hacia los protagonistas principales de la intransigencia católica en la corte imperial (entre los cuales podemos contar a Adam von Dietrichstein), el hecho de que el emperador se mostrara indiferente hacia el avance de las doctrinas no católicas en sus dominios inquietaba a los partidarios del rey español.

Otro gran hito para los intentos de ganar a Maximiliano plenamente a la causa católica vino justo en octubre de 1573. En aquel momento acabó de imprimirse un libro con el título *Inquisiciones católicas*, dirigido contra las confesiones no católicas de Austria. Su autor, el doctor Eder, del Consejo Áulico del emperador, jurista y profesor de teología en la Universidad de Viena, envió con Dietrichstein el libro a Maximiliano. Éste se alteró al ver el libro, preguntando por cómo se había podido imprimir tal libro en sus dominios. Su reacción inesperada fue la emisión de un decreto en favor de la confesión augustana (cuya copia fue, por supuesto, inmediatamente enviada por Monteagudo a Madrid)⁷⁶ y castigo para Eder, aunque luego perdonado,⁷⁷ a pesar de todos los intentos de defender el libro por parte de Dietrichstein y una disputa larga del emperador con el embajador español.⁷⁸ A pesar de todo esto, la emperatriz en noviembre aconseja en su carta a Felipe que siga dando órdenes a Dietrichstein, aunque él demuestra dudas sobre el posible provecho de su servicio para el rey español. María, sin embargo, está segura de que nadie más que él sabe soportar mejor al emperador y negociar con él; aparte de esto menciona su indudable importancia para Rodolfo y Ernesto.⁷⁹

Dietrichstein envía, igual que Monteagudo, un reporte a Madrid. Para tratar el asunto, en enero de 1574 se reúne una comisión especial, compuesta por obispos de Segovia, Cuenca y el prior Antonio de Toledo;⁸⁰ mientras, entran en la discusión sobre el asunto más personas. Su parecer sobre la cosa añade también Francisco de Córdoba, antiguo confesor de la emperatriz María, que pasó largos años en la corte de Viena, estando en aquel momento ya de vuelta en España como confesor de la

⁷⁴ *El mismo al mismo*, Viena, 18 de octubre de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 90, impreso en CODOIN 111, pp. 332-339.

⁷⁵ *Francisco de Córdoba al mismo*, Madrid, 23 de enero de 1574, AGS, Est., leg. 671, fol. 161.

⁷⁶ *Monteagudo al mismo*, Viena, 18 de octubre de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 90, impreso en CODOIN 111, pp. 332-339.

⁷⁷ BIBL, *Maximilian II.*, p. 378.

⁷⁸ *Monteagudo a Felipe*, Viena, 18 de octubre de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 90, impreso en CODOIN 111, pp. 332-339. Más sobre este asunto en: Elaine FULTON, *Catholic Belief and Survival in Late Sixteenth-Century Vienna: The Case of Georg Eder (1523-87)* [Creencia y supervivencia católica en la Viena de finales del siglo XVI: el caso de Georg Eder (1523-1587)], Ashgate 2007, pp. 83-98.

⁷⁹ *María a Felipe*, Viena, 29 de noviembre de 1573, in: GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario*, pp. 263-265.

⁸⁰ *Parecer sobre la religión del emperador*, S. I., 22 de enero de 1574, AGS, Est., leg. 671, fol. 163. Cf.: BIBL, *Maximilian II.*, p. 379.

reina Ana, hija de María. En su opinión, lo más importante para el éxito de los intentos españoles es que el emperador tuviera un predicador y un confesor católicos.⁸¹ Al final, dicha comisión elabora un parecer que se entrega a Felipe, tras consultar la cosa también con el nuncio papal en Madrid y con don Juan de Zúñiga. En él se proponen soluciones de los principales problemas, entre otras cosas intentar con gran instancia que el emperador mude de confesor y consolarlo con el fin de que perdone al doctor Eder. Todo se deberá escribir a Dietrichstein y también, como ya pudiéramos esperar, a la emperatriz María y al embajador Monteagudo,⁸² o sea a los tres representantes de la influencia española más destacados en la corte del emperador.

A partir de aquel momento, el tema de la religión ya no sigue apareciendo con tanta frecuencia. Solo en una carta a su antiguo confesor Córdoba de mayo de 1574 la emperatriz destaca otra vez la posible utilidad de Dietrichstein para entrar en negocios acerca de un asunto cuyo objetivo no queda bastante claro.⁸³ Aunque de su carta no es explícito a qué se refiere, posiblemente sea una alusión a la preparada misión diplomática a Madrid, a donde el emperador planeaba enviar a su embajador especial para negociar con la parte española acerca de la situación en Flandes. Debido a la experiencia diplomática de Dietrichstein y sus capacidades en cuanto a los idiomas, hubiera sido lógico que fuera él con la legación. También el conde Monteagudo lo propuso al emperador; sin embargo, sin dar más explicaciones, tras la aceptación de su propuesta comenta que Dietrichstein rehusó el viaje y que en su lugar debía ir el conde Harrach (que también pertenecía a la alta nobleza católica con inclinación a la política española).⁸⁴

La razón precisa de esta decisión de Dietrichstein no la conocemos, solo la emperatriz en la mencionada carta de mayo escribe que Dietrichstein “esta tan puesto en ello que no ay sacalle de aqui” pero que sospecha que le gustaría más irse con la misión diplomática que quedarse en la corte disgustado, supuestamente por la situación desesperada acerca de la religión de su marido, sobre la cual vuelve a escribir una serie de quejas en la misma carta a su antiguo confesor, Córdoba.⁸⁵ Éste dirige una carta al rey español, en la que asegura que es importante que Dietrichstein siga con sus intentos de inclinar más al emperador a la doctrina católica.⁸⁶

Sin embargo, la actuación de Dietrichstein al fin tuvo repercusión en su posición en la corte. Aunque no perdió ningún cargo, desde 1575 ya se puede notar el alejamiento entre él y el emperador Maximiliano. En marzo de 1575, el embajador Monteagudo comunica a Felipe que un día el emperador reprochó a Dietrichstein como mayordomo mayor de su hijo Rodolfo, que como futuro heredero de la corona imperial era visto por los príncipes del Imperio como muy españolado en sus maneras. Siguió una discusión sobre el tema con el emperador, la que Dietrichstein cerró con un acto decidido: le ofreció a Maximiliano resignar a todos sus cargos. Según el

⁸¹ *Francisco de Córdoba a Felipe*, Madrid, 16 de enero de 1574, AGS, Est., leg. 671, fol. 160.

⁸² *Parecer sobre la religión del emperador*, S. 1., 22 de enero de 1574, ibidem, leg. 671, fol. 163.

⁸³ *María a Francisco de Córdoba*, Viena, 24 de mayo de 1574, ibidem, leg. 674, fol. 123.

⁸⁴ *Monteagudo a Felipe*, Viena, 24 de junio de 1574, ibidem, leg. 671, fol. 101, impreso en CODOIN 111, pp. 420-427.

⁸⁵ *María a Francisco de Córdoba*, Viena, 24 de mayo de 1574, AGS, Est., leg. 674, fol. 123.

⁸⁶ *Francisco de Córdoba a Felipe*, Salamanca, 21 de julio de 1574, ibidem, leg. 671, fol. 98.

embajador Monteagudo, el emperador respondió solo con profundo silencio.⁸⁷ Esto, sin embargo, revela hasta qué punto llegó la situación. Dietrichstein ya estaba tan frustrado que no dudó ofrecer renunciar a sus cargos, mientras que Maximiliano era consciente de su importancia para su hijo Rodolfo o, aparte de esto, simplemente no quería perder a su viejo servidor y a una persona con tanta experiencia en la vida política y cortesana. Es también posible que Dietrichstein se haya sentido lo suficientemente seguro en su posición, entonces esta demostración que hizo podríamos considerarla como un acto ostentativo de su propia importancia.

La situación vigente en aquel momento la aclara más el embajador Monteagudo en una carta paralela destinada a Gabriel de Zayas, secretario del Consejo de Estado. Este tipo de cartas, dirigidas a los subordinados del monarca, en general suelen contener información más detallada e informal que las cartas dirigidas al propio rey; justamente por este motivo son una fuente valiosa para investigación de los mecanismos de poder en la corte.⁸⁸ Monteagudo se dedica en ella, entre otros temas, a la posición de Dietrichstein en la corte imperial. En aquel entonces se preparaba allí Wolf Rumpf vom Wielross, otro noble austriaco que en el futuro desempeñaría un papel importante en el sistema clientelar del rey español, para partir a España con su embajada extraordinaria (que al fin fue asignada a él, y no a Harrach, como hemos mencionado más arriba). Oficialmente para dar condolencias por la muerte de la princesa Juana, hermana de Felipe, pero en plan político para negociar sobre temas como la búsqueda de compromiso en los rebelados Países Bajos, solución en el asunto del Marquesado de Finale, ocupado en aquel entonces por las tropas españolas, e intentar resolver las quejas de los feudatarios imperiales de Italia contra el gobernador español de Milán.⁸⁹

Aunque ya hemos mencionado que Dietrichstein lógicamente estaba entre los candidatos más convenientes para tomar parte en ella y lo rechazó, también el emperador y la emperatriz, pues tenían motivos para declararse en contra de su participación. La emperatriz para no apartarle de sus hijos, de quienes era su mayordomo mayor, y supuestamente también para no perder a su aliado principal en la corte. No obstante, los motivos del emperador nos revelan más. Monteagudo explícitamente escribe en su carta que el emperador tiene a Dietrichstein por más españolado de lo que querría; Maximiliano podía temer que Dietrichstein estaba tan inclinado a la política española que en Madrid no defendería adecuadamente sus intereses. Dietrichstein mismo estaba consciente de que todo lo que le mandaba el emperador acerca de la planeada embajada era más bien por cumplimiento que por desear de

⁸⁷ Monteagudo al mismo, Praga, 28 de marzo de 1575, *ibidem*, leg. 672, fol. 39, impreso en CODDIN 113, pp. 84-87.

⁸⁸ Sobre la oposición entre lo privado y lo público escribe, por ejemplo: Fernando BOUZA (ed.), *Cartas de Felipe II a sus hijas*, Madrid 2008, pp. 12-14; o un estudio del mundo de la nobleza española: María Amparo MORENO TRUJILLO, "Registro oficial, registro personal: la dualidad de la correspondencia del Conde de Tendilla", in: Carlos Sáez Sánchez – Antonio Castrillo Gómez (coords.), *La correspondencia en la historia: modelos y prácticas de escritura epistolar. Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita*, vol. 1, Madrid 2002, pp. 205-230.

⁸⁹ Friedrich EDELMAYER, "Wolf Rumpf Wielross y la España de Felipe II y Felipe III", *Pedralbes: Revista d'història moderna* 16, Barcelona 1996, p. 135.

veras su participación en ella, así que al fin parece como el motivo principal por el que él mismo se disculpó para no ir.⁹⁰

La relación entre Dietrichstein y Maximiliano se seguía enfriando. El embajador español explica a Zayas que ya que el emperador tuvo con Dietrichstein varias discusiones acerca de diferentes temas, no sabe si Maximiliano no “ha q(ue) dado ostigado del”. Paralelamente se podía notar que no daba a Dietrichstein tanto crédito cuanto la «facción española» (un término algo problemático, pero ya establecido)⁹¹ en la corte imperial hubiera deseado.⁹² La filiación prohispana de Dietrichstein ya era en la corte cesárea una cosa evidente y no siempre bien vista. No obstante, para el embajador español, Dietrichstein era una persona de importancia vital. Monteagudo alaba la cooperación y consultas con él, aunque no tan frecuentes por sus muchas ocupaciones. “Es tan criado de n(uest)ro amo, como los que más lo somos”, añade al final,⁹³ una estimación que nos revela mucho.

Entre tanto, los intentos de cambiar algo en las posturas religiosas de Maximiliano ya se demostraban como una cosa difícil de lograr con la caída de la influencia de Dietrichstein. En agosto de 1575 el embajador Monteagudo vuelve a abrir el tema del controvertido libro de doctor Eder, sobre el cual se produjo en 1573 la disputa con el emperador. Monteagudo promete enviar una impresión del libro a Gabriel de Zayas, tan pronto como esté lista la versión latina del mismo. Mientras tanto se preparaba otro tomo del libro, el cual Monteagudo también prometió enviar a España, en este caso al Inquisidor General.⁹⁴ Un mes más tarde Zayas pregunta abiertamente sobre la relación entre Dietrichstein y Maximiliano, a lo que Monteagudo responde

⁹⁰ *Monteagudo a Zayas*, Praga, 28 de marzo de 1575, AGS, Est., leg. 670, fol. 65-1.

⁹¹ El término “facción española” o “partido español” se encuentra bien problematizado en: Rubén GONZÁLEZ CUERVA – Pavel MAREK, “The Dynastic Network between the Imperial and the Spanish Courts (1556-1619)” [La red dinástica entre las cortes imperial y española (1556-1619)], in: Rubén González Cuerva – Alexander Koller (eds.), *A Europe of Courts, a Europe of Factions. Political Groups at Early Modern Centres of Power (1550-1700)* [Una Europa de las cortes, una Europa de las facciones. Grupos políticos en los centros de poder de la Edad Moderna (1550-1700)], Leiden/ Boston 2017, pp. 130-156.

⁹² Más sobre este problema Alexander KOLLER, “El partido español y los nuncios en la corte de Maximiliano II y de Rodolfo II. María de Austria y la confesionalización católica del Imperio”, in: José Martínez Millán – Rubén González Cuerva (coords.), *La Dinastía de los Austria las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio (siglo XVII)*, vol. I, Madrid 2011, pp. 109-124, luego Heinz NOFLATSCHER, “Regiment aus der Kammer? Einflußreiche Kleingruppen am Hof Rudolfs II.” [¿Gobernar desde la cámara? Grupos pequeños influyentes en la corte de Rodolfo II], in: Jan Hirschbiegel – Werner Paravicini (eds.), *Der Fall des Günstlings. Hofparteien in Europa vom 13. bis zum 17. Jahrhundert* [El caso de los favoritos. Partidos cortesanos en Europa del siglo XIII al XVII], Stuttgart 2004, pp. 216-221, o también Pavel MAREK, “La red clientelar de Felipe III en la corte imperial de Praga”, in: José Martínez Millán – María Antonietta Visceglia (dirs.), *La Corte de Felipe III y el gobierno de la Monarquía Católica (1598-1621)*, vol. IV, Madrid 2008, pp. 1349-1374, y Rubén GONZÁLEZ CUERVA, “El ascenso del partido católico en la corte imperial de Praga (1576-1612)”, in: *VIII Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea, 29 y 30 de noviembre de 2012, Universidad de Buenos Aires* (en prensa), etc.

⁹³ *Monteagudo a Zayas*, Praga, 28 de marzo de 1575, AGS, Est., leg. 670, fol. 65-1. También: *El mismo al mismo*, Praga, 28 de marzo 1575, ibidem, leg. 672, fol. 38.

⁹⁴ *El mismo al mismo*, Praga, 20 de agosto de 1575, ibidem, leg. 673, fol. 111.

que el emperador tiene a Dietrichstein por muy españolado, que tiene muy poca autoridad con el emperador y aún menor en cosas de religión.⁹⁵

Desde el punto de vista de la política religiosa, justamente aquellos días representan una época muy importante. La última carta mencionada es de fines de septiembre de 1575, cuando terminaron las sesiones de la corte de Bohemia, en las que se debía elegir a Rodolfo como nuevo rey, sucesor de Maximiliano. Las cortes, convocadas en febrero del mismo año, se estaban prolongando demasiado. Los estados bohemios presionaban al emperador exigiendo la concesión de derechos religiosos para otras confesiones aparte de la católica y la utraquista, formalmente permitida como consecuencia de las guerras husitas y aprobada por el concilio de Basilea en 1436 como la primera confesión no católica reconocida por la Iglesia romana. Otras confesiones principales del reino, como luteranos y hermanos bohemios, eran en las Tierras de la Corona de Bohemia de iure ilegales, a pesar de ser mayoritarias. Al fin, tras elegir a Rodolfo como rey sucesor el 20 de septiembre, el emperador dio a los estados bohemios la promesa de concederles el derecho de profesar las mencionadas confesiones, la llamada “Confessio Bohemica”. No obstante, la promesa quedó solo en plan oral; en cambio, el 5 de octubre se publicó el mandato imperial que prohibía la impresión de la Confessio.⁹⁶ Sin embargo, queda incierto si en esta resolución del emperador al final participaba también Dietrichstein, lo que se opondría a la supuesta impotencia de Dietrichstein sobre el emperador en cosas de religión.

Mientras tanto se otra elección para Rodolfo, aún mucho más importante – la del Imperio. A partir de octubre de 1575, los electores imperiales se reunieron en Ratisbona para elegir al nuevo Rey de los Romanos, probable sucesor de Maximiliano como emperador del Sacro Imperio Romano.⁹⁷ Para este acontecimiento solemne, el emperador nombró siete consejeros encargados de asesorar sobre la elección. Entre ellos, aparte de las personas ya mencionadas, como Harrach, Trautson o Pernstein, otra vez figura también Adam von Dietrichstein.⁹⁸ Tal nombramiento nos enseña, que, a pesar de las discordias con el emperador, su posición en la corte era fuerte y el emperador sabía apreciar sus capacidades políticas y diplomáticas. Al mismo tiempo, Dietrichstein seguía funcionando como intermediario entre la corte de Viena y Madrid. Así, por ejemplo, negociaba en nombre del emperador con el rey de España sobre el pago de la contribución de Flandes,⁹⁹ mientras que en otra carta, al mismo tiempo, se dice que Dietrichstein intentaba hacer en el asunto todo por bien y servicio de Felipe.¹⁰⁰ En otro lugar podemos averiguar que junto con el embajador espa-

⁹⁵ *El mismo al mismo*, Praga, 30 de septiembre de 1575, *ibidem*, leg. 673, fol. 90.

⁹⁶ Ferdinand HREJSA, *Dějiny křesťanství v Československu VI. Za krále Maxmiliána II. 1564-1576 (Česká konfese)* [Historia de la cristianidad en Checoslovaquia VI. El reinado de Maximiliano II 1564-1576 (Confesión bohemia)], Praha 1950, p. 319.

⁹⁷ Josef JANÁČEK, *Rudolf II. a jeho doba* [Rodolfo II y su época], Praha 1987, p. 142.

⁹⁸ *Monteagudo a Felipe*, Ratisbona, 30 de octubre de 1575, AGS, Est., leg. 673, fol. 71, impreso en CODOIN 113, pp. 237-251.

⁹⁹ *Autor desconocido al mismo*, S. I., S. d. 1575, AGS, Est., leg. 672, fol. 88.

¹⁰⁰ *Autor desconocido al mismo*, S. I., S. d. 1575, *ibidem*, leg. 672, fol. 28.

ñol comunicaba al emperador por parte del Rey Católico cosas acerca del problema que tocaba la disputa por la presencia española en el Marquesado de Finale.¹⁰¹

Su orientación proespañola y el hecho de que con todo el fervor servía al rey de España ya era una cosa conocida en los círculos cortesanos en Viena. Dietrichstein mismo estaba consciente de que estaba mirado en cualquier ocasión bajo esta perspectiva. La situación llegó hasta tal punto que dejó de asistir a las reuniones del Consejo de Estado, ya que las negociaciones allí iban en contra de sus intenciones. Al mismo tiempo estaba observado con atención acerca de su comportamiento con el futuro emperador Rodolfo y su hermano Ernesto. Se le quería poner culpa por algunas cosas que se veían incómodas en su actuación. Dietrichstein en aquel momento otra vez estaba pensando en renunciar a su cargo de mayordomo mayor de Rodolfo y Ernesto. Además, pidió a Pedro Fajardo que escribiera a Felipe sobre la situación en la que se encontraba y su relativa impotencia en los asuntos de religión.¹⁰²

Su posición no cambió sustancialmente hasta la muerte del emperador Maximiliano en octubre de 1576. En mayo de aquel año, Córdoba, el antiguo confesor de la emperatriz, describe al rey Felipe la lucha de la emperatriz por los asuntos de la religión. Le asegura que en toda Alemania no hay persona que pueda servir a la emperatriz con más fidelidad que Dietrichstein y que ella deseaba tenerlo a la mano.¹⁰³ Sin embargo, con el emperador Maximiliano no cambió nada. En septiembre de 1576, Felipe, por última vez expuso en su carta a Dietrichstein la materia de la religión. Se quejaba en ella de que el emperador hasta aquel momento no le había respondido acerca de este asunto, aunque Dietrichstein había prometido que lo haría y le pide a Dietrichstein que una vez más intente recordárselo a Maximiliano.¹⁰⁴

Sin embargo, el emperador tenía en aquel momento otras ocupaciones, porque se deterioró su salud y además participaba en otra dieta imperial en Ratisbona, durante la que también el 12 de octubre de 1576, murió. Dietrichstein estaba entre los que asistieron a su lecho mortal, lo que claramente demuestra que a pesar de que durante los últimos años parcialmente cayó en desfavor debido a su actuación proespañola, todavía era considerado como una de las personas más cercanas al emperador. De su pluma también tenemos una de las dos relaciones conservadas que describen los últimos momentos de Maximiliano II,¹⁰⁵ la que fue también fuente principal que le sirvió a Monteagudo para avisar sobre este hecho a España.¹⁰⁶ Fue también él quien llamó al lecho mortal del emperador al capellán de la corte, obispo Lamberto Gruter, a pesar de que el emperador había rechazado tal propuesta.¹⁰⁷

¹⁰¹ *Pedro Fajardo al mismo*, S. l., diciembre de 1575 o enero de 1576, *ibidem*, leg. 678, fol. 44.

¹⁰² *Memorial de Pedro Fajardo para Felipe II*, S. l., S. d. 1575, *ibidem*, leg. 673, fol. 54.

¹⁰³ *Francisco de Córdoba a Felipe*, Madrid, 30 de mayo de 1576, *ibidem*, leg. 675, fol. 43.

¹⁰⁴ *Felipe a Dietrichstein*, El Escorial, 3 de septiembre de 1576, *ibidem*, leg. 677, fol. 110.

¹⁰⁵ Véase: Aleš STEJSKAL, "Poslední noc císaře Maximiliána II. očima Adama z Ditrichštejna" [Última noche del emperador Maximiliano II, vista por Adam von Dietrichstein], *Archivum Trebonense* 8, Třeboň 1996, pp. 96-106.

¹⁰⁶ *Monteagudo a Felipe*, Ratisbona, 13 de octubre 1576, AGS, Est., leg. 676, fol. 19 y 97.

¹⁰⁷ BIBL, *Maximilian II.*, p. 396.

Con la muerte de Maximiliano II termina una época en las relaciones entre el Imperio y España. También para Adam von Dietrichstein se acaba el largo período de servicio a Maximiliano, a cuyo lado pasó la mayor parte de su vida, aunque durante la última fase de su gobierno con considerable disminución de su influencia sobre el emperador. Como escribe Monteagudo a Felipe un mes después de la muerte de Maximiliano, haciendo un balance final de su gobierno, Dietrichstein no era admitido por el emperador en ningún negocio y si le convidaba a las reuniones del Consejo Áulico, era más bien por cumplimiento que por otra cosa. No obstante, con su muerte y la subida de su hijo Rodolfo al poder la situación cambió. “Ya conviene navegar por otro norte”, añade más tarde Monteagudo.¹⁰⁸

Pero también para el embajador español en este momento viene un cambio: el fin de su misión en el Imperio. El embajador deseaba desde hace mucho volver a su patria;¹⁰⁹ además, hay que mencionar que para la mayoría de los embajadores españoles su estancia en centroeuropa era más bien una experiencia desagradable, así que muchas veces la vuelta a España significó una especie de liberación, si hablamos en términos extremos. Muy pocos se sabían adaptar bien al frío y a las diferentes costumbres de las partes alemanas; también se quejaban de la carestía de allá. En general ni siquiera solían saber alemán ni otras lenguas con las que se hablaba en la corte imperial, entonces, para poder comunicarse con las personas en la corte recurrían al latín, así que se encontraban en cierto aislamiento. Además, hay que constar que el ambiente era en general adverso o hasta hostil a la política española, así que la impresión resultante no podía ser diferente.¹¹⁰ Monteagudo ni siquiera quería esperar a la llegada del nuevo embajador, don Juan de Borja, y planeaba irse a España y dejar toda la agenda al secretario de la embajada, Flaminio Garnier, el cual, sin embargo, también trataba de volver a su tierra natal. Durante la planeada ausencia del embajador, Garnier tenía que consultar todos los negocios con dos personas: la emperatriz María y, principalmente, Adam von Dietrichstein,¹¹¹ tal, como ya antes lo propuso para buen despacho de las cosas el propio Felipe.¹¹²

Pero incluso el mismo Dietrichstein ya se sentía cansado de su servicio en el que había pasado hasta aquel momento casi toda su vida. Además, supuestamente estaba disgustado por la eterna adversidad hacia su actuación en la corte imperial. Ya en una carta fechada el mismo día de la muerte de Maximiliano, Monteagudo escribe sobre el deseo de Dietrichstein de retirarse del Consejo Áulico y que, en su opinión, Felipe no lo podría impedir.¹¹³ En otra carta, dirigida al secretario Gabriel de Zayas, nos revela otra vez más detalles al respecto. Sin embargo, su conclusión sobre el servicio de Dietrichstein es sorprendente: Dietrichstein no vale mucho ni para Felipe

¹⁰⁸ *Monteagudo a Felipe*, Ratisbona, 9 de noviembre de 1576, AGS, Est., leg. 676, fol. 44.

¹⁰⁹ Cf. p. ej.: *El mismo a Zayas*, Praga, 28 de marzo de 1575, ibidem, leg. 670, fol. 65-1.

¹¹⁰ Friedrich EDELMAYER, “Habsburgische Gesandte” p. 62. Cf.: EDELMAYER, *Söldner und Pensionäre*, pp. 38-60. Para el caso de Monteagudo, cf.: Pavel MAREK, *La embajada española en la corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares* (=Iberoamericana Pragensia Supplementum 33), Praga 2013, p. 73.

¹¹¹ *Monteagudo a Felipe*, Ratisbona, 15 de agosto de 1576, AGS, Est., leg. 677, fol. 29.

¹¹² *Felipe a Monteagudo*, El Escorial, 30 de junio de 1576, ibidem, leg. 677, fol. 57.

¹¹³ *Monteagudo a Felipe*, Ratisbona, 13 de octubre de 1576, ibidem, leg. 676, fol. 22.

ni para el emperador por su flexibilidad y desconfianza en tratar las cosas. Además, no se preocupa mucho por nada, ni sale de su sosiego, ni está dispuesto a sacrificar algo de dinero en su servicio si Felipe no le ofrece una recompensa a cambio.¹¹⁴ Esta perspectiva está en contradicción con el fervor con el que se describe en otros lugares la actuación de Dietrichstein, y también con los resultados de su actuación que desembocó en la caída en contra de Maximiliano. Según este último reporte de Monteagudo parece que Dietrichstein ya había dejado de ser, o incluso nunca había sido considerado tan insistente en tratar los negocios de Felipe y se inclinaba más bien hacia posturas moderadas, lo que pudo provocar esa visión, según la cual, no cumplió plenamente con los ideales de ninguno de los dos monarcas.

4. El cliente del Rey Católico

En los párrafos anteriores describimos largamente como Dietrichstein actuaba en la corte de Maximiliano II en favor de Felipe II. Sin embargo, su decisión de apoyar la política española no fue completamente altruista. En los siguientes renglones trataremos de destacar los beneficios que le aportaba el vínculo con el rey español. Tampoco podemos reducir su decisión de convertirse en cliente de Felipe II como un acto meramente interesado. En primer lugar, hay que ponerlo en un marco más amplio, en el cual podemos ver el servicio de la familia Dietrichstein a la casa de Austria. En este contexto podemos ver a Adam von Dietrichstein (y a sus sucesores) como un defensor de la política de la unión firme de ambas ramas de la familia de los Habsburgo y de la religión católica. No obstante, la relación entre Dietrichstein y Felipe II la podemos considerar como recíproca, encajándola en el sistema clientelar del rey español.

A las estrategias del clientelismo y patronazgo, y específicamente en la corte de los Habsburgo austríacos, ya se dedicaron varios autores.¹¹⁵ Hablando de los clien-

¹¹⁴ *El mismo a Zayas*, Ratisbona, 22 de octubre de 1576, *ibidem*, leg. 676, fol. 94.

¹¹⁵ Mencionemos en especial los que se dedican a la interacción entre las cortes de ambas ramas de los Habsburgo, como los ya citados: EDELMAYER, *Söldner und Pensionäre*; *idem*, “La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico”, *Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País* 33, Madrid 1997, pp. 129-142, o *Idem*: “Consejeros imperiales en la red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio”, in: Francisco Sánchez-Montes González – Julián José Lozano Navarro – Antonio Jiménez Estrella (coords.), *Familias, élites y redes de poder cosmopolitas de la Monarquía Hispánica en la Edad Moderna*, Granada 2016, pp. 81-106; MAREK, *La embajada*; *idem*, “La red clientelar”; *idem*, “Klientelní strategie španělských králů na pražském císařském dvoře konce 16. a počátku 17. století” [Estrategias clientelares de los reyes españoles en la corte imperial de Praga a finales del siglo XVI y principios del XVII], *Český časopis historický* 105, Praha 2007, pp. 40-89; *idem*, “Las damas de la emperatriz Maria y su papel en el sistema clientelar de los reyes españoles. El caso de María Manrique de Lara y sus hijas”, in: José Martínez Millán – María Paula Marçal Lourenço (eds.), *Las relaciones discretas entre las monarquías hispana y portuguesa: las casas de las reinas (siglos XV-XIX). Arte, música, espiritualidad y literatura*, vol. II (= Colección La Corte en Europa, Temas 1), Madrid 2008, pp. 1003-1037; *idem*: “Die Rolle der spanischen Klienten aus den Reihen des böhmischen und mährischen Adels bei der Lösung des Bruderzwistes” [El papel de los clientes españoles de las filias de la nobleza bohemia y morava durante el desenlace de la disputa entre hermanos], in: Václav Bůžek (ed.), *Ein Bruderzwist im Hause Habsburg (1608-1611)* [La disputa entre hermanos en la Casa de Austria (1608-1611)] (= *Opera Historica* 14), Budweis 2010, pp. 179-209; *idem*: “Patronagepolitik der spanischen Könige

tes de los reyes españoles en el Sacro Imperio Germánico, ya Felipe II creó una amplia red de personas que le ayudaban a cumplir sus metas políticas a cambio de una recompensa. Esta no tenía que ser necesariamente mediante dinero (aunque los monarcas españoles desarrollaron un sistema elaborado de pensiones), sino también en forma de diferentes favores.¹¹⁶ Por eso, se trataba de una relación mutuamente ventajosa y el vínculo que la representaba era muy flexible.¹¹⁷ Veamos entonces brevemente qué recompensas recibió Dietrichstein por su servicio por parte del rey español.

El primer favor de Felipe con el que honró a Adam von Dietrichstein fue su decisión de aceptarlo en la orden militar de Calatrava. La concesión de hábitos de las órdenes militares se convirtió, tras la incorporación de su maestrazgo a la corona española durante el gobierno de los Reyes Católicos, en un tipo de recompensa por el servicio a la corona.¹¹⁸ Como tal lo utilizaban los reyes de España a partir de la época de Fernando e Isabel, a modo de instrumento para premiar a sus leales sirvientes; el papel nuevo de las órdenes se alejó mucho de su función primaria en la

Philips II. und Philips III. am Prager Kaiserhof" [Política del patronato de los reyes españoles Felipe II y Felipe III en la corte de Praga], in: David Schriffel – Niklas Perzi (eds.), *Schlaglichter auf die Geschichte der Böhmisches Länder vom 16. bis 20. Jahrhundert. Ausgewählte Ergebnisse zu den österreichisch-tschechischen Historikertagen 2006-2008* [Episodios de la historia de los países de la corona de Bohemia desde el siglo XVI hasta el XX. Resultados selectos de los días históricos austriaco-checos 2008-2008], Wien/Berlin 2011, pp. 37-44; idem, "La red clientelar española en la corte imperial en la época de Olivares", in: José Martínez Millán – Rubén González Cuerva – Manuel Rivero Rodríguez (coords.), *La corte de Felipe IV. Tomo IV*, vol. 1 (= Colección La Corte en Europa, Temas 9), Madrid 2017, pp. 117-172; Rubén GONZÁLEZ CUERVA, "From the Empress to the Ambassador: the "Spanish Faction" and the Labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585" [Desde la emperatriz hasta el embajador: el "Partido español" y los laberintos de la corte imperial de Praga, 1575-1585], in: Idem – Valentina Caldari (eds.), *The Secret Mechanisms of Courts: Factions in Early Modern Europe* [Los mecanismos secretos de la corte: facciones en la Europa de la Edad Moderna] (= *Libros de la Corte.es, Monográfico 2/7*, 2015), pp. 11-25, accesible de: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/667405>, [consultado 22 de diciembre de 2019]; idem: "Il partito spagnolo presso la corte imperiale e i nunzi (1628-1635)" [El partido católico en la corte imperial y los nuncios (1628-1635)], in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 98, Roma 2019, pp. 72-87; Rubén GONZÁLEZ CUERVA – Luis TERCERO CASADO, "The Imperial Court during the Thirty Years War: A Battleground for Factions?" [La corte imperial durante la Guerra de los Treinta Años: Un campo de batalla para facciones?], in: Mathieu Caesar (ed.), *Factional Struggles Divided Elites in European Cities & Courts (1400-1750)* [Las pugnas faccionales dividían élites en las ciudades y cortes europeas (1400-1750)], (= *Rulers & Elites* 10), Leiden 2017, pp. 155-175; Karin Jutta MACHARDY, *War, Religion and Court Patronage in Habsburg Austria: The Social and Cultural Dimensions of Political Interaction, 1521-1622* [Guerra, religión y patronato cortesano en la Austria de los Habsburgo: Las dimensiones sociales y culturales de la interacción política, 1521-1622], New York 2003; o Katrin KELLER, "Frauen in der höfischen Gesellschaft des 17. Jahrhunderts: Amtsinhabere und Netzwerke am Wiener Hof" [Mujeres en la sociedad cortesana del siglo XVII: Oficios cortesanos y redes en la corte vienesa], [on-line], *Zeitenblicke* 4, 2005, accesible de: <http://www.zeitenblicke.de/2005/3/Keller/Abbildung1>, [consultado 22 de diciembre de 2019], etc.

¹¹⁶ EDELMAYER, *Söldner und Pensionäre*, pp. 29-30.

¹¹⁷ MAREK, *La embajada*, p. 43.

¹¹⁸ Francisco FERNÁNDEZ IZQUIERDO, "¿Qué era ser caballero de una Orden Militar en los siglos XVI y XVII?", *Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País* 49, Madrid 2003, p. 148.

época de la reconquista. Aún seguían estando vigentes algunas reglas relacionadas con la vida religiosa y lucha contra los infieles, sin embargo, eran en su mayoría dispensadas. Igualmente pasó con Dietrichstein; dispensado de varias obligaciones, el 3 de mayo de 1568 recibe el hábito en Madrid, durante una ceremonia solemne en la iglesia y monasterio de san Juan de la orden de san Benito. En el mismo lugar, un año más tarde, en mayo de 1569, se realizó la profesión.¹¹⁹

El mérito que obtuvieron los premiados por el hábito de una orden militar no fue solo el prestigio social, aunque no podemos olvidar ni disminuir su importancia; la pertenencia a ella podría significar también provecho económico. Éste se conseguía mediante concesión de encomiendas, aunque hay que tener en cuenta que no era una merced que alcanzó cada caballero.¹²⁰ En el caso de Adam von Dietrichstein, le fue concedida una encomienda paralelamente con su admisión a la orden. Ya en julio de 1567 el emperador Maximiliano informa a Dietrichstein sobre tal decisión,¹²¹ e incluso dos meses antes, en mayo del mismo año, le escribe el secretario de la emperatriz María, Hernando de Mazuelo, sobre los ingresos de una encomienda que se le planeaba conceder.¹²² Sin embargo, la concesión oficial mediante expedición de un documento adecuado viene hasta en mayo de 1569, justo después de su profesión. Con dicho documento, se le concede a Adam von Dietrichstein, caballero profeso de la orden de Calatrava, la encomienda Alcañiz, la mayor del reino de Aragón.¹²³ Además, la importancia de tal merced está bien expresada por el hecho que con dicha encomienda Dietrichstein recibió, también, el cargo del comendador mayor de la orden de Calatrava, un rango importante en la jerarquía de dicha orden.

El vínculo que se creó con la concesión del hábito de Calatrava era de carácter duradero. Aparte de convertirse en un caballero de la orden, incluso en el rango de comendador mayor, recibía anualmente una pensión de la encomienda principal del reino de Aragón. No obstante, para Dietrichstein con esto no acabaron los favores concedidos por parte del Rey Católico. Ya a principios de los años setenta aparecen en la correspondencia entre Felipe y otros miembros de la familia de los Austrias frecuentes intercesiones en favor de Adam von Dietrichstein, para que “se le haga aún más merced”. Por ejemplo, cuando se planeaba ganar a Dietrichstein para ejercer influencia sobre el emperador Maximiliano tras su regreso a la corte de Viena, la emperatriz María proponía a su hermano Felipe que se le prometiera a Dietrichstein una recompensa en forma de 40 o 100 mil ducados.¹²⁴

¹¹⁹ Ana MUR I RAURELL, “Austriacos en las Órdenes Militares españolas en el siglo XVI”, in: Krömer (ed.), *Spanien und Österreich*, pp. 85-87. Los documentos relacionados con la admisión de Adam von Dietrichstein a la orden se pueden encontrar aquí: *Admisión de Adam von Dietrichstein a la orden de Calatrava*, MZA, RAD, leg. 357, núm. 1539.

¹²⁰ En el caso de la orden de Calatrava, Fernández Izquierdo calcula que a fines del siglo XVI tenía una encomienda cada segundo caballero de la orden, véase: FERNÁNDEZ IZQUIERDO, *¿Qué era ser caballero?*, p. 152.

¹²¹ MUR I RAURELL, “Austriacos en las Órdenes Militares”, p. 86. Cf.: *Maximiliano a Dietrichstein*, Bratislava 18 de julio 1567, MZA, RAD, leg. 104, núm. 315, fols. 120-122.

¹²² *Hernando de Mazuelo al mismo*, Praga 6 de abril de 1567, ibidem, leg. 423, núm. 1898/157, fols. 7-8.

¹²³ *Concesión de la encomienda Alcañiz a Adam von Dietrichstein*, ibidem, leg. 357, núm. 1541.

¹²⁴ *María a Felipe*, Viena, 12 de febrero de 1572, AGS, Est., leg. 667, fol. 57, impreso en CODOIN 110, pp. 368-373, y también en GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario*,

En otro lugar podemos encontrar la petición de la emperatriz para que Felipe concediera a Dietrichstein una merced de 15 o 20 mil ducados en Nápoles, Sicilia o Cataluña, como remuneración por su trabajo en preparación del casamiento de Felipe con Ana de Austria. María, en el mismo lugar –incluso– añade que la merced debería concedérsele a Dietrichstein lo más pronto posible para que no sea un impedimento para su admisión en la orden del Tusón de Oro. Es una mención solemne sobre la posible concesión de tal dignidad a Adam von Dietrichstein, como no podemos encontrar más información en ninguna otra fuente disponible, no podemos tener por cierto si en realidad se planeaba honrar a Dietrichstein con la orden más prestigiosa de Europa en aquel entonces, sin embargo, tal idea aparece por lo menos entre los planes de la emperatriz María.¹²⁵ No obstante, hay que constatar que aparte de las remuneraciones financieras, los monarcas tenían una gran variedad de posibilidades para premiar a sus servidores.

En aquel período (principios del año 1572) podemos hallar múltiples cartas para Felipe en las que se pide un favor para Adam von Dietrichstein; los autores son la emperatriz María y sus hijos, los archiduques Rodolfo y Ernesto.¹²⁶ Las peticiones de concesión de una merced en forma de dinero seguramente aparecen con tanta frecuencia en aquel entonces por la situación económica desfavorable de Adam von Dietrichstein. Su trabajo para la casa de Austria se hizo notar en su hacienda, la cual se encontraba en ruinas a principios de los años 70. Cuando Dietrichstein solicita en 1570 una merced del emperador, le escribe, supuestamente sin disimular, que los servicios que hacía en sus cargos (de embajador y mayordomo mayor y ayo de los príncipes) le hicieron perder mucho dinero. Por eso se vio obligado a vender casi toda la herencia paterna por un valor que cifró en un total de 91 000 florines. Solicitó con creciente vehemencia al emperador el reembolso del dinero que se le debía, pero, aún tras su vuelta a Viena en 1572, no recibió ninguna.¹²⁷

Sin embargo, las mercedes entregadas como recompensa por su servicio Dietrichstein no las acumulaba solo para sí. De acuerdo con el concepto del servicio familiar a la dinastía, trataba también de que se beneficiara a su descendencia. El hijo mayor de Adam, Maximiliano, fue ingresado a la orden de Calatrava junto con su padre en 1568.¹²⁸ Luego se trataba de asegurar el futuro de sus hijas que se quedaron en España en la corte del Rey Católico. Se trataba de sus tres hijas mayores: María, Ana e Hipólita, a las que se unió hasta en los años 90 la hija menor, Beatriz. Para apoyar a Dietrichstein en sus tentativas, sus amos en la corte de Viena escriben

pp. 236-238.

¹²⁵ *María a Luis Vanegas*, Praga, 18 de febrero de 1570(?), *ibidem*, pp. 266-267. La datación de la carta es incierta, sin embargo, según las indicaciones que aparecen en ella (e.g. el casamiento de Felipe con Ana u otras más, ubicación en Praga, etc.) podríamos asignarla al año 1570 (aunque los autores de la edición la datan entre los años 1571-1580, sin ninguna explicación).

¹²⁶ Cf.: *Ernesto a Felipe*, Viena, 11 de febrero de 1572, AGS, Est., leg. 667, fol. 65; *Rodolfo al mismo*, Viena, 11 de febrero de 1572, *ibidem*, leg. 667, fol. 65; *María al mismo*, Viena, 13 de febrero 1572, *Ibidem*, leg. 667, s. fol.; *La misma al mismo*, Viena, 17 de marzo de 1572, *ibidem*, leg. 667, fol. 76.

¹²⁷ EDELMAYER, “Honor y dinero”, pp. 102-106.

¹²⁸ *Admisión de Maximiliano von Dietrichstein a la orden de Calatrava*, El Escorial, 22 de agosto de 1568, MZA, RAD, leg. 357, núm. 1540.

a Felipe en verano de 1572 otras cartas de intercesión, esta vez para pedirle que ayudara a Dietrichstein con el casamiento de sus hijas. Como podríamos esperar, sus cartas con tal petición las envían los archiduques Rodolfo¹²⁹ y Ernesto¹³⁰ (de la emperatriz, sin embargo, no tenemos ninguna carta que toca este tema), pero esta vez intercede incluso el emperador Maximiliano que menciona que sus intercesiones en favor de las hijas de Dietrichstein también van a ser presentadas por la reina Ana de Austria (hija de Maximiliano y esposa de Felipe) y la princesa Juana, hermana de Felipe, a las que Maximiliano escribió.¹³¹

Tras la ida de Dietrichstein de España podemos notar que en las cartas que piden favor para Dietrichstein a menudo se extiende la súplica también para sus hijas. En marzo de 1573 la emperatriz María vuelve a pedir a su hermano Felipe una merced para Dietrichstein,¹³² en septiembre del mismo año repite su petición y la justifica con que le hace falta para que Dietrichstein no sea tan desconfiado de sí mismo (respecto al trato con el emperador, supuestamente); en esta petición incluye también a sus hijas.¹³³ Cinco días más tarde dirige también una carta a su hermana Juana (la cual, paradójicamente, aquel mismo día murió) y vuelve a solicitar una merced para Adam von Dietrichstein. Otra vez explica que nadie más sino Dietrichstein puede influenciar tanto a Maximiliano. También menciona, igual que en la carta anterior dirigida a Felipe, que con la muerte de Ruy Gómez da Silva (en julio de 1573) —en aquel entonces quizá el personaje más influyente en la corte de Felipe—, desapareció la persona que estaba encargada de recordar a Felipe la concesión de la merced para Dietrichstein y su familia.

María, incluso, escribe con notable desengaño a su hermana que Felipe se sentía dispuesto a conceder dicha merced a Dietrichstein solo por habérsela suplicado Ruy Gómez y no porque le suplicaba ella con motivo de la salvación de su marido.¹³⁴ También el propio Dietrichstein pide a Felipe que después de la muerte de Ruy Gómez encomendara el cuidado de la merced que esperaba recibir a Luis Vanegas, otro protagonista del grupo con orientación política hacia el Imperio y no sorprendentemente con vínculos a la familia Dietrichstein.¹³⁵ A pesar de todo esto, el tema de la recompensa por su servicio seguía poniendo a Dietrichstein en dudas; en noviembre de 1573 María escribe a Felipe que Dietrichstein desconfía del provecho que pudiera tener de su actividad.¹³⁶

¹²⁹ *Rodolfo a Felipe*, Viena, 30 de junio de 1572, AGS, Est., leg. 668, fol. 104, impreso en CODAIN 110, p. 454.

¹³⁰ *Ernesto al mismo*, Viena, 30 de junio de 1572, AGS, Est., leg. 668, fol. 105, impreso en CODAIN 110, p. 455.

¹³¹ *Maximiliano al mismo*, Viena, 5 de julio de 1572, AGS, Est., leg. 668, fol. 108.

¹³² *María a Felipe*, Viena, 17 de marzo de 1573, in: GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.): *Epistolario*, pp. 243-244.

¹³³ *La misma al mismo*, Viena, 3 de septiembre de 1573, *ibidem*, pp. 245-247.

¹³⁴ *La misma a Juana de Austria*, Viena, 8 de septiembre de 1573, *ibidem*, pp. 247-252.

¹³⁵ *Dietrichstein a Felipe*, Viena, 13 de septiembre de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 54.

¹³⁶ *María a Felipe*, Viena, 29 de noviembre de 1573, in: GALENDE DÍAZ – SALAMANCA LÓPEZ (eds.), *Epistolario*, pp. 263-265.

Sin embargo, las deseadas mercedes se suplicaban cada vez más para la descendencia de Adam von Dietrichstein. Podemos encontrar intercesiones concretas en favor de su hija Ana, como por ejemplo en 1573 por parte de la emperatriz María,¹³⁷ justo después de la muerte de la princesa Juana, en cuya casa Ana von Dietrichstein servía, sin duda con intención de asegurar a Ana otra posición. En este caso parece que Felipe intervino rápido, porque ya ocho días antes de la redacción de la mencionada carta de la emperatriz (que se encontraba en aquel entonces en Viena) él mismo escribió de El Pardo a Dietrichstein que tras la muerte de la princesa Juana se tendría cuidado con la hija de Dietrichstein, Ana.¹³⁸

Hemos visto entonces que la actividad de Adam von Dietrichstein y también la de su mujer Margarita de Cardona los llevó a obtener considerables mercedes no solo para sus personas, sino también para sus hijos. Este hecho es crucial para explicar la relación que se iba desarrollando entre Adam von Dietrichstein y su patrón Felipe II, rey de España. Otro factor que necesariamente hay que tomar en cuenta es la situación económica de Adam von Dietrichstein por aquel entonces. Cuando vuelve de su misión diplomática en España, su hacienda se encuentra en ruinas. Vendió casi todas las posesiones que heredó de su padre y además tenía que asegurar a sus hijas en España.¹³⁹ Bajo este pretexto podemos entender mejor el fervor que le impulsó a promover la causa española, a pesar del disgusto notable del emperador, pero, al mismo tiempo, no caer en desgracia completa ante Maximiliano, de quien también esperaba recibir la recompensa por su servicio.

Esta situación cambió sustancialmente en 1575, cuando el emperador finalmente logró compensar a Dietrichstein los gastos que había hecho en su servicio mediante la concesión del rico señorío Mikulov (Nikolsburg en alemán) en el sur de Moravia, provincia actual de la República Checa, justo en la frontera con Austria. Monteagudo avisa sobre este hecho en marzo de aquel año con las siguientes palabras: “el emper(ad)or le hizo mucha m(e)r(ce)d y el se la sabe bien meresçer”.¹⁴⁰ Así se le devolvió —o incluso rentabilizó, según la investigación de Edelmayer—¹⁴¹ la inversión que hizo en el servicio del emperador. A partir de entonces ya Dietrichstein pudo desprenderse de las preocupaciones por su hacienda y entonces dejar de jugar un papel tan activo con respecto al rey español. Por esto podemos entender bien el deseo de retirarse de la vida activa política tras la muerte de Maximiliano en 1576 y los paralelos intentos por parte del rey español para motivarlo a seguir en ella, con la promesa de que va a tener en consideración todo lo que le toca a Dietrichstein y a toda su familia.¹⁴²

5. Conclusión

Con la muerte de Maximiliano acabó para Dietrichstein una época llena de eternos desacuerdos con el emperador acerca de las cosas de la religión y su orientación

¹³⁷ *María a Felipe*, Viena, 12 de octubre de 1573, AGS, Est., leg. 669, fol. 93.

¹³⁸ *Felipe a Dietrichstein*, El Pardo, 4 de octubre de 1573, *ibidem*, leg. 669, fol. 55.

¹³⁹ EDELMAYER, “Honor y dinero”, pp. 108-109.

¹⁴⁰ *Monteagudo a Gabriel de Zayas*, Praga, 3 de marzo de 1575, AGS, Est., leg. 670, fol. 65-61.

¹⁴¹ EDELMAYER, “Honor y dinero”, pp. 102-111.

¹⁴² *Felipe a Dietrichstein*, Madrid, 29 de noviembre de 1576, AGS, Est., leg. 677, fol. 138.

proespañola. Al mismo tiempo, como mayordomo mayor de Rodolfo, sucesor de Maximiliano, pasaría Dietrichstein al puesto más alto de toda la jerarquía de la corte imperial. Cuando su mujer, Margarita de Cardona, se dirige a él dos semanas después de la muerte de Maximiliano con unas dudas acerca de la ropa nueva que hay que comprar, Dietrichstein le responde que compre la ropa que le conviene a la mujer del mayordomo mayor. Pero, a pesar de sentir –seguramente– cierto orgullo por su nuevo papel, al mismo tiempo viene el mencionado cansancio. “Con my honra pudiesse dexar el cargo a otro que en fin no ay otra cosa que trabajos y cuidados (...) quizá mis pecados no merescen descanso en esta vida [...]”, escribe en la misma carta a su mujer.¹⁴³

No obstante, tenía que tener bien pensado su retiro, ya que expresa su deseo, quizás no muy real, de poder retirarse con su mujer a Barcelona, donde se habría contentado aún con un “peor rincon” mejor que seguir en la corte en sus cargos.¹⁴⁴ Este deseo de salir del Consejo Áulico y volver a España, sin embargo, fue conocido por el embajador español (en esta situación no queda claro si se trataba de Monteagudo o Fajardo) e inmediatamente comunicado a Madrid. Allí tenían también avisos del mismo Dietrichstein que explicó la situación más en detalle a una de las personas familiares con la situación, supuestamente a Gabriel de Zayas. Felipe al final decidió que sería mejor esperar la venida del embajador (Monteagudo o Pedro Fajardo) a España para consultar la posible solución del problema con él, mientras advertía que había que considerar las ventajas de las dos opciones – una en la que Dietrichstein se quedaría en el Imperio y, la otra, en caso de que volviera a España.¹⁴⁵

La vuelta de Dietrichstein a España sería lógica, ya que cuando se fue al Imperio, dejó en la corte madrileña a sus tres hijas, María, Ana e Hipólita. Además, estaba fuertemente vinculado a la política española y era fiel servidor de la emperatriz María, la que planeaba volver a España después de la muerte de su marido; Dietrichstein estaba bien consciente de sus planes.¹⁴⁶ Por este motivo estaba pensando en formar parte del acompañamiento de la emperatriz, junto con su mujer e hijos.¹⁴⁷ Ésta sin embargo se oponía al alejamiento de Dietrichstein de la corte imperial, ya que estaba convencida de su importancia para sus hijos Rodolfo y Ernesto.¹⁴⁸ Así, la muerte del emperador Maximiliano puso a Adam von Dietrichstein en una situación complicada en la que tuvo que tomar una decisión que tendría impacto no solo en la suerte de su familia, sino también potencialmente en la situación política en aquella época, protagonizada por el joven Rodolfo, futuro emperador del Sacro Imperio Romano.

¹⁴³ *Dietrichstein a Margarita de Cardona*, Ratisbona, 23 de octubre de 1576, MZA, RAD, leg. 426, núm. 1903, fol. 3.

¹⁴⁴ *Ibidem*, fol. 3.

¹⁴⁵ *Puntos de las cartas de Alemania*, S. 1., noviembre, (?) de 1576, AGS, Est., leg. 677, fol. 114.

¹⁴⁶ *Dietrichstein a Margarita de Cardona*, Ratisbona, 23 de octubre de 1576, MZA, RAD, leg. 426, núm. 1903, fol. 3.

¹⁴⁷ *Puntos de las cartas de Alemania*, S. 1., noviembre, (?) de 1576, AGS, Est., leg. 677, fol. 114.

¹⁴⁸ *Dietrichstein a Margarita de Cardona*, Ratisbona, 23 de octubre de 1576, MZA, RAD, leg. 426, núm. 1903, fol. 3.

A la hora de hacer un balance final sobre la influencia de Adam von Dietrichstein en la corte de Maximiliano II, conviene revisar las conclusiones que se han hecho hasta ahora sobre el papel de Dietrichstein en la política de los Austrias y en especial respecto a los emperadores del Sacro Imperio Romano. Para Bibl, Mayer-Löwenschwert y Chudoba, Adam von Dietrichstein representa un personaje de importancia, sin embargo, no se dedican en mayor medida a su actuación respecto a los emperadores y se limitan más bien a la descripción de la actividad en sus oficios. Edelmayer, por el otro lado, presenta una imagen muy detallada de Dietrichstein como cliente del rey español, sin embargo no lo pone en un marco más plástico. Su visión es generalizada, sin entrar en detalles de la dinámica por la que pasaba en su papel de cliente de Felipe II en la corte imperial a lo largo del gobierno de los emperadores Maximiliano II y Rodolfo II. Su prisma, entonces, olvida los altibajos por los que la influencia de Dietrichstein pasaba respecto a su relación con Maximiliano II, como hemos analizado en este artículo.

Al final, conviene recordar que Adam von Dietrichstein no era el único en la corte imperial que ejercía la influencia proespañola. A partir del principio del gobierno de Rodolfo II es casi siempre mencionado en la correspondencia de los embajadores españoles junto con Wolf Rumpf, y aunque estas dos personas representaban la cima del partido español en la corte imperial en el principio del gobierno de Rodolfo II, podríamos nombrar otras personas de importancia que pertenecían también a este grupo. Leonhard von Harrach, Johann Trautson o Vratislav von Pernstein (éste junto con el mencionado Vilém von Rosenberg, en especial para los países de la Corona de Bohemia), todos estos eran paralelamente con Dietrichstein y Rumpf personajes con los que se podía contar para el apoyo de la causa española.¹⁴⁹

(Escrito en español por el autor)

BIBLIOGRAFÍA

- BACHSCHWELLER, Karin, *Barbara von Rottal. Der Versuch einer Biographie*, (tesis de máster), Viena: Universidad de Viena, 2012.
- BIBL, Viktor, *Maximilian II, der rätselhafte Kaiser*, Hellerau bei Dresden: Avalun/Verlag, 1929.
- BIBL, Viktor, "Zur Frage der religiösen Haltung K. Maximilians II.", *Archiv für Österreichische Geschichte* 106, Viena: Hölder, 1918, pp. 289-425.
- BOUZA, Fernando (ed.), *Cartas de Felipe II a sus hijas*, Madrid: Ediciones Akal, 2008.
- CHUDOBA, Bohdan, *Politické vztahy římské říše k Španělsku za Maximiliána II. Exkursy: Poslání Adama z Dietrichsteina do Říma r. 1561. Španělsko a Říše při třetím zasedání tridentského koncilu*, [Relaciones políticas del imperio romano con España durante el reinado de Maximiliano II. Excurso: La misión de Adam von Dietrichstein a Roma en 1561. España e Imperio durante la tercera asamblea del concilio de Trento] (rigorózní práce – trabajo final de estudios postgraduales), Brno: Universidad Masaryk, 1938.
- CHUDOBA, Bohdan, *Španělé na Bílé Hoře: tři kapitoly z evropských politických dějin*, [Españoles en la Montaña Blanca: tres capítulos de la historia política europea] Praha: Vyšehrad, 1945.
- DINGENAUER, Georgius, *Res gestae gentis Dietrichsteinianae*, Olomouc: Pavel Schramm, 1621.

¹⁴⁹ Véase más en los previamente citados trabajos de Marek, González Cuerva, Noflatscher, MacHardy o Edelmayer.

- EDELMAYER, Friedrich, "Aspectos del trabajo de los embajadores de la casa de Austria en la segunda mitad del siglo XVI", *Pedralbes: Revista d'història moderna* 9, Barcelona: Universitat de Barcelona, 1989, pp. 37-56.
- EDELMAYER, Friedrich, "Consejeros imperiales en la red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio", in: Francisco Sánchez-Montes González – Julián José Lozano Navarro – Antonio Jiménez Estrella (coords.), *Familias, élites y redes de poder cosmopolitas de la Monarquía Hispánica en la Edad Moderna*, Granada: Comares, 2016, pp. 81-106.
- EDELMAYER, Friedrich, "Ehre, Geld, Karriere. Adam von Dietrichstein im Dienst Kaiser Maximilians II", in: Friedrich Edelmayer – Alfred Kohler (eds.), *Kaiser Maximilian II. Kultur und Politik im 16. Jahrhundert* (= Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit 19), Viena/München: Verlag für Geschichte und Politik, 1992, pp. 109-142.
- EDELMAYER, Friedrich, "Habsburgische Gesandte in Wien und Madrid in Zeit Maximilians II. Ein Vergleich der innerhabsburgischen Begegnung auf der Ebene der Diplomatie", in: Wolfram Krömer (ed.), *Spanien und Österreich in der Renaissance* (=Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 66), Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 1989, pp. 57-70.
- EDELMAYER, Friedrich, "Honor y dinero. Adam de Dietrichstein al servicio de la Casa de Austria", *Studia Historica: Historia Moderna* XI, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1993, pp. 89-116.
- EDELMAYER, Friedrich, "La red clientelar de Felipe II en el Sacro Imperio Romano Germánico", *Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País* 33, Madrid: Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, 1997, pp. 129-142.
- EDELMAYER, Friedrich, *Maximilian II., Philipp II. und Reichsitalien. Die Auseinandersetzungen um das Reichslehen Finale in Ligurien*, Stuttgart: F. Steiner Verlag Wiesbaden, 1988.
- EDELMAYER, Friedrich, *Söldner und Pensionäre. Das Netzwerk Philipps II. im Heiligen Römischen Reich*, Viena/München: Verlag für Geschichte und Politik, 2002.
- EDELMAYER, Friedrich, "Wolf Rumpf Wielross y la España de Felipe II y Felipe III", *Pedralbes: Revista d'història moderna* 16, Barcelona: Universidad de Barcelona, 1996, pp. 133-164.
- EDELMAYER, Friedrich – STROHMEYER, Arno (eds.), *Die Korrespondenz der Kaiser mit ihren Gesandten in Spanien. Band 1: Der Briefwechsel zwischen Ferdinand I., Maximilian II. und Adam Dietrichstein 1563-1565* (=Studien zur Geschichte und Kultur der iberischen und iberoamerikanischen Länder 3), München: Verlag für Geschichte und Politik, 1997.
- FERNÁNDEZ IZQUIERDO, Francisco, "¿Qué era ser caballero de una Orden Militar en los siglos XVI y XVII?", *Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País* 49, Madrid: Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, 2003, pp. 141-164.
- FICHTNER SUTTER, Paula, *Emperor Maximilian II*, New Heaven-Londres: Yale University Press, 2001.
- FULTON, Elaine, *Catholic Belief and Survival in Late Sixteenth-Century Vienna: The Case of Georg Eder (1523-87)*, Ashgate: Routledge, 2007.
- GALENDE DÍAZ, Juan Carlos – SALAMANCA LÓPEZ, Manuel (eds.), *Epistolario de la emperatriz María de Austria. Textos inéditos del Archivo de la Casa de Alba*, Madrid: Nuevos Escritores, 2004.
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén, "El ascenso del partido católico en la corte imperial de Praga (1576-1612)", *VIII Jornadas de Historia Moderna y Contemporánea, 29 y 30 de noviembre de 2012, Universidad de Buenos Aires* (en prensa).
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén, "From the Empress to the Ambassador: the "Spanish Faction" and the Labyrinths of the Imperial Court of Prague, 1575-1585", in: Idem – Valentina Caldari (eds.), *The Secret Mechanisms of Courts: Factions in Early Modern Europe* (= *Libros de la Corte.es, Monográfico* 2/7, 2015), pp. 11-25, accesible de: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/667405>, [consultado 22 de diciembre de 2019].
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén, "Il partito spagnolo presso la corte imperiale e i nunzi (1628-1635)", *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 98, Roma: De Gruyter, 2019, pp. 72-87.
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén – MAREK, Pavel, "The Dynastic Network between the Imperial and the Spanish Courts (1556-1619)", in: Rubén González Cuerva – Alexander Koller (eds.), *A Europe*

- of Courts, a Europe of Factions. *Political Groups at Early Modern Centres of Power (1550-1700)*, Leiden/Boston: Brill, 2017, pp. 130-156.
- GONZÁLEZ CUERVA, Rubén – TERCERO CASADO, Luis, “The Imperial Court during the Thirty Years War: A Battleground for Factions?”, in: Mathieu Caesar (ed.), *Factional Struggles Divided Elites in European Cities & Courts (1400-1750)* (= Rulers & Elites 10), Leiden: Brill, 2017, pp. 155-175.
- HREJSA, Ferdinand, *Dějiny křesťanství v Československu VI. Za krále Maxmiliána II. 1564-1576 (Česká konfese)* [Historia de la cristianidad en Checoslovaquia VI. El reinado de Maximiliano II 1564-1576 (Confesión bohemia)], Praha: Husova československá evangelická fakulta bohoslovecká, 1950.
- JANÁČEK, Josef, *Rudolf II. a jeho doba* [Rodolfo II y su época], Praha: Svoboda, 1987.
- KELLER, Katrin, “Frauen in der höfischen Gesellschaft des 17. Jahrhunderts: Amtsinhabende und Netzwerke am Wiener Hof” [on-line], *Zeitenblicke* 4, 2005. Accesible de: <http://www.zeitenblicke.de/2005/3/Keller/Abbildung1>, [consultado 22 de diciembre 2019].
- KOLLER, Alexander, “El partido español en la corte de Maximiliano II y de Rodolfo II. María de Austria y la confesionalización católica del Imperio”, in: José Martínez Millán – Rubén González Cuerva (coords.), *La Dinastía de los Austria: las relaciones entre la Monarquía Católica y el Imperio (siglo XVII)*, vol. I, Madrid 2011, pp. 109-124.
- LANZINNER, Maximilian, “Der Landsberger Bund und seine Vorläufer”, in: Volker Press (ed.), *Alternativen zur Reichsverfassung in der Frühen Neuzeit?* (=Schriften Des Historischen Kollegs 23), München: Oldenbourg, 1995, pp. 65-74.
- MACHARDY, Karin Jutta, *War, Religion and Court Patronage in Habsburg Austria: The Social and Cultural Dimensions of Political Interaction, 1521-1622*, New York: Palgrave MacMillan, 2003.
- MAREK, Pavel, “Die Rolle der spanischen Klienten aus den Reihen des böhmischen und mährischen Adels bei der Lösung des Bruderzwistes”, in: Václav Bůžek (ed.), *Ein Bruderzwist im Hause Habsburg (1608-1611)* (= *Opera Historica* 14), Budweis: Südböhmische Universität in Budweis, 2010, pp. 179-209.
- MAREK, Pavel, “Klientelní strategie španělských králů na pražském císařském dvoře konce 16. a počátku 17. století” [Estrategias clientelares de los reyes españoles en la corte imperial de Praga a finales del siglo XVI y principios del XVII], *Český časopis historický* 105, Praha: Historický ústav Akademie věd ČR, 2007, pp. 40-89.
- MAREK, Pavel, *La embajada española en la corte imperial (1558-1641). Figuras de los embajadores y estrategias clientelares* (=Iberoamericana Pragensia Supplementum 33), Praga: Universidad Carolina, 2013.
- MAREK, Pavel, “La red clientelar de Felipe III en la corte imperial de Praga”, in: Martínez Millán, José – María Antonietta Visceglia (dirs.), *La Corte de Felipe III y el gobierno de la Monarquía Católica (1598-1621)*, vol. IV, Madrid: Fundación Mapfre, 2008, pp. 1349-1374.
- MAREK, Pavel, “La red clientelar española en la corte imperial en la época de Olivares”, in: José Martínez Millán – Rubén González Cuerva – Manuel Rivero Rodríguez (coords.), *La corte de Felipe IV. Tomo IV, Vol. 1* (= Colección La Corte en Europa, Temas 9), Madrid: Polifemo 2017, pp. 117-172.
- MAREK, Pavel, “Las damas de la emperatriz María y su papel en el sistema clientelar de los reyes españoles. El caso de María Manrique de Lara y sus hijas”, in: José Martínez Millán – María Paula Marçal Lourenço (eds.), *Las relaciones discretas entre las monarquías hispana y portuguesa: las casas de las reinas (siglos XV-XIX). Arte, música, espiritualidad y literatura. Vol. II* (= Colección La Corte en Europa, Temas 1), Madrid: Polifemo, 2008, pp. 1003-1037.
- MAREK, Pavel, “Patronagepolitik der spanischen Könige Philips II. und Philips III. am Prager Kaiserhof”, in: David Schriff – Niklas Perzi (eds.), *Schlaglichter auf die Geschichte der Böhmisches Länder vom 16. bis 20. Jahrhundert. Ausgewählte Ergebnisse zu den österreichisch-tschechischen Historikertagen 2006-2008*, Wien/Berlin: LIT Verlag Münster, 2011, pp. 37-44.
- MARTÍNEZ MILLÁN, José – FERNÁNDEZ CONTI, Santiago (coords.), *La monarquía de Felipe II: la Casa del Rey, vol. 2: Oficiales, ordenanzas y etiquetas*, Madrid: Fundación Mapfre Tavera, 2005.
- MAYER-LÖWENSCHVERDT, Erwin, *Der Aufenthalt der Erzherzoge Rudolf und Ernst in Spanien 1564-1571*, Viena: Holder-Pichler-Tempsky, 1927.

- MEZLER-ANDENBERG, Helmut Jodok, “Barbara von Rottal, Maxmilian I. und Siegmund von Dietrichstein”, in: Helmut Jodok Mezler-Andenberg (ed.), *Kirche in der Steiermark. Gesammelte Aufsätze* (=Forschungen zur Europäischen und Vergleichenden Rechtsgeschichte 5), Viena/Colonia: Böhlau, 1994.
- MORENO TRUJILLO, María Amparo, “Registro oficial, registro personal: la dualidad de la correspondencia del Conde de Tendilla”, in: Carlos Sáez Sánchez – Antonio Castrillo Gómez (coords.), *La correspondencia en la historia: modelos y prácticas de escritura epistolar. Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita*, vol. 1, Madrid: Calambur, 2002, pp. 205-230.
- MUR I RAURELL, Ana, “Austriacos en las Órdenes Militares españolas en el siglo XVI”, in: Krömer, Wolfram (ed.), *Spanien und Österreich in der Renaissance. Akten des 5. Spanisch-Österreichischen Symposions, 21. - 25. September 1987 in Wien* (=Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 66), Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 1989, pp. 57-70.
- NOFLATSCHER, Heinz, “Regiment aus der Kammer? Einflußreiche Kleingruppen am Hof Rudolfs II.”, in: Jan Hirschbiegel – Werner Paravicini (eds.), *Der Fall des Günstlings. Hofparteien in Europa vom 13. bis zum 17. Jahrhundert*, Stuttgart: Jan Thorbecke Verlag, 2004, pp. 216-221.
- PARMA, Tomáš, *Olomoucký biskup kardinál Dietrichstein a jeho vztahy k římské kurii* [El obispo de Olomouc cardenal Dietrichstein y sus relaciones con la curia romana], (tesis de doctorado), Brno: Universidad Masaryk 2010.
- RODRÍGUEZ RASO, Rafaela (ed.), *Maximiliano de Austria, gobernador de Carlos V en España. Cartas al emperador*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Historia Moderna, 1963.
- SCHWENNICKE, Detlev, *Europäische Stammtafel. Stammtafeln zur Geschichte der europäischen Staaten. Neue Folge, Band III, Teilband 2*, Marburgo: Stargardt, 1983.
- STARZER, Albert, *Beiträge zur Geschichte der niederösterreichischen Statthaltereien. Die Landeschefs und Räte dieser behörde von 1501 bis 1896*, Viena: Selbstverlag der K. K. niederösterreichischen Statthaltereien, 1897.
- STEJSKAL, Aleš, “Poslední noc císaře Maxmiliána II. očima Adama z Ditrichštejna” [Última noche del emperador Maximiliano II, vista por Adam von Dietrichstein], *Archivum Trebonense* 8, Třeboň: Státní oblastní archiv v Třeboni, 1996, pp. 96-106.
- VON ARETIN, Karl Ottmar, “Die Lehensordnungen in Italien im 16. und 17. Jahrhundert und ihre Auswirkungen auf die europäischen Politik. Ein Beitrag zur Geschichte des europäischen Spätfeudalismus”, in: Hermann Weber (ed.), *Politische Ordnungen und Soziale Kräfte im alten Reich*, Wiesbaden: Steiner Franz Verlag, 1980, pp. 53-84.

Breve información sobre autor

Correo electrónico: sluska@mail.muni.cz

Stanislav Luska (*1990) se graduó en Historia y Filología hispánica en la Facultad de Filosofía en la Universidad Masaryk en Brno, República Checa. Allí mismo trabaja en su tesis doctoral sobre las relaciones de la familia Dietrichstein con España en los siglos XVI y XVII. Se especializa en la historia general de América Latina y España.

TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE TEXTOS CLÁSICOS. SOBRE REFLEXIONES EN TORNO AL ARTE Y LOS ARTISTAS

por PILAR MARTINO ALBA
(Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)

Resumen

Los textos de contenido histórico-artístico conforman un amplio y variado corpus plurigenérico y multiforme que habitualmente abordan los traductores con una amplia formación humanística. De ese vasto corpus, en nuestro artículo abordamos los textos clásicos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas, escritos por autores de expresión alemana entre 1700 y 1850, y analizamos quiénes son sus traductores al español.

Palabras clave: traducción humanística; textos histórico-artísticos; traductores humanistas; traducción literaria; traducción especializada.

Translation and reception of classic texts. On reflections on art and artists

Abstract

Texts with historical and artistic content make up a wide and varied multi-generic and multi-form corpus that is usually dealt by translators with a broad humanistic background. From this wide corpus, our paper deals with the classic texts on reflections on art and artists written in German between 1700 and 1850 and analyses who their translators into Spanish are.

Keywords: humanistic translation; historical-artistic texts; humanistic translators; literary translation; specialized translation.

En el marco de la traducción humanística, ocupa un lugar digno de mención la traslación al español de textos clásicos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas. La dignidad que se merecen las obras de teoría estética, tratados sobre disciplinas artísticas, ensayos y artículos de investigación de contenido histórico-artístico, estudios sobre la vida y obra de artistas plásticos o escritos sobre técnicas artísticas, constituyen un corpus de textos que, sin lugar a dudas, enriquece el polisistema cultural en español, tanto por su contribución al avance del conocimiento como por la nómina de ilustres traductores humanistas que lo abordan. A pesar de ello, este sector de la traducción especializada no goza de la atención que su importancia requeriría, tanto de los estudiosos como de los estudios de traducción. En el primero de los casos, como tema de investigación humanística, y en el segundo, como posible salida profesional en un sector económico cada vez más internacionalizado.

Entre las principales motivaciones para abordar este trabajo está, además del interés personal y profesional por los textos de contenido histórico-artístico, la lectura

de una obra del poeta y traductor español Luis Antonio de Villena,¹ publicada en 2014, *Los placeres del arte*, en la que presenta una cincuentena de artículos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas, resultado de su pasión por las artes plásticas, y su afirmación de que “[...] el arte (como disciplina humanística), además de gusto y paladar, precisa sabiduría, conocimientos en torno a la propia historia del arte, pero también en torno a otras disciplinas, como historia, filosofía, literatura, etc., sin las cuales resulta difícil leer lo que vemos [...]”. Esta afirmación de Villena en torno a la necesidad de una amplia formación humanística para entender el arte nos llevó, dada nuestra inclinación hacia la triple perspectiva interdisciplinar de historia del arte, filología y traducción, a buscar paralelismos en textos similares debidos a escritores de expresión alemana con el fin de indagar en la recepción a través de la traducción al español de ese tipo de textos de contenido histórico-artístico, y muy especialmente en abordar quiénes son los traductores que se embarcan en esta intermediación que enriquece la cultura meta.

Por lo que respecta a la estructura en la que hemos dividido el artículo, en la primera parte del mismo aludimos, desde el punto de vista teórico, a la amplia variedad tipológica de textos cuyo contenido se encuentra en el ámbito histórico-artístico, y citamos varios textos cuya traducción ha supuesto un hito en el mundo académico de las disciplinas directamente vinculadas con este ámbito de conocimiento, como pueda ser el caso de las siguientes obras: *Vidas de pintores, escultores y arquitectos ilustres* de Giorgio Vasari; los *Cuadernos de notas sobre arte, literatura, ciencia y filosofía* de Leonardo da Vinci, o *De la medida de las partes del cuerpo humano*, de Alberto Durero, entre otras.

Precisamente esta última obra, publicada en 1528, enlaza la primera con la segunda parte del artículo, en la que focalizamos la atención en un marco espacial y cronológico concreto. En este cronotopo hemos fijado la atención en la traducción y recepción de textos clásicos sobre reflexiones en torno al arte y los artistas, escritos por autores de expresión alemana entre 1700 y 1850. La elección de este amplio período, que abarca varios grandes movimientos creativos, permite ahondar en la producción intelectual de una época en la que el afán por comprender y explicar la historia del arte produjo textos de gran profundidad. Los autores trataban de reflexionar sobre el equilibrio que la creación artística, por un lado, y la contemplación de obras por el público receptor, por otro, tenía entre razón y sensibilidad, e influyeron en el decurso posterior de ideas y gustos europeos. A título de ejemplo, algunos de los autores que forman parte de este corpus son Bodmer, Hagedorn, Winckelmann, Lessing, Lavater, Herder, Goethe, Novalis, Burckhardt o Heine.

Los parámetros cronoespaciales que nos hemos marcado para este estudio, tal y como hemos mencionado, han sido un siglo y medio en los territorios de cultura y expresión alemanas, mientras que el corpus de autores y textos abarca una cincuentena de nombres y títulos.² Tan amplio marco espacial, temporal y nominal, se

¹ En calidad de traductor, también ha vertido al español textos de artistas plásticos, concretamente la obra poética de Miguel Ángel BUONARROTI (1475-1564), *Sonetos completos*, Madrid 1987.

² De ella, ofrecemos aquí tan solo, por razones de espacio, una pequeña muestra. El resto de los trabajos irá apareciendo en sucesivas publicaciones, así como el estudio realizado de la traducción y

reduce tan solo a diez traductores especializados en este amplio abanico de textos que están a medio camino entre la traducción de filosofía, estética, historia del arte y literatura.³ Quizá la exigencia de una amplia y profunda formación humanística en este campo de la traducción especializada ha provocado que aún sean muchos los textos que esperan ser trasladados a nuestro polisistema cultural.

Los perfiles de estos traductores y la recepción de los textos constituyen la última parte del artículo, que concluimos con unas reflexiones finales sobre las razones que motivan el que textos clásicos de alto valor tanto conceptual como literario no tengan una mayor cabida en el mundo académico de la traducción.

La alusión a textos histórico-artísticos nos induce, en ocasiones, a pensar en un mismo tipo de texto desde el punto de vista formal, pero con gran variedad de contenido. Nada más alejado de la realidad.⁴ Hemos mencionado al inicio, a título de ejemplo, tres textos clásicos numerosas veces traducidos y a varias lenguas. Ninguno de ellos es semejante a los otros dos. Por un lado, tenemos una obra formada por pequeños fragmentos biográficos de los más diversos artistas italianos, escrita por el historiador del arte y arquitecto Giorgio Vasari (1511-1574). En segundo lugar, tenemos una obra de otro artista italiano, pero en esta ocasión es un pintor e inventor quien la escribe, Leonardo da Vinci (1452-1519). Sin embargo, no versa sobre obra propia, sino sobre las reflexiones que en el artista provocan diferentes disciplinas. Leonardo da Vinci tenía por costumbre anotar en cuadernos estas ideas que quizá más adelante pudieran servirle de inspiración. Por último, estamos ante una obra escrita también por un artista, pero del Renacimiento alemán, Alberto Dürero (1471-1528), y no se trata ni de una obra biográfica, ni autobiográfica, ni de anotaciones como en el caso anterior, sino de un ensayo fundamental para la creación artística de acuerdo a los presupuestos renacentistas, a saber: de la medida del cuerpo humano. Estas ideas de medición y proporción entre las diferentes partes del cuerpo supondrían un hito en el mundo de la creación artística centroeuropea. La obra dureriana: *Vier Bücher von menschlicher Proportion* o *Cuatro libros sobre la proporción del cuerpo humano*, se publicó por primera vez en 1528. Unos años después, la obra

recepción de este tipo de textos en el período comprendido aproximadamente entre 1850 y 1950, y otro más que abarca desde esta última fecha hasta la actualidad.

³ En el artículo ofrecemos los perfiles de cinco de los traductores, de entre la decena que han abordado la cincuentena de autores y obras seleccionadas. Estos cinco consideramos que son los más relevantes en textos de teoría estética, sobre todo, pero también de otros de contenido histórico-artístico, cuyo proceso traductor exige una formación humanística excepcional. Son todos los que están, aunque no estén todos los que son. Los perfiles de los diferentes traductores irán saliendo a la luz en los otros dos estudios mencionados.

⁴ Véanse al respecto algunos de nuestros anteriores trabajos sobre características y dificultades de los textos de contenido histórico-artístico, así como sobre la tipología textual: Pilar MARTINO ALBA, *idem*, *La autobiografía artística como problema de traducción*, Alicante 2016; *idem*, “La formación humanística ante la traducción especializada”, in: Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega (eds.), *Traducción y Humanismo*, Bruselas: Éditions du Hazard, 2013, pp. 297-312; *idem*, “Exposiciones internacionales de arte: estudio traductológico”, *Hieronymus Complutensis* 12, 2005/2006, pp. 35-49; *idem*, “La traducción de textos histórico-artísticos”, *Philologia Hispalensis* XIX/2, 2005, pp. 149-163.

fue traducida al latín.⁵ De esta obra se publicó en México una edición en español en 1987, en la traducción del latín al español de Jesús Yhmooff Cabrera. Así, pues, se trata de un texto fundamental para el avance del conocimiento en historia del arte y, a pesar de ello, los historiadores cuya lengua materna es el español no han podido leer la obra en esta lengua, aunque sí en latín, hasta algo más de cuatrocientos cincuenta años después de su publicación. Este hecho induce, sin lugar a dudas, a reflexionar sobre el papel del traductor como mediador lingüístico y cultural y las consecuencias de su ausencia en el avance del conocimiento de determinadas disciplinas en diferentes culturas.

Teniendo en cuenta la amplitud y variedad de textos de contenido histórico-artístico, conviene retrotraerse a algunos de los teóricos considerados por la traductología en Occidente como pioneros en abordar la reflexión en torno a tipos y clases de textos. De esa reflexión, hemos focalizado la atención especialmente en lo que los estudiosos de la tipología textual dicen de los textos literarios, dados nuestro objeto de interés y el marcado componente estético en la redacción de estos textos histórico-artísticos. A propósito del crecimiento exponencial que se extendió en los albores de la reflexión teórica en torno a la traducción, recordamos al respecto las palabras de Vega Cernuda:⁶

Fue la consideración de la traducción desde el punto de vista de la comunicación la que dio lugar a la teoría de la tipología textual de Reiss,⁷ que postulaba para cada uno de los tipos de textos una metodología diversa [...] Y, por encima de todo, a la hora de establecer la estrategia de traducción, se debía tener en cuenta la voluntad del mandante que hacia el encargo.

En relación con los eruditos que se han ocupado de la tipología textual, no pretendemos hacer un repaso de sus presupuestos teóricos al respecto, dado que el objeto de nuestro trabajo está focalizado en los traductores, en destacar la personalidad y labor de los actores del proceso traductor de textos histórico-artísticos. A pesar de ello, sí consideramos pertinente mencionar a determinados teóricos que abordaron la tipología textual, como es el caso de Reiss y otros muchos antes que ella, con el fin de poder comprobar si los textos objeto de nuestro interés en este artículo han sido tenidos en cuenta por los teóricos del lenguaje y de la tipología

⁵ Hay un interesante artículo de Miguel Ángel ZALAMA RODRÍGUEZ sobre un ejemplar de la edición en latín custodiado en la Biblioteca de Santa Cruz, en Valladolid. El autor ofrece datos sobre anotaciones hechas en dicho ejemplar que demuestran que fue utilizado y traducido por sus sucesivos propietarios. Véase: Miguel Ángel ZALAMA RODRÍGUEZ “Un ejemplar de *Cuatro libros sobre las proporciones humanas* de Dürero en la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 68, 2002, pp. 191-198.

⁶ Miguel Ángel VEGA CERNUDA, “Una mirada retrospectiva y escéptica a la teoría de la traducción”, *Hieronymus Complutensis* 9/10, Madrid, 2002/2003, pp. 63-76. Aquí p. 69.

⁷ Katharina REISS, “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation”, *Poetics Today* 2/4 (=Translation Theory and Intercultural Relations. Summer–Autumn 1981), pp. 121-131. Sus primeros textos teóricos sobre tipología textual tuvieron lugar en 1971 y, con posterioridad, sus reflexiones, precisamente por poner el foco en el mandante y en el destinatario, quedaron incorporadas a la teoría funcional de la traducción que acuñaron Vermeer y Reiss.

textual. Especial interés nos merece el esquema tripartito de las funciones del lenguaje que propugnara Karl Bühler,⁸ pues los términos que utiliza para describir dichas funciones, a saber: *Ausdruck* (expresión), *Apell* (llamada o apelación) y *Darstellung* (representación) son términos también propios de las artes plásticas.⁹ Por otro lado, el esquema que proponía Roman Jakobson, basado en términos lingüísticos y funcionales, trataba también de servir de marco formal al concepto de *literaturnost* o literariedad.¹⁰ Según la taxonomía de Katharina Reiss y la distinción que hace entre tipo, clase y campo, los textos de contenido histórico-artístico formarían el campo textual, mientras que los referidos a las reflexiones en torno al arte y los artistas compondrían clases de texto, y el corpus de textos estaría compuesto por la amplia variedad de ellos que tocan diferentes aspectos del arte y sobre los artistas, y que cumplen con los tres aspectos semióticos básicos del texto: representación del mundo, función comunicativa, estructura propia.¹¹ La importancia que esta última concede al conocimiento de la teoría sobre los tipos de texto y a la práctica de sus regularidades y convenciones entre los traductores está directamente relacionada con las competencias del traductor, especialmente la competencia cultural en el uso del lenguaje, pero incide en la dificultad que supone para el traductor cuando se encuentra ante tipos de texto complejos, entre los que cabría incluir a buena parte de los textos histórico-artísticos.¹² Ninguno de estos autores menciona en la clasificación tipológica específicamente los textos de contenido histórico-artístico.

Los tres textos renacentistas anteriormente citados, diferentes en lo formal y en el contenido, supusieron un importante paso adelante en la evolución de la concepción del arte y del papel del artista en la sociedad. Pero son también otros muchos los que forman parte de un corpus cognoscitivo que ha contribuido a modernizar la cultura de la sociedad en la que se ha publicado. De esas sociedades, como ya hemos mencionado, nos hemos fijado en las de cultura y lengua alemanas a partir del siglo XVIII, pues con el nacimiento y desarrollo de la Ilustración, el Clasicismo y el Romanticismo alemanes, los pensadores de expresión alemana se plantean numerosas preguntas en torno al papel del arte y los artistas. Legarán sus reflexiones a la posteridad en textos cuya tipología formal abarca un amplio abanico de posibilidades.

El motivo sobre el que han construido su texto ha dado lugar, en unos casos –los menos–, a una biografía, a un ensayo sobre crítica de arte, a la descripción de una obra concreta inserta en una epístola o también a la recreación de una supuesta

⁸ Karl BÜHLER, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena 1934. Hay una traducción al español, por el filósofo español Julián Marías. Julián MARÍAS, “Teoría del lenguaje”, *Revista de Occidente*, Madrid 1950.

⁹ Véase Pilar MARTINO, *La autobiografía artística como problema de traducción*, Alicante 2016, p. 132.

¹⁰ *Ibidem*, p. 133.

¹¹ Véase Katharina REISS y Hans J. VERMEER, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Torrejón de Ardoz (Madrid) 1996, p. 154.

¹² Véase Pilar MARTINO, *La autobiografía*, p. 135.

correspondencia, novelando una relación epistolar basada en artistas y géneros pictóricos concretos: a un poema dedicado a un artista o a una obra, a una novela de formación o *Bildungsroman* –tomando como modelo a un artista– a un texto filosófico sobre estética, a una obra enmarcada en la literatura odepórica, en la que las descripciones viajeras detallan con precisión arte y paisaje, etc. La casuística es plurigenérica y multiforme. Con el fin de fijar a través de ejemplos concretos esta tipología textual, apuntar algunas de sus características y dificultades para la traducción y tratar de averiguar las razones de su minoritaria recepción, en el siguiente epígrafe aportamos los datos sobre los autores y obras seleccionados, así como las fechas de publicación en lengua original (alemán) y, en su caso, la fecha de traducción al español y quién la hizo.

Al tratarse de un amplio período cronológico, culturalmente glorioso en la creación literaria en lengua alemana, y muy especialmente estudiado por los germanistas españoles,¹³ pensamos que, al menos *a priori*, debería ofrecer un corpus traductográfico al español mayor que el de la producción literaria de otras épocas y que, consecuentemente, sería lo suficientemente representativo como para permitirnos establecer algunas ideas generales válidas para la traslación de estos textos y su recepción en la cultura de lengua española.

Selección de textos clásicos de contenido histórico-artístico en lengua alemana (1725-1875) y su recepción en el polisistema cultural español

Como ya hemos mencionado anteriormente, ofrecemos aquí solamente una pequeña muestra del total de obras estudiadas.¹⁴ Los autores de la decena de títulos que figuran en la siguiente relación son grandes firmas de la historia de la literatura en lengua alemana. Dichas obras son fruto de la pausada reflexión ante el efecto que en el observador y lector de imágenes causa la contemplación de una obra de arte, el reconocimiento de un estilo artístico o de un movimiento cultural, los datos aportados en la biografía de un artista, la novedad de un género pictórico determinado o los relatos de viaje de un artista. Algunos de estos textos requieren una cierta familiaridad con la filosofía y la estética; otros, con la historia de la cultura y sus manifestaciones artísticas a través de las artes plásticas o literarias; en otros casos el lector comprenderá mejor el texto si previamente conoce las imágenes, artísticas o paisajísticas, que se describen, etc. Y, en cualquier caso, todos ellos se caracterizan por una fuerte carga terminológica y conceptual, así como por una abundante presencia de referentes culturales, como veremos a continuación a través de algunos fragmentos de los textos meta. La relación de textos seleccionados es la siguiente:

¹³ No podemos obviar que en este período vive el gran vate de las letras alemanas, Goethe, quien también, en calidad de asesor del duque de Weimar, estaba encargado de adquirir obras de arte para él y, asimismo, escribió textos de contenido histórico-artístico.

¹⁴ Las búsquedas se han realizado tanto en la base de datos del *Index Translationum* de la Unesco como en el catálogo digital de la Biblioteca Nacional de España.

a. Johann Jakob BODMER (1698-1783): *Discourse der Malern*, Berlin&Stuttgart 1721 [trad. de Miguel Ángel Vega: “Discurso de los pintores”, en *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994]. El valor de esta obra de Vega Cernuda, en la que se inserta un fragmento del texto de Bodmer, reside no solo en la aportación que supone la traducción de textos clásicos de teoría de la traducción, muchos de ellos vertidos por primera vez al español, sino también, y sobre todo, en el magnífico estudio introductorio crítico y texto teórico fundamental en esta disciplina académica.

En el fragmento de Bodmer aquí seleccionado, en el que hay muchas semejanzas con el ciceroniano *De Oratore*, el autor alemán afirma, a propósito del arte como imitación de la naturaleza, que tanto los escritores como los pintores y los grabadores tienen en la naturaleza a su mejor maestra; sin embargo, al representarla, no se trata de copiar sin más el objeto a describir, sino de reflexionar sobre él. En este sentido, Bodmer concede una mayor perfección al escritor que al artista plástico, pues el primero puede jugar con la riqueza semántica de las palabras para describir las cualidades de un objeto o las pasiones del personaje representado. A pesar de ello, dice que el receptor capta con una mayor impresión las imágenes que las palabras, porque sus obras ejercen una superior influencia sobre la imaginación que el texto escrito o la narración oral. Así, pues, para poder captar mejor la atención del espectador-lector:

[...] no es suficiente para aquel que quiera hablar correctamente, el conocer las palabras y los conceptos precisos que los acompañan; tiene, además, que dominar el arte de emplear las palabras en su orden correcto [...] Aquel que domina el arte de emplear las palabras en su orden correcto es quien habla bien [...] lo mismo que no se puede llamar arquitecto a aquel que, teniendo a su disposición todos los materiales para un palacio, no domina el arte de disponer de forma adecuada las piedras y la madera ya cortada [...].¹⁵

b. Ch. Ludwig von HAGEDORN (1712-1780): *Betrachtungen über die Mahlerey*, Leipzig 1762. De esta obra no existe traducción al español. La biblioteca del Museo del Prado conserva una edición facsímil, en francés, de la obra *Lettre à un amateur de la peinture avec des éclaircissements historiques sur un cabinet et les auteurs des tableaux qui le composent: ouvrage entremêlé de digressions sur la vie de plusieurs peintres modernes*, Dresden: G. C. Walther, 1755, 368 págs., escrito junto con Franz Christoph Janneck.

c. Johann Joachim WINCKELMANN (1717-1768): *Gedanken über die Nachahmung der griechischen Werke in der Malerei und Bildhauerei*, Dresden 1755 [trad. de Vicente Jarque Soriano: “Reflexiones sobre la imitación del arte griego en la pintura y escultura”, en *Belleza y verdad. Sobre la estética entre la Ilustración y el Romanticismo*, Barcelona: Alba 1999, pp.79-123]. En este texto, las referencias de Winckelmann a la mitología griega y romana, y a las obras de arte de la Antigüedad

¹⁵ Citado según Miguel Ángel VEGA: *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid 1994, p.165.

clásica son constantes. En unas ocasiones son alusiones explícitas, mientras que en otras están apenas sugeridas, de manera que exigen del traductor un estudio y/o conocimiento previo de la materia para poder comprender en su justa medida el sentido del texto y sus aspectos connotativos.

El buen gusto, que se extiende más y más por el mundo, comenzó a formarse por primera vez bajo el cielo griego [...] El único camino que nos queda a nosotros para llegar a ser grandes [...] es el de la imitación de los Antiguos [...] Es preciso haber llegado a conocerlos como se conoce al amigo para encontrar al Laocoonte tan inimitable como a Homero. Desde tal estrecha familiaridad se juzgará como Nicómaco la Helena de Zeuxis [...].¹⁶

d. Gotthold Ephraim LESSING (1729-1781): *Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie*, Berlin 1766 [trad. de: a) Javier Merino: *Laocoonte o Sobre los límites de la pintura y de la poesía: seguidas de las cartas sobre la literatura moderna y sobre el arte antiguo*, Buenos Aires 1946; b) Enrique Palau: *Laocoonte o sobre los límites de la pintura y de la poesía*, Barcelona 1957, y c) Eustaquio Barjau: *Laocoonte*, Madrid 1977, y Ed. Tecnos, 1990]. El texto de Lessing incluye numerosas citas a textos de otros estudiosos, lo que demuestra el conocimiento del autor alemán sobre la literatura en torno a la historia y la crítica de arte. En ocasiones rebate a los autores que cita; en otras argumenta a su favor, y en otras más, coincide y profundiza en esas afirmaciones. Ello obliga al traductor a la inclusión de un gran aparato crítico y a la investigación y consulta bibliográfica extensa en el proceso traductor.

De entre los conocedores del mundo antiguo hay quienes opinan que, aunque el grupo del Laocoonte es debido a artistas griegos, pertenece con todo a la época imperial, porque creen que el modelo de este conjunto escultórico fue el personaje de Virgilio. De entre los eruditos antiguos, que son de esta opinión citaré sólo a Bartolomé Marliani, de entre los modernos a Montfaucon [...].¹⁷

e. Johann Gottfried HERDER (1744-1803): *Plastik: einige Wahrnehmungen über Form und Gestalt aus Pigmaliions bildendem Traum*, Riga/Leipzig 1778 [trad. de Vicente Jarque Soriano: *Escultura: algunas observaciones sobre la forma y la figura a partir del sueño plástico de Pigmalion*, Valencia 2006/2011].

¹⁶ Citado según la traducción de Vicente JARQUE SORIANO: *Belleza y verdad. Sobre la estética entre la Ilustración y el Romanticismo*, Barcelona 1999, pp. 79-80. Al igual que en el caso que mencionamos en la cita anterior, también este autor y traductor aporta un estudio introductorio fundamental ("La importancia de los estudios estéticos en el siglo XVIII") para la comprensión del contexto en el que se insertan los textos que traduce.

¹⁷ Citado según la traducción de Eustaquio BARJAU: *Laocoonte. Gotthold Ephraim Lessing*, Madrid 1990, p. 39. De nuevo estamos ante la traducción de una obra fundamental para la historiografía artística y que incluye, como en los dos casos anteriores, un profundo estudio introductorio y notas a pie de página.

f. Johann Wolfgang von GOETHE (1749-1832): *Nach Falconet und über Falconet*, Berlín, 1775 [trad. de Javier Arnaldo: “Según Falconet y sobre Falconet”, en *Johann Wolfgang von Goethe. Paisajes*, Madrid 2008]. Este traductor, autor al igual que los anteriores, y comisario de la exposición sobre Goethe que tuvo lugar en el Círculo de Bellas Artes, incluye en el catálogo un artículo titulado “Goethe: el paisaje como imagen” (pp. 15-32), en el que cita el texto goetheano sobre Falconet,¹⁸ además de situar al lector en el contexto propicio para comprender las relaciones del autor alemán con las artes.

El artista halla la concordancia con mucha más fuerza en los objetos de la naturaleza que en el mármol que los representa.

[...] Tampoco busca el artista el propósito en la materia con la que trabaja, sino que sabe verlo en la naturaleza, lo encuentra igual de bien en la escayola que en el mármol, puesto que es falso que el yeso de un mármol armonioso no sea asimismo armonioso; si no, sólo podrían hacerse vaciados sin sentimiento; el sentimiento es concordancia y viceversa [...].

g. Caroline von HUMBOLDT (1766-1829): “Rafaels Gemälde in Spanien”, Jena 1809 [el texto no se ha traducido, aunque Miguel Ángel Vega menciona la correspondencia de esta autora con los eruditos alemanes en el estudio introductorio al *Diario de viaje a España 1799-1800* de Wilhelm von Humboldt, Madrid: Editorial Cátedra, col. Letras universales, 1998].

h. Ludwig TIECK (1773-1853): *Das Jüngste Gericht von Michelangelo*, Berlín, 1799 [trad. de Javier Arnaldo: “El juicio final de Miguel Ángel”, en *Fragments para una teoría romántica del arte*, Madrid, Editorial Tecnos, 1987/1994].

i. Carl Gustav CARUS (1789-1869): *Neun Briefe über Landschaftsmalerei*, Dresden, 1831 [trad. de José Luis Arántegui: *Cartas y anotaciones sobre la pintura de paisaje*, Madrid 1992]. En este caso, estamos ante una obra cuya introducción ha sido realizada por el autor y traductor anteriormente citado, Javier Arnaldo. Sin embargo, por la ficha traductográfica que aportaremos un poco más adelante sobre el traductor Arántegui, también en esta ocasión estamos ante un autor y traductor, cuya producción bibliográfica pone de manifiesto una trayectoria fuertemente ligada a la cultura de expresión alemana, especialmente con los clásicos, aunque no excluye a otros autores, de la literatura en lengua alemana. El fragmento siguiente exige un conocimiento de los conceptos –como decía Bodmer en el texto citado sobre el *Discurso de los pintores*–, además de las palabras, su significado y su orden.

[...] sólo llego a experimentar el completo y auténtico placer poético cuando se añan ante una obra de arte las vivas exigencias de mi sensibilidad con la clara comprensión de su perfección interna, y con la percepción de un propósito puro en el

¹⁸ Citado según la traducción de Javier Arnaldo, p. 21.

artista: un placer que entonces, fundado en la belleza, la verdad y la justicia, ya no disminuye por más que se repita la contemplación de la obra de arte clásica [...].¹⁹

j. Heinrich HEINE (1797-1856): *Reisebilder*, Hamburg: Hoffmann&Campe, 1826, 1827, 1830 [trad. de: a) Lorenzo González Agejas, Madrid 1889; b) Isabel García Adánez, Madrid 2003; c) Miguel Ángel Vega Cernuda, Madrid: Cátedra, 2014].

Así, pues, estamos ante autores literarios que escriben sobre arte e inspirados por las disciplinas artísticas y su efecto en el espectador. La relación entre pintura y poesía se remonta a la Antigüedad clásica. Desde que Horacio, en los versos 361 a 365 de su *Arte poética*, argumentara las similitudes entre ambas artes desde el punto de vista del lector o espectador final:

“Cual la pintura, tal la poesía. Habrá una que te atraiga más si más te aproximas, otra, si te retiras más lejos; ésta prefiere la penumbra, aquélla requiere ser vista a plena luz y no teme el juicio sagaz del juez; ésta te agradó una sola vez, aquélla te gustará vuelta a mirar diez veces./[...]”²⁰

la historia de la literatura y la del arte no han dejado de analizar este emparejamiento desde diferentes perspectivas: desde la inspiración e imitación de la naturaleza, la éfrasis o interpretación de una imagen a través de la palabra, pasando por la percepción del mundo a través del llamado ojo cósmico o abordándolo desde la traducción intersemiótica. En otras ocasiones, no se ha ido más allá de la pura mención inicial del verso horaciano *Ut pictura poesis* para buscar las referencias al arte en general y a la pintura en particular por parte de autores literarios, o bien a las obras escritas por los artistas plásticos, bien fuesen literarias, tratadísticas o ensayísticas.

Los eruditos de expresión alemana, ya sean alemanes, suizos o austriacos, cuya fascinación por la Antigüedad clásica y por las ideas estéticas ha dado al mundo del arte grandes arqueólogos, historiadores del arte y pensadores sobre la creación artística desde Durero en adelante, tales como Winckelmann (*Historia del arte de la Antigüedad*), Jacob Burckhardt (*La cultura del Renacimiento en Italia*), Heinrich Wölfflin (*Reflexiones sobre la historia del arte*), Erwin Panofsky (*Estudios sobre iconología*), Carl Justi (*Velázquez y su siglo*), Arnold Hauser (*Historia social de la literatura y del arte*), Rudolf Wittkower (*La escultura: procesos y principios*), Ernst Gombrich (*Historia del Arte, Arte e ilusión, Norma y forma, El legado de Apeles*, entre otras muchas obras) y una larga nómina de autores que ha gozado de desigual fortuna translatória a nuestra lengua. Los que acabamos de mencionar empezaron a entrar en el panorama editorial español a partir de los años setenta del siglo XX –a excepción de Winckelmann, quien ya había sido traducido con anterioridad– convirtiéndose entre los interesados en la historia del arte en textos no solo

¹⁹ Citamos por la traducción de José Luis ARÁNTÉGUI, p. 63.

²⁰ Citamos por la traducción de Juan GIL: *Horacio. Arte poética* [edición bilingüe, introducción y notas de Juan Gil], Madrid 2010.

de obligada lectura sino también leídos con fruición por su novedad en la bibliografía sobre temas histórico-artísticos en español. Sin embargo, otros muchos textos de indudable interés para este sector académico fueron quedando en el ostracismo que provoca la inexistencia de mediación lingüística entre dos culturas.

El hecho de que, de la cincuentena de autores y obras seleccionadas para nuestro estudio, la mayoría de ellas no haya sido traducida al español, no significa que en el polisistema cultural español no existiese conocimiento de esas obras, bien fuese directamente o bien a través de la traducción al francés o al italiano de algunas de ellas, como demuestra la traducción de la obra de Winckelmann por el que fuera académico de Bellas Artes Diego Antonio Rejón de Silva²¹ en el siglo XVIII, o que no hubiese interés por la historiografía artística. Ya en siglos anteriores nuestros tratadistas habían producido interesantísimos y documentados ensayos y textos críticos,²² en el campo de esta disciplina, obras que, lamentablemente, sufrieron un ostracismo equivalente hasta que estudiosos extranjeros interesados en la historiografía artística española descubrieron su existencia.²³ A título de ejemplo, cabría mencionar a Vicente Carducho (*Diálogo de la pintura*), Francisco Pacheco (*Arte de la Pintura, su antigüedad y grandezas*) o Jusepe Martínez (*Discursos practicables del nobilísimo arte de la pintura*) en el siglo XVII, Antonio Palomino (*El Museo Pictórico y Escala Óptica*), Antonio Ponz (*Viaje de España y Viaje fuera de España*) o Gregorio de Mayans y Siscar (*Arte de pintar*) en el siglo XVIII; Juan Agustín Ceán Bermúdez (*Diccionario histórico de los más ilustres profesores de las Bellas Artes en España*), a caballo entre los siglos XVIII y XIX; Giner de los Ríos (*Estudios sobre las artes industriales*), en el siglo XIX,²⁴ etc.

Volviendo a nuestra primera selección a partir de la cual hemos extraído diez obras, es perceptible que entre los textos sobre teoría artística, ideas estéticas o crítica de arte, escritos por autores de expresión alemana, no es frecuente encontrar traducidos los que podríamos llamar textos menores –no por su contenido, sino por su longitud–, a no ser para monografías sobre un determinado autor. Este es el caso, por ejemplo, de las traducciones llevadas a cabo por Vicente Jarque Soriano para la obra *Belleza y verdad. Sobre la estética entre la Ilustración y el Romanticismo*; o por Javier Arnaldo para la exposición sobre *Johann Wolfgang von Goethe. Paisajes* o bien en *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, obra para la que este autor tradujo textos de Goethe, Hegel, Novalis, Ludwíg Tieck o Heinrich von

²¹ Gracias a este académico se enriqueció la historiografía artística en España. Entre otras obras, también tradujo y publicó en un mismo volumen *El tratado de la pintura* por Leonardo da Vinci y los tres libros que sobre el mismo arte escribió León Bautista Alberti, Madrid 1784.

²² La puesta al día del estado de la cuestión en torno a El Greco en 2014 con motivo del IV centenario de su fallecimiento en Toledo ha sacado a la luz sus opiniones sobre obras, artistas y estilos.

²³ Véase al respecto la obra de Karin HELLWIG: *La literatura artística española del siglo XVII* [trad. de Jesús Espino Nuño, precisamente otro de los traductores especializados en textos de contenido histórico-artístico], Madrid 1999, publicada en lengua alemana en Frankfurt tan solo tres años antes de la traducción al español (título original: *Die spanische Kunstliteratur im 17. Jahrhundert*).

²⁴ Véanse VVAA, *Historiografía artística española de los siglos XIX y XX*, Madrid 1995, 470 págs. y Gonzalo BORRÁS: *Historia del arte y Patrimonio Cultural: una revisión crítica*, Zaragoza 2012, 125 págs.

Kleist; o también en el caso de Miguel Ángel Vega, quien para su *Textos clásicos de teoría de la traducción* vertió fragmentos que versaban tanto sobre teoría translativa como sobre la estética del texto e incluso, en una especie de *ut pictura poesis*, sobre la obra de artes plásticas equiparada con la obra de arte literario.

En la traducción de textos de contenido histórico-artístico se prefiere la traducción de obras y ensayos de una cierta longitud antes que artículos o conferencias publicados en las numerosas revistas de arte y literatura en lengua alemana. Incluso algunas de las llamadas novelas de artistas o *Künstlerromane*, como es el caso de *Maler Nolten*, de Eduard Mörike (Stuttgart 1832), en las que el argumento gira en torno a un artista, no han gozado, hasta ahora, de gran interés editorial. De hecho, en el caso de autores literarios de una fortuna editorial difícilmente parangonable, como es el caso de Rainer Maria Rilke, las obras ensayísticas sobre temas histórico-artísticos, aunque hayan supuesto un hito en la historiografía artística,²⁵ quedan relegadas a un segundo puesto en el interés de los lectores. Por el contrario, la literatura de viajes narrada por artistas sí cuenta con adeptos en el mundo histórico-artístico, dado su valor como fuente de primera mano en la información de lo descrito.

Perfiles traductores

A continuación, presentamos unas brevísimas pinceladas biográficas en las que destacamos los perfiles traductográficos de cinco de los traductores que han abordado los textos que hemos seleccionado en nuestro estudio:

a. Vicente Jarque Soriano. Doctor en Filosofía, especialista en Estética, y traductor. Entre las obras traducidas del alemán, se encuentran *Walter Benjamin: historia de una amistad*, de Gershom Scholem, Barcelona: Península, 1987, con varias reediciones, la más reciente de ellas en 2014, traducida al español a cuatro manos con J. F. Yvars con quien ha traducido varias obras; *El concepto de crítica de arte en el romanticismo alemán*, de Walter Benjamin, Barcelona: Península, 1988; *Escultura: algunas observaciones sobre la forma y la figura a partir del sueño plástico de Pigmalion*, de Johann Gottfried Herder, Valencia 2006 y 2011; *Estética sin territorio*, de Siegfried Krakauer, Murcia: Col. de Arquitectos, 2006; *Imágenes de época: sociología y estética de la pintura moderna*, de Arnold Gehlen, Barcelona: Península, 1994. Asimismo, Jarque ha traducido capítulos de libros en los que han participado autores bien de expresión alemana o inglesa, lengua de la que también es traductor. Tal sería el caso de la obra coordinada por Raúl Rodríguez Ferrándiz: *La polémica sobre la cultura de masas en el periodo de entreguerras: una antología crítica*, en la que Jarque es el traductor de los textos de Siegfried Krakauer, J. B. Priestley, Virginia Woolf, R. G. Collingwood y Theodor W. Adorno, Valencia: Pub. Univ. de Valencia, 2012. En calidad de autor ha publicado *Imagen y metáfora: la estética*

²⁵ Obras como *Worpswede*, la monografía sobre cinco de los pintores que convivían en esta colonia de artistas del norte de Alemania, o incluso las *Cartas a Rodin* o *Cartas a Cézanne*, en las que el autor utiliza un género, el epistolar, mediante el cual el lector se puede sentir más cerca de lo expresado en el texto, no han tenido, ni de lejos, la gran cantidad de reediciones de otras muchas de sus obras.

de Walter Benjamin, Cuenca: UCLM, 1992; *Experiencias de estética y ensayos de crítica*, Cuenca: UCLM 2002, entre otras muchas obras.

b. Eustaquio Barjau,²⁶ Doctor en Filosofía y catedrático de Filología alemana. Prolífico autor y traductor, en posesión de varios galardones, entre ellos el Premio Nacional a la Obra de un Traductor, en 2003, y la Gran Cruz del Mérito de la República Federal de Alemania. Es traductor, entre otros, de Peter Handke, Max Frisch, E. T. A. Hoffmann, Novalis, Rainer Maria Rilke y Günter Grass. Su labor translativa se ha centrado, sobre todo, en obras literarias, pero su condición de filósofo le ha hecho abordar también textos de Martin Heidegger, tales como *Conferencias y artículos*, publicado por Ediciones del Serbal en 1994 y 2001 o *La pregunta por la técnica*, Ediciones Folio, 2007. De su vastísima obra traductográfica, nos ha interesado especialmente su traducción al español del ensayo de crítica de arte de Gotthold Ephraim Lessing: *Laocoonte*, publicado por la Editora Nacional en 1978 y Tecnos en 1990 este texto lessingiano creó en su momento una ácida polémica e inauguró en la cultura alemana una nueva forma de abordar la visión estética y la crítica artística. La obra fue traducida por primera vez al español en 1957 por Enrique Palau, y tanto una como otra traducción han tenido varias reediciones, algunas muy recientes, lo que da idea del interés de la obra en el polisistema cultural español.

c. Javier Arnaldo. Doctor en Historia del Arte y traductor. Su relación con el mundo histórico-artístico de expresión alemana se remonta a su tesis doctoral (1989) sobre el *Concepto de estilo en el romanticismo alemán*. Como autor y traductor pronto publicó varias obras relacionadas, asimismo, con la cultura alemana: *Estilo y naturaleza: la obra de arte en el romanticismo alemán*, Madrid 1990, y *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Madrid 1987, en las que traduce textos de Novalis, los hermanos Schlegel o Hölderlin, entre otros. Es autor de numerosos artículos sobre temas relacionados con la cultura alemana, entre ellos, a título de ejemplo: “Las páginas de Dilthey sobre Novalis”, *Revista de Occidente* 105 (1990), pp. 45-58; “La pregunta por la expresión en el estilo: Gombrich y Wölfflin”, *Anuario del Dpto. de Historia del Arte* 4, 1992, pp. 341-350; “Ópera, drama y cosmorama: Wagner y la cualidad panóptica del arte total”, *La Balsa de la Medusa* 53-54, 2000, pp. 19-40; “La Viena de la Secession”, *Descubrir el arte* 92, 2006, pp. 36-41. Además de ello, ha comisariado exposiciones sobre temas histórico-artísticos relacionados con la cultura alemana, tales como: “*Johann Wolfgang Goethe: Paisajes*”, que se celebró entre enero de 2008 y octubre de 2009, en primer lugar, en el Círculo de Bellas Artes en Madrid y posteriormente en la Klassik Stiftung de Weimar; “*¡1914! La vanguardia y la guerra*”, celebrada conjuntamente en el Museo Thyssen-Bornemisza y en la Fundación Caja Madrid (2008-09) o *Die Brücke. El nacimiento del expresionismo alemán*, que tuvo lugar en estas mismas instituciones en Madrid en el año 2005 y a continuación en Barcelona y en Berlín.

²⁶ Para la ficha biográfica de E. Barjau véase: Juan Antonio ALBALADEJO, Eustaquio Barjau [on-line]. Alicante 2012. HISTRAD, Biografías de traductores, [consultado el 27 de diciembre de 2018]. Accesible de: <http://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/eustaquio-barjau.pdf>.

d. José Luis Arántegui Tamayo. Doctor en Psicología y traductor del alemán, francés, italiano e inglés. Su tesis sobre el ambiente intelectual de la Viena finisecular, focalizado en la figura de Karl Kraus, parece haber determinado la elección de una parte de su traductografía. Ha vertido al español, entre otras muchas obras de contenido humanístico: *Escritos de Karl Kraus*, Madrid 1989 (varias reediciones); *Actualidad de la filosofía. La idea de historia natural. De la relación entre sociología y psicología* de Theodor W. Adorno Barcelona 1991, con varias reediciones; *Cartas y anotaciones sobre la pintura de paisaje* de Carl Gustav Carus, Madrid 1992; *Sobre la dialéctica entre modernidad y posmodernidad: la crítica de la razón después de Adorno* de Albrecht Wellmer, Madrid 1992; *La lógica de la literatura de Käte Hamburger*, Madrid 1995; *Fin de siglo* de Max Nordau, Jaén 1999; *El caso Wagner* de Friedrich Nietzsche, Madrid 2002; *El paseante y su sombra* también de Nietzsche, Madrid 2003; *Canciones de viaje con quintas bohemias* del compositor alemán Hans Werner Henze, Madrid 2004; *Para una historia cultural de la sombra* del historiador del arte Victor Stoichita, Madrid 2010. Sobre temas histórico-artísticos ha trasladado también obras de Paul Valéry (*Eupalinos o El arquitecto. El alma y la danza; Piezas sobre arte*) o de Stendhal o sobre Philipp Otto Runge o Joseph Beuys.

e. Miguel Ángel Vega Cernuda.²⁷ Doctor en Filología alemana, catedrático de Traducción y traductor del alemán, latín, italiano, francés, danés e inglés. Traductor de obras literarias, entre otras, y muy especialmente textos clásicos y también sobre el cronotopo de su especialidad: la Viena finisecular y concretamente la obra de Arthur Schnitzler, aunque también tiene en su haber traducciones y ediciones críticas de Hugo von Hofmannsthal, Ödon von Horváth, Hugo Bettauer. La música, el arte, la literatura, la historia, la filosofía y el pensamiento abstracto conforman también su haber traductográfico, con, por ejemplo: *Obras selectas* de Friedrich Schlegel, Madrid 1983; *Esbozo* de Hölderlin, Schelling y Hegel, *Hieronimus Complutensis* 1, 1995, pp. 117-120; *Vida del espíritu y tiempo de la polis. Hanna Arendt entre filosofía y política*, Madrid 2001; *Crítica de la razón cínica* de Peter Sloterdijk, Madrid 2003 o *Ira y tiempo: ensayo psicopolítico*, Madrid 2010. En el campo de la teoría de la traducción, ha vertido al español textos de Cicerón, Plinio, san Agustín, Maimónides, Roger Bacon, Lutero, Thomas Moro, J. G. Schottelius, P. D. Huet, N. P. Ablancourt, Alexander Pope, J. J. Bodmer, G. Ventzky, J. Ch. Gottsched, J. J. Breitinger, Ch. Batteux, C. Goldoni, J. R. D'Alembert, Abbé Prévost, J. H. Herder, J. Delille, W. H. Gerstenberg, A. Burger, M. Wieland, Novalis, W. Schlegel, Mdme. de Staël, Wilhelm von Humboldt, J. W. von Goethe, H. Frere, J. Grimm, A. Schopenhauer, F. Nietzsche, L. Fulda, F. Rosenzweig, R. Pannwitz, V., Larbaud, H. Broch y H. Meschonnic en *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid

²⁷ Para la ficha biográfica de E. Barjau véase: Juan Antonio ALBALADEJO, Miguel Ángel Vega [on-line], Alicante 2011. HISTRAD. Biografías de traductores, [consultado 29 diciembre de 2018]. Accesible de: <http://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/miguel-angel-vega.pdf>; y el capítulo: "Producción bibliográfica de M. A. Vega", in: Pilar Martino Alba, Juan A. Albaladejo y Martha Pulido (eds.): *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid 2013, pp. 17-37.

1992. Por lo que respecta a textos de contenido histórico-artístico, no solamente ha abordado obras focalizadas en un arte plástico concreto, como la arquitectura de *Los castillos del Loira*, sino que su itinerancia vital ha dado como resultado una cosmovisión difícil de igualar para emprender la traducción geográfica, monumental y artística en la literatura de viajes, como pone de manifiesto la traslación al español de los *Cuadros de viaje y Dioses en el exilio* de Heinrich Heine, Madrid 2014, y otras muchas obras con amplio aparato crítico en la colección de literatura de viajes “Cómo nos vieron” de esta misma editorial.

Conclusiones

Al analizar el perfil biográfico y traductográfico de estos cinco traductores, de los que, por razones de espacio, tan solo presentamos una breve selección de su producción bibliográfica, salen a la luz una serie de características comunes: todos ellos eligieron en sus respectivas tesis doctorales temas que enlazaban claramente con la cultura de expresión alemana, como resultado de un conocimiento anterior del devenir cultural germánico y/o austriaco. Si bien cada uno de ellos inició su camino en un campo académico diferente (filosofía, filología, psicología, historia del arte y traducción) todos ellos han gozado de una profunda formación humanística e interdisciplinar que les ha permitido ser autores de textos en los que la capacidad heurística y el conocimiento de las ciencias humanísticas está fuera de toda duda. Además de ello, la revisión de los textos que han traducido al español demuestra que hay un amplio espectro de ideas y conceptos propios del pensamiento abstracto. Aunque en el campo histórico-artístico haya, obviamente, una amplia variedad de textos descriptivos, estos traductores tienen en su haber obras de teoría estética que, sin una buena formación filosófica, sería difícil de emprender. El camino parece haber sido el profundo conocimiento del contexto para, posteriormente, abordar el texto; en primer lugar, atendiendo al contenido, al sentido, y, posteriormente, a la forma.

A pesar de su variedad tipológica y de su innegable interés para la historia del arte, aunque no solo para esta disciplina académica, el hecho de que los textos de contenido histórico-artístico no tengan cabida en las ramas de la traducción especializada en los Estudios de Traducción, provoca que los traductores de este tipo de textos sean, por encima de cualquier otra consideración, humanistas que se han especializado en la traducción y no traductores que se hayan especializado en un determinado campo profesional. El que la formación humanística haya quedado relegada a un segundo plano en los estudios de traducción tiene consecuencias laborales negativas.

El papel que el traductor desempeña en la sociedad va más allá del profesional que desarrolla su labor con rigor; es un mediador lingüístico y cultural que en el campo de la traducción humanística contribuye a que avance el conocimiento y, consecuentemente, a que se amplíe el polisistema cultural al que vierte el pensamiento y la reflexión de la cultura de la que traduce.

El trabajo de los traductores mencionados en este artículo no produce como único resultado el que se nos facilite a los lectores interesados un más fácil acceso a textos de contenido histórico-artístico, sino que es al mismo tiempo fuente documental para la investigación en ciencias humanísticas.

Su traductografía demuestra con creces que en el campo de la traducción es necesaria la investigación, aunque en ciertos ámbitos académicos este hecho se desconozca. Los traductores constantemente deben probar que el componente investigador es inherente al proceso traductor y que, consecuentemente, no es posible la traducción de calidad sin investigación ni sin una exhaustiva revisión documental previa.

Tras la revisión bibliográfica efectuada y el estudio sobre los tipos de texto y su contenido, su traducción y su recepción, volvemos a la introducción que hacíamos del tema y a una de las cuestiones que nos planteábamos, a saber: la ausencia de este campo temático entre los focos de interés de la traducción especializada. Al respecto concluimos que la falta de formación humanística o, al menos, una apenas esbozada formación integral en los estudios de traducción es una de las razones fundamentales de la dificultad de los graduados en traducción para abordar textos de contenido histórico-artístico, sea cual sea su temática, asunto este de no fácil solución, toda vez que en los planteamientos curriculares prima lo económico sobre lo humanístico, lo tangible frente al fomento de la capacidad heurística y de la visión crítica, lo fácil y aparentemente rentable frente a lo aparentemente difícil pero de proyección personal y profesional a largo plazo.

La inversión en productos culturales que fomenten el afán por saber, el avance del conocimiento no solo entre los especialistas, sino también entre el público lector, espectador y observador que desee ampliar su bagaje cultural y la conformación de un polisistema cultural de calidad supone hoy día nadar contracorriente. Precisamente por ello, desde estas páginas expresamos nuestro más profundo y sincero agradecimiento a todos esos traductores humanistas, especialistas en áreas de conocimiento que exigen reflexión y amor por la cosa en sí, a esos sanadores del alma de los receptores, porque sin su esfuerzo y su dedicación a la causa traductoria y traductográfica estaríamos culturalmente más necesitados de auxilio y tratamiento.

Este artículo abre nuevas líneas de investigación sobre los actores de la traducción de textos histórico-artísticos, así como sobre su recepción, asuntos que abordaremos en posteriores artículos. Las características y dificultades de la amplia paleta de textos de contenido histórico-artístico han sido abordados con anterioridad por quien suscribe. Precisamente, al tratarse de textos plurigenéricos y diversos desde el punto de vista formal, conforman un corpus de gran interés para proseguir investigando en este ámbito.

(Escrito en español por la autora)

BIBLIOGRAFÍA

- ALBALADEJO, Juan Antonio, *Miguel Ángel Vega* [on-line], Alicante: Universidad de Alicante, 2011. HISTRAD. Biografías de traductores. Accesible de: <http://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/miguel-angel-vega.pdf>, [consultado 29 diciembre de 2018].
- ALBALADEJO, Juan Antonio, *Eustaquio Barjau* [on-line], Alicante: Universidad de Alicante, 2012. HISTRAD. Biografías de traductores. Accesible de: <http://web.ua.es/es/histrad/documentos/biografias/eustaquio-barjau.pdf>, [consultado 27 de diciembre de 2018].
- BORRÁS, Gonzalo, *Historia del arte y Patrimonio Cultural: una revisión crítica*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, col. Paraninfo, 2012.
- BÜHLER, Karl, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena: G. Fischer, 1934.
- BUONARROTI, Miguel Ángel, *Sonetos completos* [edición bilingüe de Luis Antonio de Villena], Madrid: Cátedra, col. Letras Universales, 1987.
- CARUS, Carl Gustav, *Cartas y anotaciones sobre la pintura de paisaje* [traducción de José Luis Arán-tegui], Madrid: Visor, 1992.
- HEINE, Heinrich, *Cuadros de Viaje. Los dioses en el exilio* [estudio introductorio, traducción y notas de Miguel Ángel Vega Cernuda y Elena Serrano Bertos], Madrid: Ed. Cátedra, 2015.
- HELLWIG, Karin, *La literatura artística española del siglo XVII* [trad. de Jesús Espino Nuño], Madrid: Visor, col. “La balsa de la Medusa”, 1999.
- HORACIO, *Arte poética* [edición bilingüe, introducción y notas de Juan Gil], Madrid: Dykinson, col. “Clásicos Dykinson”, 2010.
- LESSING, Gotthold Ephraim, *Laocoonte* [traducción de Eustaquio Barjau], Madrid: Editora Nacional, 1977; y Madrid: Tecnos, 1990.
- MARTINO ALBA, Pilar, *La autobiografía artística como problema de traducción*, Alicante: Universidad de Alicante, 2016.
- MARTINO ALBA, Pilar, “La formación humanística ante la traducción especializada”, in: Antonio Bueno y Miguel Ángel Vega (eds.), *Traducción y Humanismo*, Bruselas: Éditions du Hazard, 2013, pp. 297-312.
- MARTINO ALBA, Pilar, “La traducción de textos histórico-artísticos”, *Philologia Hispalensis* XIX/2, 2005, pp. 149-163.
- REISS, Katharina, “Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation”, *Poetics Today* 2/4, (=Translation Theory and Intercultural Relations. Summer–Autumn 1981), 1981, pp. 121-131.
- REJÓN DE SILVA, Antonio, *El tratado de la pintura por Leonardo da Vinci y los tres libros que sobre el mismo arte escribió León Bautista Alberti*, Madrid: Imprenta Real, 1784.
- VEGA, Miguel Ángel, Miguel Ángel VEGA: *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994 [2004].
- VVAA, *Historiografía artística española de los siglos XIX y XX*, Madrid: CSIC, 1995.
- ZALAMA, Miguel Ángel, “Un ejemplar de *Cuatro libros sobre las proporciones humanas* de Durero en la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología* 68, 2002, pp. 191-198.

Breve información sobre la autora

Correo electrónico: pilar.martino@urjc.es

Doctora en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante. Profesora Titular de Universidad, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, y del Máster de Traducción de la Universidad Ricardo Palma, Lima. Ha sido docente de Teoría y Práctica de la Traducción, de Metodología de la Traducción, y, ocasionalmente, de Historia de la Traducción en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense durante tres lustros. *Visiting Professor* en la Universidad

de Münster, becada por el DAAD, y en la Hochschule Magdeburg-Stendal. Ha sido también becada por el Istituto Italiano di Cultura (Laboratorio Internazionale della Comunicazione, Università d'Udine e Università Cattolica di Milano). Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC. Ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción de textos misioneros. Entre sus áreas de interés pertenecen: Historia del Arte, Traducción e Interpretación, Traducción literaria, Filología alemana.

**NOTAS
Y COMENTARIOS**

LA SEMANA IBEROAMERICANA Y CONFERENCIA *CIEN AÑOS DE AMISTAD*

(Praga, 19 al 27 de abril de 2018)

La Semana Iberoamericana fue dedicada a celebrar los cien años de las relaciones diplomáticas entre los países latinoamericanos e ibéricos con la República Checoslovaca / Checa. La organización principal estuvo a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa en cooperación con múltiples instituciones del campo de la diplomacia, la política, el comercio, la cultura y la educación. El evento se extendió del 19 al 27 de abril de 2018 y, aparte del Palacio Černín (sede del Ministerio), se efectuó en otros lugares participantes como la Galería de los Centros Culturales Checos, el Instituto Cervantes, el Instituto Camões, y muchos más. Además de numerosas conferencias se efectuaron también varios conciertos, exposiciones y proyecciones de películas. El programa detallado puede consultarse en este enlace: <http://cesta.lat/wp-content/uploads/2018/04/ES-PROGRAMA-FINAL.pdf>.

Entre tantas, resaltamos solamente las actividades organizadas por la Universidad Carolina y el Centro de Estudios Ibero-Americanos.

El rectorado de la Universidad Carolina, concretamente una de las aulas históricas del Karolinum, la llamada sala de los Patriotas, fue el lugar de entrega del Premio Iberoamericano, convocado anualmente desde 1994 por las Embajadas de los países latinoamericanos y las de España y Portugal con sede en Praga para galardonar los mejores trabajos escritos en español o portugués, por estudiantes universitarios de toda la República Checa y que se refieran a temas de historia, literatura o lengua de los respectivos países. En esta, ya XXIII edición, patrocinada patrocinada por la Embajada del Perú, se otorgó el segundo lugar a Matouš Hartman, estudiante del Centro de Estudios Ibero-Americanos, por su trabajo “El Golpe de Estado de Chile y destinos de cuatro checos quienes lo vivieron”.

En el marco de la Semana Iberoamericana, el día 26 de abril de 2018 se celebró en el auditorio

del Palacio Špork (sede del Centro de Estudios Ibero-Americanos) una conferencia del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos (en adelante sólo OEA), Luis Almagro, quien habló sobre la situación económica y política en varios países latinoamericanos a partir de los años 80 del siglo pasado, resaltando los principios de la OEA: la defensa de valores democráticos y de los derechos humanos.

Igualmente, en el Centro de Estudios Ibero-Americanos, el día siguiente, el 27 de abril, se celebró uno de los eventos parciales de la Semana Iberoamericana, un coloquio sobre las tradiciones de los contactos diplomáticos, económicos y culturales en los últimos cien años. Inauguró el coloquio Josef Opatrný con un panorama del establecimiento y del desarrollo de las relaciones diplomáticas desde la fundación de la República Checoslovaca. Se expuso que –al lado de España y Portugal– Brasil el primer país latinoamericano en reconocer el nuevo Estado en Europa Central y cómo pronto le siguieron los demás países de Hispanoamérica, estableciéndose embajadas y consulados, recíprocamente. Se comentó que el mayor interés en ese entonces se orientaba hacia los objetivos económicos y el período difícil que representaron los años treinta con el cierre de las legaciones, aunque sí hubo países que reconocieron al gobierno checoslovaco en exilio. Otro capítulo expuesto fue el período de posguerra, pronto dominado por los intereses soviéticos y marcado por la revolución cubana. A pesar de las ideologías, antes de 1989 Checoslovaquia contaba con representación diplomática en la mayoría de los países. Se comentó que los años noventa llevaron a cancelar varias de ellas. Tan sólo recientemente el significado de América Latina vuelve a ser revalorizado.

Otros temas fueron tratados también: Lukáš Perutka (sobre el personaje de Vlastimil Kybal, diplomático y promotor del intercambio comercial,

pero también cultural, entre los años veinte y treinta en el Brasil y Argentina, en España y Portugal, y luego en México y América Central), Lukáš Drvota (sobre la inmigración checoslovaca de entreguerras a Argentina y sobre la posición de las famosas compañías checoslovacas en el mercado argentino) y Matyáš Pelant (sobre las relaciones económicas entre el Brasil y Checoslovaquia que durante todo el periodo funcionaban satisfactoriamente, a pesar de las políticas muy diferentes de ambos países).

El otro bloque de este evento abordó el tema de las relaciones culturales, en su mayor parte las influencias literarias. Así, Anna Housková asumió el tema de Borges y Kafka como un proceso dinámico entre lo local y lo universal que, entre otros, se reflejó en la gran aceptación de las traducciones de obras de Borges entre los lectores checos. Anežka Charvátová presentó una panorámica de las traducciones checas de literaturas hispanoamericanas desde principios del siglo XX (en 1908 *María*, de Jorge Isaacs), y los siguientes acercamientos a través de París y La Habana, hasta la cumbre de los años sesenta, cuando prácticamente no faltó obra del “boom” de la literatura hispanoamericana que no fuera traducida al checo. Advirtió de nuevos temas aparecidos después de 1989, como la violencia, los sicarios, el narcotráfico; los autores exiliados de Cuba o, incluso, numerosas

reediciones de los títulos exitosos del “boom”. Anna Tkáčová se ocupó de la problemática del ensayo en la literatura hispanoamericana, centrándose en las traducciones checas de este género en el contexto de autores mexicanos, Dora Poláková se dedicó al tema del indigenismo en la literatura hispanoamericana desde principios del siglo XX.

Por su parte, Pavel Štěpánek presentó al pintor checo Karel Souček (1915-1982), conocido por su incasante reflexión de la figura de Don Quijote, siendo menos conocidos sus contactos con los protagonistas de la pintura española en París, con Diego Rivera, o su participación en la Bienal de São Paulo y las exposiciones en La Habana y México.

El tema español resonó en la contribución de Maroš Timko sobre la guerra civil española y Checoslovaquia en la que se centró en la reflexión de la guerra en la literatura eslovaca entre 1936 y 1939.

Tanto esta como todas las actividades anteriores contaron con presencia de un numeroso público relacionado con el mundo iberoamericano, interesado en su pasado y su presente, y en los contactos checoslovacos y checos con aquél. El evento ha contribuido a revelarlos en gran escala y a formar bases de otros nuevos.

*por Simona Binková, Praga
(Escrito en español por la autora)*

INFORME DEL SIMPOSIO *CIEN AÑOS DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS CHECO-ESPAÑOLAS* (Praga, 18 de octubre de 2019)

El 18 de octubre de 2019 se celebró en el Palacio Spork el simposio *Cien años de las relaciones diplomáticas checo-españolas*, organizado por el Centro de Estudios Ibero-Americanos para conmemorar el centenario de las relaciones diplomáticas checo-españolas.

El simposio fue inaugurado por el embajador de España en la República Checa, el Excmo. Sr. Ángel Lossada Torres-Quevedo. En su discurso el embajador subrayó la necesidad de mantener y reforzar los lazos entre la República Checa y España en el futuro, ya que el último centenario de las relaciones diplomáticas se vio afectado por las dos dictaduras en ambos países. En este sentido, el embajador recordó la importancia de los estudios hispánicos en la República Checa y dio las gracias a los hispanistas checos por el gran trabajo que realizan en la investigación y difusión de la lengua y la cultura española. Para concluir, el embajador comentó la situación política actual en España, concretamente la división de la sociedad por la cuestión catalana. El embajador sostuvo que la tensa situación política en Cataluña se podía superar solo con la colaboración de todos los españoles, independientemente de la lengua que hablen.

El diplomático Milan Jakobec resumió el pasado centenario de las relaciones diplomáticas desde los primeros contactos oficiales hasta la actualidad. Las relaciones, formalizadas ya en los primeros años, tras el nacimiento de la República Checoslovaca en 1918 e interrumpidas por el período de las dictaduras, volvieron a profundizarse, sobre todo, después de la transición democrática en España y la Revolución de Terciopelo en Checoslovaquia.

El historiador y especialista en las relaciones checo-españolas durante la Edad moderna, Pavel Marek, de la Universidad de Pardubice enfocó su ponencia en los siglos XVI y XVII, es decir, en la época cuando los contactos entre el Imperio y la Monarquía Católica se basaban en la dinastía

gobernante común: la Casa de los Habsburgo, y la política contrarreformista. Las relaciones fueron fomentadas no solo por las embajadas, sino también por las órdenes religiosas o las familias nobles centroeuropeas, como los Pernstein, los Lobkowitz o los Dietrichstein, y sus lazos matrimoniales con las damas españolas.

La hispanista Anna Mištinová de la Universidad Carolina dedicó su presentación a *Hexaglosson praguense*, diccionario y manual de idiomas del siglo XVI. El diccionario, que contiene seis idiomas, destaca por ser el único conocido hasta ahora –de las obras de este tipo– que combina tanto la versión española como la checa. La doctora Mištinová describió su estructura y característica e intentó aclarar su origen e influencias. Mencionó también algunos datos desconocidos relacionados con el fechado, autoría y originalidad.

Simona Binková, investigadora del Centro de Estudios Ibero-Americanos enfocó su ponencia en los viajeros checos en España desde la Edad Media hasta el siglo XVIII. Presentó varios motivos que tenían los viajeros durante la Edad Media para ir a España, como, por ejemplo, los estudios, las razones religiosas y los fines diplomáticos. Con respecto a los siglos siguientes, la doctora Binková mencionó también los enlaces matrimoniales entre las familias nobles centroeuropeas y españolas o el fenómeno de *Grand tour*. Para finalizar, recaló los cambios en el siglo XIX causados por las nuevas posibilidades en el transporte y la diferente motivación para viajar.

Pavel Štěpánek, historiador del arte y catedrático de la Universidad Palacký de Olomouc, presentó una charla sobre la exposición de las obras de Francisco Goya realizada en 1933 en la Galería Mánes. El profesor Štěpánek destacó el gran apoyo que gozó la exposición por parte de las clases más altas, tanto de la sociedad checoslovaca como de la española y, asimismo, resumió el interés por la obra goyesca en Checoslovaquia.

El simposio continuó, después de la pausa, con la presentación de Luis Montilla, historiador español afincado en Praga. Se concentró en las relaciones entre España y Checoslovaquia en la época de entreguerras y las analizó en el contexto internacional. Explicó los cambios de las relaciones bilaterales, iniciadas con el nacimiento de la República Checoslovaca y, asimismo, describió las actividades de los diplomáticos y el desarrollo económico en ambos países, relevante para los contactos bilaterales. Subrayó el notable mejoramiento de las relaciones durante el período de la Segunda República Española.

Hana Bortlová, investigadora del Instituto de Historia Contemporánea de la Academia de Ciencias de la República Checa, recordó una de las etapas muy importantes de las relaciones checo-españolas: la presencia de los checos y eslovacos en las interbrigadas, centrándose en la historiografía checoslovaca y checa. Como recordó la doctora Bortlová, las valoraciones de las interbrigadas cambiaron varias veces, dependiendo del contexto político y social, yendo de lo positivo, a finales de los años 40, a lo casi ignorado en los años 90.

Maroš Timko, doctorando del Centro de Estudios Ibero-Americanos abarcó en su ponencia el tema del exilio checo y eslovaco en la España franquista. Advirtió de la interesante correlación entre el nacionalismo-separatismo eslovaco, el catolicismo, la crítica anticomunista y la política exterior española, mencionando varios personajes importantes del exilio eslovaco, como el diplomático Jozef Cieker o su discípulo Štefan Glejdura.

Anežka Charvátová, hispanista y traductora de la Universidad Carolina, analizó la situación de la

literatura española en el mercado checo después del 1989. Advirtió que los objetivos de las casas editoriales se orientan más al éxito comercial que a la búsqueda de las obras de alta calidad. Los intereses comerciales se reflejan también en la calidad de las traducciones. Charvátová mencionó que los editores checos suelen favorecer a los autores españoles frente a las autoras.

La ponencia del profesor Josef Opatrný, historiador del Centro de Estudios Ibero-Americanos se dedicó a la imagen de España en los textos de los viajeros y escritores checos en los años veinte y treinta del siglo XX, en una época cuando se produjo un aumento considerable del turismo. El profesor Opatrný destacó varios títulos y autores que gozaron de popularidad en Checoslovaquia en aquella época, por ejemplo, los artículos de Vlastimil Kybal, “Výlet do Španěl” [*Viaje a España*] de Karel Čapek, “Pout’ do Španělska” [*Peregrinaje por España*] de Jaroslav Durych y muchos más. España estaba, en general, retratada como un país atractivo, con una historia rica y fascinante.

El simposio terminó con la presentación de la profesora Jana Králová, catedrática de la Universidad Carolina en Praga, sobre el tema de las antologías de textos traductológicos. Analizó el objetivo de este tipo de recopilaciones, que es recontextualizar los textos teóricos de la traductología, en este caso checa y española, y dotar a la traductología de una perspectiva histórica. Asimismo, mencionó sus actividades y publicaciones en este ámbito, sobre todo, las recopilaciones de textos del profesor Levý.

*por Anna Nováková y Ana Libánská
(Escrito en español por las autoras)*

CONGRESO INTERNACIONAL *LA UTOPIA Y EL NUEVO MUNDO* (Praga, 5 al 6 de noviembre de 2019)

El congreso Internacional *La utopía y el nuevo mundo* tuvo lugar entre los días 5 y 6 de noviembre de 2019 en el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga (en adelante sólo SIAS) y fue organizado por SIAS (Monika Brenišínová y Markéta Křížová) en colaboración de KREAS, Universidad Autónoma de Madrid y Red Trasatlántica de Estudio de las Utopías HISTOPÍA.

El congreso, conducido en español e inglés, se dedicó al tema de la utopía (o distopía) y su impacto en la relación entre América y Europa y tuvo como objetivo principal discutir temas como la formación de Europa en el contexto del descubrimiento del Nuevo Mundo, las miradas cruzadas entre Europa y América y problemas como la colonización, la modernidad y la formación de identidades. Todo esto en un amplio marco cronológico, desde el siglo XV hasta la actualidad.

El evento fue inaugurado por la profesora Markéta Křížová, vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina y Juan Pro, coordinador del Grupo HISTOPÍA y de la Red Trasatlántica de Estudio de las Utopías de la Universidad Autónoma de Madrid. Durante el primer día tuvieron lugar tres sesiones sucesivas. La primera sesión fue presidida por Zuzana Kostířová de la Facultad de Teología Husita de la Universidad Carolina de Praga. En ella se presentaron tres ponencias: la primera fue presentada por María Elena Ansotegui Martínez (Universidad de Copenhague, Dinamarca) quien dio una ponencia bajo el nombre “De la utopía arcaica a la utopía ecológica: un análisis interdisciplinar de la lucha medioambiental indígena en América Latina”. Se dedicó a la reflexión sobre la vigencia de la utopía en la lucha social indígena y sobre cómo esta utopía ha ido centrándose en la necesidad de proteger el medio ambiente de las agresiones generadas por el sistema capitalista surgido en la modernidad. La Segunda hablante fue Diana Q. Palardy (Youngstown State University, USA – Grupo HISTOPÍA), su charla llevó el título “Transhumanism and the

Colonial Impulse” y se enfocó en la literatura de ficción distópica. Juan Pro dio la última ponencia de la sección intitulada “América: la práctica de la utopía”. Se centró en el análisis de algunos autores y fenómenos históricos de los siglos XIX-XX en los que América sigue apareciendo como un símbolo poderoso de todo lo utópico.

El siguiente panel fue dirigido por Juan Pro, uno de los organizadores del Congreso. En este se presentaron solamente dos ponencias debido a que uno de los ponentes, Antoni Picazo (Universitat de les Illes Balears) no acudió al congreso. La sección empezó con una conferencia llamada “Las misiones agustinas en la Nueva España del siglo XVI: entre la vida y la utopía” de Monika Brenišínová. La hablante examinó la frontera entre la vida real e ideal, la cual los misioneros habían tenido que enfrentar. La sección terminó con Araceli Mondragón (Universidad Autónoma Metropolitana de México – Unidad Xochimilco), quien dio la ponencia “Utopías y experiencias de alteridad en los proyectos socio-políticos de los dominicos en la primera evangelización de América”, cuyo objetivo era ubicar el proyecto político-social (en su caso utópico), correspondiente a formas específicas de la evangelización de los misioneros dominicos llegados a la Nueva España y de posicionamiento frente a los indios.

El evento siguió después de la pausa para el almuerzo con la tercera sección, presidida por María Sierra. En ella se presentaron tres ponencias. La primera, cuya autora fue Natalia Sobrevilla Perea (University of Kent), nombrada “Repúblicas utópicas en los Andes”, analizó cómo se movilizaron los ideales utópicos, así como hasta qué punto estos fueron exitosos en crear estructuras de gobierno exitosas en los países andinos. La segunda charla estuvo a cargo de Viktoria Kokonova (Investigadora independiente) quien presentó su ponencia “*La Tierra Austral Conocida (1676)* de Gabriel De Foigny y *La Historia de los severambas (1677)* de Denis Vairasse D’Alais” contrastando la manera en que los dos mundos utópicos son

pintados en las dos novelas dadas. La sección fue cerrada por Daniel Esparza (Universidad Palacký de Olomouc) con su charla “Utopía y nacionalismo: de paraísos perdidos y edades de oro”. En su ponencia expuso reflexiones y aspectos teóricos sobre paraísos perdidos y edades de oro, aplicadas a casos concretos de naciones europeas y americanas. Finalmente, el primer día del congreso fue terminado con un cóctel de bienvenida.

Al día siguiente, al igual que el día anterior, tuvieron lugar tres sesiones sucesivas. El primer panel fue dirigido por Carlos Ferrera (Universidad Autónoma de Madrid – Grupo HISTOPÍA) y fue inaugurado por Hugo García (Universidad Autónoma de Madrid – Grupo HISTOPÍA). El hablante presentó su conferencia con el título “El municipio libre en el utopismo hispánico (siglos XIX-XXI)” que elaboraba una comparación de algunas formulaciones e interpretaciones del ideal municipalista en la literatura utópica escrita en español durante este período. Seguidamente, se presentaría el hablante Manuel Ramos Montes (University of Toledo, Ohio, USA), pero éste no asistió al congreso, así que se dio paso a la última charla, a cargo de Pavla Veselá (Universidad Carolina de Praga). Llevó el título “New York 2140”, enfocada en la novela del mismo nombre, escrita por Kim Stanley Robinson, en el contexto de otra ficción climática de Robinson y de las discusiones actuales sobre el cambio climático.

El siguiente bloque fue presidido por Diana Q. Palardy. Hande Tekdemir (Bogazici University, Istanbul) con una ponencia nombrada “Utopia In 16th Century English Narrative” y se dedicó a la relación entre los viajes y la utopía, examinó una serie de narrativas en inglés del siglo XVI, como *Utopia* de Thomas More, *The Tempest* de William Shakespeare y *The Principal Navigations* de Richard Hakluyt. La segunda charla fue presentada por Mariano Martín Rodríguez (Investigador independiente – Grupo HISTOPÍA), bajo el nombre “Cacotopía y fantasía épica en Brasil: El totalitarismo horizontal en «Hiranyo e Garbha» (1985), de Nestor Vítor”. En ella analizó un libro convertido en la obra pionera tanto de la fantasía épica como de la antiutopía en Brasil. El panel siguió con una ponencia “«Maldito gitano»: contracultura, etnicidad y utopía en el Canadá de los años 60” de Carolina García Sanz (Universidad de Sevilla), centrándose en una novela autobiográfica de Ronald Lee, escritor y activista canadiense. Uno de los objetivos del análisis fue explorar la

narrativa subalterna y beligerante contra la opresión anglosajona en América. Esta sección fue cerrada por María Sierra (Universidad de Sevilla) con su ponencia “¿Un Nuevo Mundo ‘gitano’? Relato de una utopía étnica”. Analizó un artículo titulado *Les survivants de l'Apocalypse*, de Jean Ortica, publicada por Monde Gitane, una revista francesa, en 1977. El artículo cuenta una historia de ficción en la que un bombardeo acaba con todos los pueblos, desde China a Nueva York; pero, por alguna razón desconocida, los ‘gitanos’ –solo ellos– sobreviven.

Después de la pausa para el almuerzo se dio inicio a la sesión final, con Hugo García como moderador. Esta parte fue inaugurada con la contribución “Utopías reencontradas en América. El ideal americano en *El Correo de Ultramar* y en *La América*” de Carlos Ferrera. El hablante analizó las visiones utópicas españolas en el siglo XIX, sobre el continente, basado más en una idea de América como campo de posibilidades en la organización social. Se enfocó en revistas como *El Correo de Ultramar* y *La América*. Giorgi Razmadze (Georgia State University) dio la segunda ponencia nombrada “Terrible Dystopia of Terrence Malick”, dedicada al “Nuevo Mundo” (2005), película sobre el comienzo de la construcción de una nueva “sociedad ideal”, del director estadounidense Terrence Malick (propietario de *Palme d'Or* y *Golden Bear*) que había basado su película en el libro *Utopia* de Thomas More. La siguiente ponencia estaba a cargo de Vladimir Alexander Smith-Mesa (University College, London) quien por limitaciones técnicas no pudo hacer en línea su presentación, se dio paso al siguiente conferencista, Francisco José Martínez (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid) con su ponencia “El potencial utópico del Ethos barroco novohispano según Bolívar Echevarría”, cerrando la última sesión del evento. Su trabajo pretendió exponer el potencial histórico que se encuentra en la noción del Ethos barroco propuesto por el pensador ecuatoriano Bolívar Echevarría.

El congreso fue concluido por los organizadores Monika Brenišnová y Hugo García. El evento siguió de manera informal con un cóctel de despedida. Los resúmenes de todas las ponencias se pueden ver en la página web disponible en español o inglés: <https://utopianuevomundo.ff.cuni.cz>.

por Anna Libánská
(Escrito en español por la autora)

INTERNATIONAL WORKSHOP *CARIBBEAN: REGION OF GLOBAL IMPORTANCE: COMMUNIST EUROPE AND THE CARIBBEAN DURING THE COLD WAR. DIPLOMACY, ESPIONAGE, MIGRATIONS AND OTHER FORMS OF MUTUAL ENGAGEMENT*
(Prague, 25 september 2019)

On September 25, 2019, the Centre for Ibero-American Studies of the Charles University in Prague hosted an interesting event – a workshop called *Caribbean: Region of Global Importance: Communist Europe and the Caribbean during the Cold War. Diplomacy, Espionage, Migrations and Other Forms of Mutual Engagement*. Its principal aim was to gather scholars from Central Europe and abroad and discuss the relations between Communist Europe and the Caribbean. The latter region was considered from a broader perspective and included Central America.

The principal topic of the encounter was, of course, Cuba and its ties to the Soviet Bloc. The keynote speaker James Hershberg (George Washington University) presented an interesting example of personal diplomacy: “Polish Foreign Minister Adam Rapacki’s Visit to Cuba and Talks with Fidel Castro, June 1962: A Mysterious Mediation Mission (or Two)?” Cuba was also the topic of the first block of lectures, opened by Darina Zavadilová (Academy of Arts, Architecture, and Design in Prague, UMRUM), who focused on cultural contacts during the eventful decade of the 1960s: “Czechoslovak-Cuban Cultural Relations in the 1960s”. The variety of topics was complemented with a presentation about sport from Mónika Szente-Varga (National University of Public Service, Budapest), who talked about “Sports Relations between Hungary and Cuba in the Cold War”. The session was concluded by Mervyn J. Bain (University of Aberdeen). His idea was to prove

that the Cold War relations between Cuba and the USSR had put down roots as early as in the inter-war period. The speech “Havana-Moscow Relations, the Nexus of Cold War Tensions” was well received.

The second block was focused on other countries in the Caribbean basin. First, Michelle D. Getchell (US Naval War College) spoke about the international dimension of the US invasion of the Dominican Republic: “Internationalizing the 1965 Dominican Crisis: The Soviet Bloc and the Politics of Regional Security in Latin America”. Then two Centre for Ibero-American Studies scholars, Lukáš Perutka and Radek Buben, talked about Czechoslovak involvement in the Guatemalan Revolution and in Sandinista Nicaragua respectively. Their two presentations: “Informal Diplomacy between Czechoslovakia and Guatemala and the Fall of Jacobo Arbenz in 1954” and “Czechoslovakia and Sandinista Nicaragua in the 1980s” concluded the block.

The workshop was successful in bringing scholars together especially during the final round-table discussion, and will soon bear fruit. The topics presented will be published in a book that will surely help readers to understand the relations between two regions of global importance, their principal and secondary actors, motivations, goals, and, most importantly, results.

by Lukáš Perutka
(Written in English by the author)

**RESEÑAS
E INFORMES
BIBLIOGRÁFICOS**

Liana Hotařová (ed.), *Pasión por el hispanismo III*, Liberec: Universidad Técnica de Liberec, 2018, 220 págs. ISBN 978-80-7494-451-2

Antes de que terminara el año 2018 se llegó a publicar el tercer ejemplar de *Pasión por el hispanismo*, una colección que reúne las actas del encuentro del mismo nombre, celebrado entre los días 19 y 20 de octubre de 2018 en la ciudad de Liberec. El Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Ciencias, Humanidades y Educación de la Universidad Técnica de Liberec había organizado en el marco de los ya tradicionales encuentros de hispanistas dos conferencias anteriores en 2008 y 2013. El objetivo de este tercer encuentro al norte de Bohemia era ofrecer espacio a los debates tanto especializados como amistosos. Algunos investigadores decidieron continuar con sus temas y desarrollar una investigación iniciada previamente, otros abrieron temas completamente nuevos. Como el encuentro contó no solamente con la participación de los hispanistas checos (de la Universidad Masaryk de Brno, de la Universidad Carolina, de la Universidad de Bohemia del Sur, de la Universidad de Ostrava, y por último de la universidad anfitriona), sino también de los hispanistas de Eslovaquia (Universidad de Bratislava) y Rumanía (Universidad de Bucarest), el volumen de los documentos “refleja un cierto segmento del desarrollo de los estudios románicos, no solo en la República Checa y Eslovaquia, sino también en colegas de todo Europa Central y Oriental” (p. 13).

Las actas contienen en total trece artículos que están divididos en dos partes: lingüística y literatura y bellas artes. En ambas categorías los artículos vienen organizados alfabéticamente según el apellido del autor. Esta división ayuda al lector orientarse mejor en el contenido de la publicación, sin embargo, no permite hacer enlaces temáticos entre los artículos y así facilitar la lectura. Consciente del hecho, el autor del prólogo Slavomír Míča de la universidad anfitriona, decidió incorporar en su texto de introducción un “segundo índice” donde ordena los artículos según su relación temática y al mismo tiempo añade una breve sinopsis de cada uno (pp. 8-12).

Pasando al propio contenido del libro, tres de los cuatro artículos escritos por los hispanistas

extranjeros están dedicados a la lingüística y en los tres podemos observar un trabajo de comparación. Bohdan Ulašin de la Universidad de Bratislava se había dedicado previamente a la comparación de la lengua española y eslovaca y en 2015 publicó un artículo sobre los anglicismos españoles y eslovacos.¹ Tres años más tarde presenta en estas actas el artículo “Los galicismos en español y en eslovaco” donde vuelve a confrontar la lengua española y eslovaca, no obstante, esta vez observa la influencia que ejerció el francés en los dos idiomas.

Un tema parecido en cuanto a la influencia de otras lenguas en español lo encontramos en el artículo “Pérdida de arabismos en español: productos de belleza medievales” de Mihai Enăchescu de la Universidad de Bucarest. El autor centra su investigación en términos de origen árabe que designaban distintos productos cosméticos durante la Edad Media. Decide elegir este campo léxico dado que presenta los cambios importantes que habían experimentado las palabras de origen árabe a lo largo de la historia.

El siguiente invitado de Bucarest, Răzvan Bran, publica en las actas un artículo titulado “Las metaforizaciones conceptuales de la «lluvia» en español y rumano”. Tomando la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson como el punto de partida, Răzvan Bran “analiza cómo la realidad extralingüística y la experiencia humana se conceptualizan a través de un sistema metafórico complejo” (p. 9). El objetivo teórico de su trabajo es comparar desde el punto de vista lingüístico las metáforas conceptuales de la palabra *lluvia* que se dan tanto en el español como en el rumano. Además de esta finalidad práctica, el autor ve la aplicabilidad de sus conclusiones en los dominios de la traductología, la lexicografía y la didáctica de idiomas.

Pasemos ahora a los artículos escritos por los docentes de las universidades checas. Cristina Rodríguez García de la Universidad Masaryk de Brno publica en las actas una comunicación titulada “Dificultades en el uso y la formación de subordinadas adjetivas de relativo en español por parte de estudiantes universitarios checos y eslovacos”. El

¹ Bohdan ULAŠIN, “Anglicismos léxicos en español y en eslovaco: un estudio contrastivo”, *Verba Hispanica* 23/1, 2015, pp. 163-178.

artículo presenta los resultados del análisis de 393 muestras de expresión escrita realizadas durante tres cursos académicos (2014-2017) por los estudiantes de grado en lengua y literatura españolas de la misma universidad. Dado que la autora consiguió detectar los errores realizados en el uso de las cláusulas subordinadas adjetivas de relativo, el artículo puede ayudar a los profesores de ELE de las instituciones de formación checas y eslovacas a “tomar posibles medidas con el fin de ayudar a los estudiantes en la resolución de sus dudas” (p. 86).

La segunda invitada de la Universidad Masaryk Veronika de Azevedo Camacho se centra también en cuestiones prácticas del lenguaje y presenta en las actas el artículo “El concepto de gradualidad en los textos especializados”. La autora se centra primero en la denominación de la palabra *especial* frente a lo *común* o *general* y propone unos “criterios de clasificación dentro de la estructura tripartita de los textos especializados, semi-especializados y divulgativos en el ámbito del español económico” (p. 39).

Como en los casos anteriores, otros dos artículos lingüísticos se deben a los docentes de la Universidad Técnica de Liberec, y ambos presentan en la publicación estudios sobre idiomas locales. Liana Hotařová, a la vez la editora del volumen, continúa en su investigación publicada ya en los actas del año 2008 y reflexiona en el artículo “La normalización de la lengua catalana en Mallorca” sobre la Ley de Normalización Lingüística que fue llevada a cabo en las Islas Baleares en los años 80. Su documento contiene los resultados de una encuesta sociolingüística realizada por la autora en la Isla de Mallorca con el objetivo de “conocer las actitudes de los habitantes de la isla hacia las dos lenguas oficiales” (p. 72), es decir, hacia el castellano y el catalán/balear, ¿o más bien hacia el mallorquín, menorquín e ibicenco?

El último artículo de la primera parte titulada “Proyecto de descripción y documentación de A Fala” fue escrito por el catedrático del Departamento de Lenguas Románicas de la universidad anfitriona y a la vez el editor del volumen *Pasión por el hispanismo* del año 2008, Miroslav Valeš. En esta comunicación el autor describe un proyecto cuyo objetivo es crear tres materiales fundamentales para la documentación de una lengua: una base de datos multimedia, un diccionario y una breve gramática. Para tal fin recoge datos primarios como grabaciones de los hablantes de A Fala, una lengua hablada en tres pueblos de

Extremadura en España, o textos publicados en el idioma. La aportación del documento es que se puede tomar como un caso precedente para el estudio de otras lenguas minoritarias tanto en España como en América Latina.

En la segunda parte del libro encontramos cinco estudios dedicados a la literatura, entre los cuales uno abarca incluso temas de filosofía; asimismo, las actas contienen una aportación al tema de las bellas artes. Temáticamente destaca la comunicación “Miedo y amor: las emociones y su función en las relaciones sobre la rebelión de Lope de Aguirre” de Jaroslava Kutová de la Universidad Carolina, ya que no trata literatura de ficción, sino cronística. Tras una breve recapitulación de los hechos históricos del siglo XVI que ocurrieron en la región de Perú y Venezuela y que fueron documentados en un corpus de textos, la autora analiza dichos testimonios e investiga la función de emociones presentes en las narraciones.

Gracias a la comunicación de Josef Prokop de la Universidad del Sur de Bohemia, no falta en las actas el tema del teatro. En su artículo “El muchacho llamado Golondrino: ¿un soldado fanfarrón?” habla del personaje de soldado fanfarrón que aparece en el teatro europeo desde la antigüedad –quizá hasta nuestros días– y lo compara con el protagonista complejo del anónimo *Entremés entre un muchacho llamado Golondrino*.

El tema de la poesía lo abarca en su comunicación “Jaime Gil de Biedma y Pere Gimferrer: ruptura de la expresión poética tradicional” Tereza Kožnerová de la Universidad Carolina. La autora presenta la relación de los dos escritores, y por consecuencia, de dos generaciones literarias a partir de la interpretación de sus poemas.

Permanecemos en la poesía también en el artículo de Juan Antonio Sánchez (Universidad Carolina y Universidad Técnica de Liberec) aunque esta vez dividimos nuestra atención entre la literatura y la filosofía. En la comunicación Antonio Machado y Kant el autor examina la influencia del filósofo ilustrado alemán en la obra del poeta español.

El único documento literario que no se centra en ninguna obra tanto literaria como histórica en concreto, sino en un tema más general, se debe al catedrático del Departamento de Romanística de la Universidad de Ostrava Jan Mlčoch. En su artículo “Algunas observaciones sobre la recepción crítica de la tal llamada novela de la memoria histórica en España” reflexiona sobre el fenómeno de la novela

de la memoria histórica que goza de mucho éxito tanto en el ámbito de los académicos como en la sociedad en general.

Las actas terminan con un documento completamente único en cuanto a su temática ya que abarca el tema de las bellas artes. Sorina Dora Simion, la tercera investigadora de la Universidad de Bucarest, publica en el volumen el documento “Diego Rodríguez de Silva y Velázquez y la sociedad de su tiempo” donde destaca la importancia del pintor y observa la recepción de su obra en el contexto artístico y social del siglo XVII. La cuestión que se nos ocurre respecto al último documento es su aporte a la hispanística checa y su conexión con los temas presentados anteriormente. Por otro lado, el arte español en todas sus variedades desde luego presenta un punto de interés y pertenece a un encuentro de hispanistas.

Falta por mencionar que desgraciadamente las actas no conllevan temas lingüísticos vinculados a las variedades del español de América Latina. Las aportaciones lingüísticas se centran, o en el castellano, o en los idiomas locales pertenecientes al territorio de España. El único enfoque en la región latinoamericana se presenta en el artículo de Jaroslava Kutová.

Comparado con el segundo volumen de las actas del año 2008, que incluyó varios temas traductológicos, tanto de traducciones literarias como no literarias y de la historia de la traducción de la literatura española, este tercer volumen no presenta ninguno.

Aunque los temas mencionados enriquecerían la publicación, su ausencia desde luego no resta que el libro sea un aporte tanto temático como metodológico para la hispanística checa. No se puede discutir la variedad –muy amplia– de los documentos presentados (que se debe al gran número de universidades y sus docentes que forman parte de los encuentros).

Por último, esperamos que los investigadores continúen desarrollando los temas presentados en este volumen, que los hispanistas y romanistas abran áreas de interés nuevas y que los encuentros anuales con participación extranjera se sigan organizando regularmente también en los próximos años.

por Martina Kutková, Praga
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.9>

Antonio Bueno García (ed.). *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación*. Granada: Comares Interlingua, 2018, 324 págs. ISBN: 978-84-9045-728-3

“Symbolism is [...] inherent in the very texture of human life.”

Alfred North Whitehead

La obra reseñada, *Del signo al símbolo: La utilización de signos no verbales en la comunicación*, nace como fruto de las tres ediciones del curso del mismo nombre que acogió la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid con periodicidad anual durante la etapa 2016-2018. De esta forma, la obra se convierte en el primer volumen de la Colección Interlingua de la editorial Comares sobre estudios de Traducción e Interpretación, dedicado en su totalidad al análisis de los sistemas de signos y símbolos en la comunicación.

Mediante un riguroso trabajo de documentación, la colección proporciona al lector un acercamiento multidisciplinar a este campo de conocimiento. En ella, el Prof. Bueno García, creador de la mencionada iniciativa de divulgación y a su vez editor de su volumen escrito, ha aunado las contribuciones de diversos especialistas que desde diferentes dominios ofrecen su visión sobre el estudio de la comunicación no verbal.

La obra se estructura en torno a doce bloques principales de contenido junto con un prólogo que firma asimismo su editor. Estos bloques de contenido no se suceden de manera lineal, sino que se alternan, yuxtaponiendo capítulos de diferentes temáticas, lo que aporta una mayor variedad al conjunto. Estos grupos son: 1) el proceso de la comunicación humana, considerado desde una doble perspectiva tanto histórica como del contexto actual, 2) el diseño icónico y la publicidad, 3) la educación, 4) la ciencia y la tecnología, 5) las creencias y la ritualidad, 6) las artes (literatura, música y cine), 7) la diversidad cultural y los procesos de interpretación y mediación, 8) la atención sanitaria y de emergencias, 9) la relación con otras especies, 10) la comunicación en el ámbito de la discapacidad, 11) la práctica deportiva y 12) la regulación de tráfico.

El primer bloque está dedicado al estudio del proceso de la comunicación humana. Este bloque en su subapartado de perspectiva histórica contiene las contribuciones de Jimeno Martínez y

Samaniego Bordiu y Ruiz Albi. Así, Jimeno Martínez y Samaniego Bordiu nos introducen en la génesis del pensamiento simbólico y la abstracción en las culturas prehistóricas a partir del análisis de la evolución en las representaciones realizadas por estas de las formas de espacio y tiempo, paso de la metonimia y el mito a la representación metafórica. Los autores eligen como caso de estudio para su investigación el yacimiento de Cueva Maja (Soria, Castilla y León). Por su parte, Ruiz Albi presenta una historia resumida de la evolución de la escritura latina, desde sus orígenes en el siglo VII a.C. hasta la actualidad, desde el ámbito de estudio de la paleografía. Para ello, efectúa un recorrido por los tipos gráficos principales de cada etapa y su trayectoria de avances y retrocesos.

Asimismo, el subapartado de perspectiva contemporánea de este bloque lo continúan las investigaciones de Díez Saiz, Cataldo y Bueno Espinosa. Desde el ámbito de la psicología, Díez Saiz se ocupa del trasfondo y niveles de significado de los patrones de comunicación no verbal y al mismo tiempo analiza el impacto de situaciones comunicativas ambivalentes identificadas por la investigación de la conducta como doble vínculo, lenguaje ambiguo y relación entre lenguaje corporal e inconsciente. Seguidamente, la contribución de Cataldo establece el valor procedimental del lenguaje no verbal para la identificación de los usos figurados y metáforas en la comunicación. Finaliza este primer bloque el trabajo de Bueno Espinosa, que desarrolla una investigación acerca del uso de los emoticonos en los programas de mensajería instantánea y redes sociales como un código de comunicación no verbal universal que a su vez permite incorporar la dimensión afectivo-emocional de la interacción en persona en la comunicación escrita.

El segundo bloque, dedicado al estudio del diseño icónico y la publicidad, está compuesto por las aportaciones de Tello y Bueno García. El apartado es inaugurado por Tello quien realiza una aproximación al uso de la tipografía en el diseño gráfico y la creación de marcas como herramienta de comunicación que soporta un doble canal visotextual de transmisión de la información. La autora acompaña su estudio con una muestra de proyectos del sector gráfico que ilustran las posibilidades expresivas de este recurso. A continuación, Bueno García, explora las vías de comunicación derivadas a partir de los sentidos y la gestualidad que son empleadas en la construcción del mensaje

publicitario y pone de manifiesto su función polivalente como signos que aportan al mismo tiempo transparencia y sentido evocador.

El bloque tercero se articula en torno a los usos del lenguaje no verbal en el ámbito de la docencia y la educación y lo conforman los trabajos de, respectivamente, Jiménez García y el equipo de autoras Taracón Álvaro, Pascual Cabrerizo y Dulce Bermejo. Así, Jiménez García realiza un análisis de la significación de la semántica gestual y las relaciones de espacio y contacto físico que se producen en el contexto educativo, atendiendo a las distintas realidades culturales que conviven en las aulas. Mientras que Taracón Álvaro, Pascual Cabrerizo y Dulce Bermejo establecen la utilidad de la comunicación no verbal en la docencia de idiomas, entendida en una doble vertiente: como competencia que busca capacitar al alumno para reconocer e interpretar los signos no verbales de la lengua y cultura estudiadas, y como instrumento del profesor de idiomas en su condición de comunicador, para una transmisión eficaz de los conocimientos al alumnado y una adecuada interpretación de la retroacción de sus interlocutores.

El siguiente bloque, constituido por las contribuciones de Aira Zunzunegui y Rodríguez Merino y Jiménez Gómez, se orienta hacia el estudio del lenguaje simbólico de la ciencia y la tecnología. De este modo, Aira Zunzunegui efectúa un recorrido por el origen y evolución de la simbología empleada en las principales disciplinas científicas, en tanto instrumento de comunicación no verbal objetivo y universal que posibilita la transmisión del avance científico. Seguidamente, la contribución de Rodríguez Merino y Jiménez Gómez investiga los aspectos relativos al lenguaje de las nuevas tecnologías de la comunicación. El capítulo describe las características y proceso de codificación del lenguaje TIC y los lenguajes de programación y profundiza en la aplicación de dichos avances en el caso concreto de la traducción automática.

En lo concerniente al ámbito religioso y de la ritualidad, y siguiendo la trayectoria de su editor de promoción de la labor de contribución realizada por las órdenes religiosas en la historia de la traducción, el volumen recoge, en quinto lugar, los capítulos de Utrilla Soria y Romero Redondo. Por un lado, Utrilla Soria explica la historia y fundamentos del código de signos gestuales que fue utilizado hasta el Concilio Vaticano II en los centros religiosos de la orden cisterciense para cumplir con la práctica del silencio. Por otro, Romero Redondo

relaciona el conjunto de elementos y acciones simbólicas que acompañan la celebración litúrgica en la religión cristiana y da ejemplos del sincretismo de fórmulas pertenecientes a otras épocas y cultos que en ellos se integran.

La utilización del simbolismo en las artes está asimismo contemplada en las contribuciones de Vega Cernuda y de la Fuente Ballesteros en el ámbito literario, Mallo Lapuerta y Urbina Fonturbel en el ámbito cinematográfico y Jiménez Gómez en el ámbito musical y de la danza. Así, dentro del estudio del texto literario, Vega Cernuda ilustra el tratamiento simbólico que ha recibido el mundo natural, reino animal (comportamiento) y vegetal (cualidades estéticas), en la historia de la literatura universal, a través del análisis de los principales géneros y textos literarios que han hecho uso de este recurso. Por su parte, de la Fuente Ballesteros recoge los diversos sistemas de códigos de sonido y silencio utilizados junto al desarrollo del diálogo verbal en el ámbito teatral para construir el hecho dramático. A continuación, dentro del estudio del texto cinematográfico, Mallo Lapuerta aborda la utilización por el ámbito audiovisual de las cualidades expresivas de la voz para imprimir determinados efectos en los mensajes y transmitir diferentes imágenes y percepciones al espectador. Asimismo, siguiendo una línea de estudio análoga, Urbina Fonturbel considera en su trabajo la utilización de códigos no verbales para la construcción de espacios y procesos de interacción en la comunicación cinematográfica y reflexiona sobre la posible vinculación de estos patrones con comportamientos primigenios de carácter metafórico-antropológico. Finalmente, Jiménez Gómez se aproxima a la música y la danza, desde una perspectiva diacrónica, como lenguajes de comunicación no verbal surgidos en paralelo al lenguaje verbal en la historia de la evolución humana y expone los lenguajes, tecnologías y métodos creados para su desarrollo como formas artísticas.

Continúa el volumen con la investigación acerca de la diversidad cultural y los procesos de interpretación y mediación. Este tema ha sido desarrollado por las autoras Li Yan y Sánchez Puig en dos estudios de caso sobre los contextos chino y ruso así como por la académica Santamaría Cioridia en lo referente al ejercicio de la interpretación. Así, Li Yan referencia el origen, composición y significado de los signos Ying-Yang y Ocho Gua de la filosofía y cultura tradicional china, así como el rol que estos signos interpretaron en la Disputa

de los Ritos durante los contactos misioneros entre China y Occidente de los siglos XVII y XVIII. Por su parte, Sánchez Puig da cuenta de la dinámica de comunicación no verbal utilizada en el medio lingüístico ruso y la influencia ejercida sobre ella por la evolución histórica y sociocultural de este territorio. A continuación, dentro del ámbito de las competencias del intérprete o mediador intercultural, Santamaría Cioridia muestra la repercusión de los aspectos prosódicos y suprasegmentales de la expresión oral en interpretación para el éxito comunicativo del discurso, poniendo así de manifiesto los beneficios del entrenamiento de esta cualidad en la formación de intérpretes.

El siguiente bloque aborda el estudio de la atención sanitaria y de emergencias y contiene los trabajos de Jiménez Navascués, Villar Sordo y Serrano Egido. Así, Jiménez Navascués y Villar Sordo en sus respectivas contribuciones, analizan los fundamentos anatómicos y funcionales así como la creciente sensibilización acerca de la aplicación de la conducta no verbal y la competencia interpersonal como técnicas de relación de cuidado en la experiencia de salud usuario-profesional. Tras ello, Serrano Egido realiza una reseña histórica del origen y significado de la principal simbología ligada a los servicios de emergencias y protección civil. Continuando con este mismo tema, pero desde el punto de vista de la medicina veterinaria y el cuidado animal, Serrano Barrón describe los procesos de interacción comunicativa que tienen lugar entre seres humanos y animales y entre las especies de animales entre sí y resume las señales de comunicación más comunes que producen los animales domésticos.

Finalmente, un último grupo lo constituyen los casos de los bloques formados por una única contribución. Inaugura este apartado el estudio en torno a la comunicación en el ámbito de la discapacidad, concretamente visual de Martínez Liébana. El autor nos acerca a la filosofía del tacto, rama de la filosofía constructivista que clasifica las formas de conocimiento en función de los órganos sensoriales por los que éste es adquirido: vista (paradigma cognoscitivovisual) y tacto (paradigma volitivotáctil) y explica la especial adecuación del sistema braille como medio para el desarrollo del conocimiento en el caso del discapacitado visual o ser manual.

Seguidamente, la contribución de Magaz González ahonda en el sistema de códigos comunicativos utilizados en la práctica deportiva. En una

primera parte del trabajo, la autora analiza los signos y símbolos gestuales y motores más comunes de las principales disciplinas deportivas y explica su proceso de entrenamiento como parte del desarrollo de la inteligencia motriz. Y en una segunda parte, se refiere al lenguaje de iconos utilizado para la anotación técnica de sus componentes. Clausura este último bloque la investigación de Marquant relativa al estudio de la regulación de tráfico. Desde un punto de vista contrastivo, Marquant estudia el valor simbólico y capacidad performativa del elemento vial de la señal de tráfico en varios sistemas nacionales de circulación.

Por todo ello, esta obra se contempla como una valiosa contribución al vasto campo de estudio de los signos y símbolos en la comunicación. El resultado es un texto que aunque rico en los fundamentos y terminología de la semiótica y la simbología, también resulta accesible e invita a la lectura, especialmente en sus capítulos más prácticos, a cualquier tipo de público: estudiantes, investigadores, así como a la sociedad en general.

por Lorena Hurtado Malillos, Valladolid
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.10>

José Antonio Piqueras e Imilcy Balboa Navarro (eds.), *Gente de color entre esclavos. Calidades raciales, esclavitud y ciudadanía en el Gran Caribe*, Granada: Editorial Comares S. L., 2019, 246 págs., bibl., notas. ISBN 978-84-9045-852-5

Prácticamente desde el principio de la colonización del Nuevo Mundo por españoles y portugueses apareció en el continente y en las islas caribeñas la mano de obra de procedencia africana: los esclavos. El color de su piel señaló su posición social, lo que representó cierto problema cuando creció el número de personas libres que tenían el mismo color de piel de los esclavos. En América española se buscó un término que cubriera todo el abanico de la gente de procedencia africana –esclavos y libres– y libres encontrándolo en las palabras *gente de color*. El segmento de la población de gente de color, fue un grupo creciente de personas que por un lado tuvo la libertad, pero, por otro, no compartía la misma posición que la de los blancos. La gente de color libre, considerada por

casta de mezcla, llevó siempre la señal de descendencia de los esclavos.

Ya en el siglo XVI las autoridades coloniales dictaron para la gente de color las reglas que limitaron sus actividades económicas y sociales – fueron privados de la posibilidad de poseer tiendas o tabernas, tenían una lista de artículos que podían comerciar y se les prohibía el uso de armas (o de joyas), la asistencia a las escuelas para los blancos, vestir telas finas y casi se excluyó el contacto con los esclavos – los esclavos fugitivos en la primera fila. Las reglas para la gente de color aparecerían también en las leyes e instrucciones del siglo XIX cuando su número alcanzó en las islas caribeñas españolas cifras mucho más altas que en el período anterior; en Puerto Rico vivieron más personas de color libres que esclavos, en Cuba este grupo lo conformaba la tercera parte del contingente de los esclavos.

A pesar de la creciente importancia de la gente de color libre en la sociedad a través del tiempo, este segmento de la población colonial atrajo menos atención de los historiadores, comparado con el de los esclavos de procedencia africana, con el de la esclavitud en general o con el del pensamiento criollo en cuanto a las posibilidades de la incorporación de los afrocaribeños en la comunidad isleña.

En las últimas décadas cambia, sin embargo, la situación reflejada también en la decisión de los organizadores de los Coloquios Internacionales celebrados en la Universidad Jaume I (Castellón). Después de los eventos dedicados a la problemática del trabajo libre y el trabajo de los esclavos en las Antillas en los siglos XVIII y XIX, la entidad organizadora convocó en 2016 el coloquio *Gente de color entre esclavos. Calidades raciales, esclavitud y ciudadanía en el Gran Caribe*. Los textos presentados aparecen en la obra reseñada y están de tal manera a disposición de la amplia comunidad de especialistas en la historia del Caribe.

Los editores, personas renombradas en estudios caribeños, dividieron los textos en dos partes, Colores, condición social y ciudadanía (pp. 3-141) y Control social y resistencias (pp. 143-242). Los autores de los capítulos de la primera parte – Josep M. Fradera, Consuelo Naranjo Orovio, José Antonio Piqueras, Imilcy Balboa Navarro, Federica Morelli, Dora Dávila Mendoza y Olga Portundo analizan la posición de la gente de color en diferentes movimientos sociales en el Caribe, isleño o costero – es decir Colombia y Venezuela. Una

mirada interesante la representa en esta parte el texto de Olga Portundo que analiza las listas de miembros de Ejército Libertador en la Guerra de los Diez Años llegando a una conclusión inesperada. La mayoría de los soldados de procedencia africana no fueron esclavos sino pequeños propietarios o arrendatarios de la capa de los de color libres.

En la segunda parte del libro están presentados los resultados de la investigación de Genardo Rodríguez, José Luis Belmonte, Juan Luis Bachero, Beatriz Joda, Bonie A. Lucero y Juan A. Giusti Cordero. La señal común de los capítulos de esta parte es el interés de presentar los temas en los que desaparece en cierta medida la diferencia entre los esclavos y gente de color libre, al menos ante los ojos de los criollos en la sociedad colonial del siglo XIX. Para Beatriz Joda representa el objeto de su investigación el papel de las mujeres de color, esclavas y libres en la medicina, visto desde profesiones tales como el cuidado de personas (realizado por nodrizas y comadronas). Luis Bachero dedica la atención al miedo de la sociedad criolla y administrativa colonial ante el peligro de que una fracción de la gente de procedencia africana sin tomar en cuenta la posición legal representarían una amenaza para el mundo criollo.

Todo el libro representa un aporte importante para el estudio de un segmento de la problemática del Caribe hispano hasta el momento poco estudiado por la corriente principal de estudios caribeños.

por Josef Opatrný (Praga)
(Escrito en español por el autor)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.11>

Jaroslav Kříž, *První Čech na pěti kontinentech. Cesty Čenka Paclta (1813-1887)*. Praha: Epocha 2019, 99 págs. ISBN 978-80-7557-224-0

El autor presenta en el libro reseñado un breve esbozo de la personalidad de Čeněk Paclt, el aventurero checo del siglo XIX, y su peregrinación por el mundo. El libro se basa en el texto de Paclt editado en 1888, en artículos del viajero publicados en los periódicos de su tiempo y algunos documentos archivísticos de su ciudad natal. Con el objetivo de poner los viajes de Paclt en un contexto más

amplio, Kříž dedica el primer capítulo del libro a la problemática de la emigración checa durante la primera mitad del siglo XIX, orientada en el ascenso de la misma hacia el continente americano e incluye informaciones sobre los viajeros checos de esta época (Vráz, Holub, Kořenský, etc.), subrayando la importancia de las actividades de Vojta Náprstek en favor de la difusión de los informes sobre las experiencias de los checos alrededor del mundo y cómo la casa familiar llegó a ser el centro de los interesados en viajar o en buscar informaciones sobre lugares extra-europeos del globo (pp. 11-22). Las partes atractivas para los lectores interesados en América Latina las representan dos capítulos del libro, el primero dedicado a la participación de Paclt en la guerra entre México y los EE. UU. y el segundo sobre su breve estancia en Brasil.

El protagonista del libro nació en 1813 en la parte norte de Bohemia, abandonando la casa de sus padres después de terminar su aprendizaje como jabonero en un taller. Durante sus primeros años viajó por los países de la monarquía de Habsburgo – Hungría y la parte austriaca de Polonia –, sin quedarse largo tiempo en ningún lugar. En el verano de 1846, Paclt decidió buscar la suerte al otro lado del Atlántico partiendo de Amberes a Nueva York.

Precisamente América, especialmente Estados Unidos, atraía en estos años la atención del público checo. Las experiencias de Paclt durante su estancia en los EE. UU. y después en otros continentes – publicadas en periódicos y revistas – sirvieron durante toda la segunda mitad del siglo XIX como rica fuente de información.

Después de las primeras semanas en Nueva York, desilusionado, Paclt abandonó el gran centro de inmigración que le ofrecía pocas posibilidades de empleo y partió a bordo de un vapor hacia Nueva Orleans, en un viaje terminado en naufragio. Los pasajeros y la tripulación de la nave fueron rescatados por un buque de US Navy con tropas del ejército estadounidense en viaje a puerto Tampico. Paclt firmó a bordo de la fragata un contrato para incorporarse a la artillería de los EE. UU. Participó después en la campaña mexicana de Winfield Scott. En sus memorias describe la manera en que fue raptado por guerrilleros mexicanos junto con otro soldado de la tropa y cómo, después de ser interrogados, fueron liberados por ser extranjeros y católicos. Paclt pasó unos meses en la capital ocupada visitando también los alrededores de la

ciudad. En uno de sus textos describió no solamente el paisaje mexicano, admirándolo, sino que mencionó repetidamente la herencia azteca, apreciando el nivel extraordinario de la cultura precolumbina. En otra parte del texto compara la política de los Estados Unidos y de Gran Bretaña en México, destacando la racionalidad de la segunda, lo que le aseguraría a los ingleses ventajas económicas. El resto de su servicio militar lo pasó en territorio estadounidense, regresando por seis meses a Bohemia a mediados del siglo XIX. Desilusionado por la situación política del régimen ultraconservador del ministro Bach, salió de nuevo a los Estados Unidos, aprovechando la estancia para un corto viaje a Brasil. Al fracasar en su intento de enriquecerse como buscador de diamantes, decidió abandonar el continente americano y viajó a buscar oro en Australia, India y por fin en África del Sur, en donde murió en 1887 en un campo de oro sudafricano.

El libro ofrece una breve información sobre las ricas aventuras de Paclt, incluida su experiencia mexicana, representando una inspiración para el lector que buscar otras fuentes para ampliar el conocimiento obtenido.

por Josef Opatrný
(Escrito en español por el autor)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.12>

Zuzana Kostičová, *Náboženství Mayů*, Praha: Univerzita Karlova: Nakladatelství Karolinum, 2018, 359 s. ISBN: 9788024639925¹

El libro de Zuzana Kostičová, empleada del departamento de Ciencias de la Religión de la Facultad de Teología de la Universidad Carolina, que se dedica a los estudios mayas, salió a la luz en el año 2018, siete años después de que fuera publicado su *Mayský kalendář, transformace vědomí, dva světy a rovnováha* [El calendario maya, transformación de consciencia, dos mundos y equilibrio] dedicado al fenómeno del año 2012 que tuvo gran

resonancia tanto entre el gran público como en el especializado.

El libro está dividido en cuatro partes y nueve capítulos, en los cuales la autora va guiando al lector por la religión maya. Contiene una introducción, notas al pie, bibliografía y una serie de mapas hechos por Jaroslav Synek, cuyo trabajo es garantía de calidad. Está provisto de un suplemento pictográfico modesto debido a que, como consta la autora misma (pp. 13-14), en la era del internet y acceso a gran número de publicaciones pictóricas éste es innecesario y solo ilustrativo. Desafortunadamente, la publicación carece de un índice que simplificaría de manera significativa la orientación en el libro – sobre todo si uno de sus objetivos principales es servir de manual (p. 11). Al mismo tiempo, debe reconocerse que este hecho está parcialmente compensado por la rica división del texto en subcapítulos.

En la introducción –dividida en dos partes– la autora se dedica primeramente al tema, a los objetivos y a la metodología, para luego presentar la estructura del libro. Se propone tres objetivos: 1) ofrecer una visión general de la investigación mundial sobre la religión maya; 2) subrayar su carácter regional; 3) y llamar la atención sobre los preconceptos problemáticos. Hay que advertir que la autora logra desde el principio cumplir estos fines. El libro es en primer lugar un manual, una síntesis que proporcionará un resumen del desarrollo y de los acontecimientos recientes en el campo de los estudios de la religión maya, que, como la autora muestra, surge sobre todo de la fenomenología de Eliade (p. 13) sin que ésta se vea reflejada. Así, se producen generalizaciones para explicar una cultura tan compleja e intrincada como la cultura maya con la ayuda de teorías y conceptos que se han adoptado y que no son inherentes a dicha cultura. Esto lleva en la práctica a la reducción de las significaciones, cualquier planta se toma por el “árbol de vida” o el “axis mundi”, sin tomar en cuenta la tradición local. Por tanto, los significados se atribuyen a los productos de la civilización maya sin ser derivados. Además, la autora muestra que la religión maya, que se suele representar a los lectores como un monolito cultural, representa más un mosaico hecho de una multitud de ciudades con su propia tradición regional, como demuestra por ejemplo el culto del dios maya de la lluvia Chaac y sus variantes locales (pp. 176-178).

La autora demostró ya en sus textos previos que no sólo entiende la problemática, sino que se

¹ Este texto es una traducción y versión abreviada de la reseña del mismo libro escrita en checo y publicada en la revista histórica de divulgación *Dějiny a současnost* [Historia y actualidad], 2020/7.

orienta en la historia de la ciencia y pensamiento occidentales. Por lo tanto, su libro es más que un manual –como se dice en la parte introductoria– que representa una vista erudita dentro de la historia de la religión maya como trasfondo de las teorías científicas cambiantes. En esta multiperspectiva se orienta no sólo la autora misma, sino, lo que es más importante, logra también guiar al lector por este laberinto posmoderno de la pluralidad, de modo que el lector, al final del libro, obtiene una visión integral de un tema tan complejo como la religión de las culturas precolombinas, incluida la oportunidad de darse cuenta (si aún no lo sabía) de cuánto están cambiando el pensamiento y las teorías científicas. Sin embargo, los científicos checos a menudo no quieren modernizarse y se mantienen en sus posiciones, no quieren soltar las riendas de un caballo que ya se escapó, o peor aún, que ya murió.

El libro debe ser apreciado también por su impecable elaboración. Presenta no solamente el resultado de un producto al lector, sino que lo lleva dentro de la cocina del investigador, presentándole las ingredientes y procesos que el científico está usando al trabajar. De este modo, distorsiona la idea del trabajo científico como una caja negra y contribuye a su claridad y credibilidad. En la primera parte del libro, la autora presenta las fuentes sobre el tema (pp. 59-78) que ubica en el contexto mesoamericano (pp. 19-58), para que pueda presentarlo en toda su amplitud en la segunda y tercera parte. Así, el lector va penetrando en los problemas de la religión maya; primero a través del estudio de la institución del poder real (pp. 91-119), los mitos cosmogónicos (pp. 121-152) o las deidades principales (pp. 152-195) y luego también a través de la práctica religiosa, ya sea en forma del estudio de los cuerpos celestes, el sistema calendario y las fiestas religiosas (pp. 205-238), la práctica ritual (pp. 239-278) o la posición del hombre en el mundo (pp. 279-314).

Sin embargo, el libro tiene algunas imperfecciones y limitaciones menores ya que cualquier investigador que haya decidido dedicarse a un área tan grande como la región maya se encontrará con

límites y dificultades. Considero la ausencia de autores franceses (especialmente de Ch. Duverger, quien intentó sin éxito introducir el término horizonte que se utiliza para periodizar la historia de las culturas andinas precolombinas, también para Mesoamérica) como su principal defecto. Los trabajos de los científicos franceses están disponibles también en traducciones al español y al inglés, a menudo yendo contra la corriente (como la mayoría de los investigadores franceses) y buscando nuevas perspectivas sobre el tema. Creo que, incluso, si no es la corriente principal de los estudios mayas, y si el libro pretende ser una síntesis general y un texto de enseñanza, estos autores deberían haber sido incluidos.

Entre otros detalles, mencionemos el error recurrente de que la pirámide de Danta es con sus 72 metros la pirámide más alta de Mesoamérica (p. 44). Tal afirmación es errónea puesto que la más alta es la pirámide del templo ubicada en el sitio arqueológico de Toniná con 74 m de altura (véase [inah.gob.mx / zonas / 29-zona-arqueologica-de-tonina](http://inah.gob.mx/zonas/29-zona-arqueologica-de-tonina)). Danta, a menudo, por error, todavía domina en la literatura especializada, dado que la inmensidad de las Américas es uno de los mayores desafíos a los que se enfrenta un investigador que escribe sobre culturas precolombinas, ya que visitar todos los centros y áreas que investiga y describe en persona es prácticamente imposible. A pesar de todos los esfuerzos por criticar a los estudios mayas y a su religión, el conocimiento occidental es inherentemente acumulativo, y este esfuerzo tan necesario representa solo un ideal, al cual, a pesar de todas las dificultades y errores, hay que aproximarse. Es en este esfuerzo honesto que el libro de Zuzana Kosticová representa una brisa fresca en el mercado del libro checo, que en el mundo académico de este país merecería tomar la forma no de una verdadera tormenta tropical, sino de un huracán.

*por Monika Brenišnová, Praga
(Escrito en español por la autora)*

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.13>

ACTIVIDADES

SÍNTESIS DE ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO DE TRADUCTOLOGÍA, 2018

Durante el año 2018 los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc. publicó los siguientes artículos: 1) “Versión checa de *Brevísima destrucción de las Indias* de Bartolomé de Las Casas”, en: Antonio Bueno García (ed.), *Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*, Berlín: Petr Lang, pp. 313-324; 2) “K redefinici vybraných pojmů ve španělské translatoologii optikou prací Jiřího Levého” [A la redefinición de unos conceptos seleccionados de la traductología española en la óptica de los trabajos de Jiří Levý], en: Jana Králová (ed.), *AUC Philologica 2, Translatologica Pragensia X*, pp. 155-162; 3) “La traducción de la literatura española en la voz de sus Protagonistas”, en: *Iberoamericana Pragensia XLVI-1*, pp. 97-102. Además, participó en el coloquio “La traducción monacal en el mundo hispánico”, celebrado entre el 29 y el 30 de septiembre en Tarazona (Zaragoza), con la ponencia “La traducción monacal desde la óptica de la traductología actual”. Durante este año la profesora Králová fue miembro del Tribunal de defensa de la tesis de Elena Serrano Bertos en la Universidad de Alicante.

La PhDr. Anežka Charvátová publicó el estudio “Zábrany překlady N. Parry: Výchozí text jako zrcadlo překladatelovy duše?” [Las traducciones de N. Parra, realizadas por Zábrana: ¿El texto original como el espejo del alma del traductor?], en: Eva Kalivodová, Petr Eliáš (eds.), *Jan Zábrana: básník, překladatel, čtenář* [Jan Zábrana: el poeta, el traductor, el lector], Praha: Editorial Karolinum, pp. 74-83. También publicó la entrevista “Překladatel vs. novotvary 1:0” [El traductor contra los neologismos 1:0], en: Martin Kavka, Michal Škrabal a kol., *Hacknutá čeština 2.0. Neortodoxní slovník dnešní mateřštiny* [El checo hackeado 2.0. Un diccionario no ortodoxo de la lengua materna actual], Brno: Jan Melvil publishing, pp. 199-202.

En la revista mensual literaria *Host* publicó los siguientes columnas: 1) “Pře” [Disputa], en: *Host 2*, p. 42; 2) “Veslování ve slovech” [Remando en las palabras], en: *Host 4*, p. 87; 3) “Tokozelka nadmutá” [El jacinto de agua], en: *Host 6*, p. 33; 4) “Očima dobyvatelů” [Por los ojos de los conquistadores], en: *Host 8*, p. 75; 5) “Exkluzivní inkluze” [La inclusión exclusiva], en: *Host 10*, p. 92. En cuanto a las traducciones literarias, en 2018 tradujo del francés a Danny Laferrière y su obra *L'odeur du café*, como *Vůně kávy*, Praha: Argo; y del italiano a J. Rodolfo Wilcock y su libro *La Sinagoga degli iconoclasti*, como *Synagoga ikonoklastů*, Praha: Rubato. Dentro de sus actividades de promoción y difusión de la literatura hispanoamericana en la República Checa destacaron sus colaboraciones con la Embajada de México en la República Checa (organización y moderación de la conferencia dedicada a Sergio Pitol “Las huellas pragueñas de Sergio Pitol” celebrada el 26 de noviembre); con la redacción de Český rozhlas [Radio checa] Vltava (por ejemplo las emisiones “Reflexe-Literatura” [Reflexión-Literatura] sobre Saramago del 16 de mayo, “Knižní pól” [El polo de libros] sobre los libros importantes del 2 de mayo o “Vizitka” [La tarjeta de visita] sobre Colombia del 7 de mayo); con la estación de Radio checa Plus; con la emisión española Radio Praga; con el Instituto Cervantes de Praga (la tertulia celebrada el 3 de abril con el escritor venezolano Rodrigo Blanco Calderón y el traductor Vít Kazmar sobre la traducción checa del libro *Kniha noci* [The Night], Praha: Odeon); y con Svět knihy [El mundo del libro] (El foro de traductores y la tertulia con Dolores Redondo celebrados el día 11 de mayo). También participó como presidenta del tribunal en el concurso de traductores principiantes Cena Jiřího Levého [Premio Jiří Levý], organizado por Obec překladatelů; asimismo evaluó las traducciones participantes en el concurso de traducciones elaboradas por estudiantes de institutos “Ars poetica”. La doctora Charvátová además dio varias

ponencias tanto en la República Checa como en el extranjero. En el simposio “Cien años de relaciones entre Checoslovaquia/República Checa y el mundo hispánico/lusobrasileño” llevado a cabo por el Centro de Estudios Ibero-Americanos, participó con la ponencia “Traducciones al checo de la literatura colombiana y cubana antes y después del 1989”. Durante su estancia en Colombia (del 16 al 21 de abril) estuvo presente en Cartagena en la lectura y debate con Petr Stančík y en la mesa redonda sobre las relaciones entre la obra de F. Kafka y G. García Márquez; participó en la Feria Internacional del libro de Bogotá (FILBO) y dio las siguientes ponencias: 1) “Pragicomedia: un viaje literario por Praga” (Librería Luvina); 2) “Los precursores checos del realismo mágico” (Universidad pedagógica, Bogotá); 3) “Sorpresas de olores y sabores de la vieja Praga” (Librería Tango Discos y Libros); 4) “La novela policiaca que ataca todos los sentidos” (Librería Wilborada 1047). Durante su estancia en México (del 24 de agosto al 9 de septiembre) dirigió bajo la Universidad de Xalapa un curso-taller semanal “Traducción y Literatura” de la Cátedra Interamericana “Carlos Fuentes”; el curso abarcó los siguientes seminarios: 1) “Traducir a Carlos Fuentes: cambios de estilo desde *La muerte de Artemio Cruz* (1962, en checo 1966) pasando por *Gringo Viejo* (1985, en checo 2005) hasta *Vlad* (2012, en checo 2014)”; 2) “*Los detectives salvajes* y *2666* de Roberto Bolaño: La pluralidad de idiolectos”; 3) “*La literatura nazi en América, Estrella distante, El tercer Reich* de Roberto Bolaño: imágenes, metáforas, humor, metaficción”; 4) “*Tres tristes tigres* (1967, en checo 2016) de Guillermo Cabrera Infante: parodia, sátira, juegos de palabras, cubanismos”; 5) “*El hablador* de Mario Vargas Llosa: la traducción al segundo grado”.

La PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D., publicó los siguientes artículos: 1) “Překlady v antologii *Moderní anglická poezie*” [Las traducciones en la antología La poesía inglesa moderna], en: Eva Kalivodová, Petr Eliáš (eds.), *Jan Zábrana: básník, překladatel, čtenář* [Jan Zábrana: el poeta, el traductor, el lector], Praha: Editoriál Karolinum, pp. 181-193; 2) “Directionality in Translation: Qualitative Aspects of Translation From and into English as a Non-Mother Tongue”, en: *Sendebár* 29, pp. 35-57; 3) “Terminologická a textová kompetence v právním překladu: studie na francouzsko-českém materiálu” [La competencia terminológica y textual en la traducción jurídica: un estudio basado en el material francés-checo], en: *Studie*

z aplikované lingvistiky 1, pp. 73-91; 4) “K narozeninám docentky Zuzany Jettmarové” [Al cumpleaños de la profesora adjunta Zuzana Jettmarová], en: Jana Králová (ed.), *AUC Philologica 2, Translatologica Pragensia X*, pp. 165-167. La doctora Obdržálková junto con doc. PhDr. Tomáš Duběda Ph.D. y PhDr. David Mraček, Ph.D., fungió como editora de la monografía *Překlad do nematěského jazyka: fakta, otázky, perspektivy* [La traducción al idioma extranjero: los hechos, las preguntas, las perspectivas], Praha: Editoriál Karolinum.

La PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D., publicó el artículo “Soudobá recepcce díla Jiřího Levého ve Španělsku a Iberoamerice” [La recepción contemporánea de la obra de Jiří Levý en España e Iberoamérica], en: Jana Králová (ed.), *AUC Philologica 2, Translatologica Pragensia X*, Praha: Editoriál Karolinum, pp. 143-153. En lo que se refiere a los congresos, participó como ponente en *Pan Vorel mluví španělsky*, la presentación de la traducción de los *Cuentos de Malá Strana* al español, celebrada el 16 de enero en la Universidad Carolina, con la charla “El señor Vorel habla español, o sea, los Cuentos de Malá Strana de Jan Neruda en las traducciones españolas”; luego en *Jazyk souseďů*, la presentación que formó parte de la estrategia DRESDEN-concept, celebrada el 23 de abril en la Universidad Carolina, con la ponencia “Němčina jako zprostředkující jazyk při překladu české literatury do španělštiny” [El papel mediador del alemán en la traducción literaria del checo al español]; luego junto con PhDr. David Mraček, Ph.D., en la conferencia *Translation, Interpreting and Culture: Old Dogmas, New Approaches (?)*, celebrada entre el 26 y el 28 de septiembre en Nitra (Eslovaquia), con la comunicación “Reflective diaries: developing self-reflection skills in interpreter trainees”; y por último, en el congreso *Germanistik in der Mitte Europas – Slowakei, Tschechien, Ungarn*, celebrado entre el 18 y el 21 de octubre por DAAD en Bonn (Alemania), con la ponencia “Projektunterricht im Übersetzungsseminaren: am deutsch-tschechischen Beispiel”. Además, asistió al seminario *Training of Interpreter Trainers (ToT) Workshop on Speech making*, organizado por el consorcio EMCI en la Universidad de Budapest entre el 8 y el 9 de febrero. También asistió a las presentaciones dedicadas al tema de la interpretación y organizadas en febrero en la Universidad Masaryk de Brno y en noviembre en la Universidad de Leipzig. Además, la doctora Petra Mračková Vavroušová formó parte del equipo que organizó el seminario

doctoral *Cesty translologie*, celebrado entre el 22 y el 23 de noviembre. El seminario fue organizado por el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina junto con el Círculo de Filólogos Modernos (KMF) y la Dirección General de Traducción (DGT) con motivo del 55º aniversario de la creación del programa de interpretación y traducción en Praga.

El Lic. Miguel José Cuenca Drouhard, Ph.D., impartió, junto con otros profesores del Instituto de Traductología, un seminario de formación en interpretación para los trabajadores interculturales de la organización InBáze. Dicho seminario fue realizado como parte del proyecto *Zvýšení kompetencí interkulturních pracovníků* [La adquisición de las competencias de los trabajadores interculturales] y apoyado por la subvención *Programy podpory aktivit integrace cizinců na území hl. m. Prahy pro rok 2018* [Los programas de apoyo a las actividades destinadas a promover la integración de los extranjeros en el territorio de Praga para 2018]. A finales del año, el doctor Miguel Cuenca Drouhard organizó un pequeño coro para cantar algunos villancicos españoles en la fiesta de Navidad celebrada cada año en el Instituto de Traductología. En este coro participaron tanto alumnos checos como alumnos españoles visitantes en el marco del programa Erasmus+.

El Lic. Cristian Cámara Outes publicó el artículo "Traducción e historia literaria: La influencia de Matteo Bandello en la conformación de la novela picaresca y la novela corta", en: Antonio Bueno García (ed.), *Revelación y traducción en la orden de predicadores*, Berlín: Peter Lang, pp. 167-189. También publicó el artículo "La teoría humanista de la traducción y el «hechizo» de lo ajeno. Los casos de Martín de León y Horacio Carochi en la escena de la traducción americana", en: Antonio Bueno García (ed.), *Antropología y traducción en la orden de predicadores*, Berlín: Peter Lang, pp. 179-199. Participó en el congreso *International Congress Transiberica*, celebrado entre el 15 y el 18 de noviembre en la Universidad de Varsovia, con la ponencia "Los infortunios de la imitación: La noción de traducción en las *Anotaciones a Garcilaso* (1580) de Fernando de Herrera" y en el seminario *Cesty translologie*, celebrado entre el 22 y el 23 de noviembre en la Universidad Carolina, con la ponencia "The Notion of Pseudotranslation in Yuri Tynianov and Jiří Levý". También publicó su traducción del libro *El intervalo y otros ensayos*, de Yuri Tyniánov, Madrid: Ediciones Asimétricas;

y del libro *Arte y producción*, de Borís Arvátov, Madrid: Ediciones Asimétricas. En el mes de agosto el Lic. Cristian Cámara Outes disfrutó de una beca concedida por la Casa del Traductor de Tarazona (España), para trabajar en la traducción de una antología de textos teóricos de El Lisitski. Junto con Mgr. Jana Mrkvořová, participó en el programa del *České Centrum* de subtítulo de películas checas. También fungió activamente como integrante del grupo *Luces de Bohemia*, dirigido por Elena Buixaderas, para la difusión de la cultura y la literatura española en la República Checa.

La Mgr. Jana Mrkvořová participó en la publicación de *České teorie překladu* [Teorías checas de la traducción] de Jiří Levý (aceptado para la publicación).

En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado (TFG), Daniela Šnapková presentó la traducción comentada del ensayo *El fantasma Pinochet*; Veronika Šimová, de *La fauna iberoamericana*; Zuzana Dudková, de *FANCTION: Fomento de la escritura creativa a través de las formas de literatura emergentes*. Mencionando las memorias de licenciatura (TFM), Martina Cimřlová concluyó *Role překladatelů a tlumočnicků při dobývání Latinské Ameriky* [El papel de los traductores e intérpretes en la conquista de América Latina].

Terminando con el programa Erasmus+, seis alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogidos a las becas de este programa. Del mismo modo, doce alumnos de diferentes universidades españolas realizaron su estancia Erasmus+ en el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina. Dichos alumnos asistieron a las clases impartidas, entre otros, por el Lic. Miguel Cuenca Drouhard, Ph.D.

Finalmente, el 16 de enero fue entregada la medalla de la Facultad de Filosofía y Letras al Profesor Miguel Ángel Vega Cernuda de la Universidad de Alicante por su colaboración con el Instituto de Traductología. En 2018 se presentó también la nueva versión de *Povídky malostranské* [Cuentos de Malá Strana] de Jan Neruda, realizada por M. A. Vega y el difunto alumno de Doctorado en Traductología Antonio Rivas.

por Zuzana Balounová y Martina Kutková
(Escrito en español por las autoras)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.14>

ACTIVIDADES DE LA SECCIÓN HISPANISTA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ROMÁNICOS, 2018

En el año 2018, la sección hispanista del Instituto de Estudios Románicos continuó la promoción de los estudios filológicos entre estudiantes de escuelas secundarias en la República Checa (realizando presentaciones y ponencias en dichos centros), así como en una colaboración estrecha con el Insituto Cervantes. Esta cooperación se dio en varios niveles, sobre todo en el ámbito cultural (presentaciones de libros, tertulias literarias) y en el área de la educación: los estudiantes participaron en talleres preparados por la biblioteca Carlos Fuentes y en el marco de los estudios didácticos realizaron el curso “Profesor-sombra”.

Asimismo, los profesores de la sección se dedicaron a la preparación de nuevos programas dedicados a la didáctica de la lengua española. Como resultado presentaron el programa de grado (Španělský jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání) y el programa de máster (Učitelství španělského jazyka a literatury pro střední školy) al proceso de acreditación que resultó exitoso.

En octubre 2018 se celebró el coloquio „Lenguas en la frontera de culturas”, en colaboración con la revista universitaria *Svět literatury*. Fueron presentadas las ponencias sobre la literatura latinoamericana de Dora Poláková y la doctoranda Alice Lukešová, publicadas más tarde en la revista *Svět literatury* 60, 2019.

Petr Čermák, director del Instituto de Estudios Románicos, participó en varias conferencias internacionales (p. ej. en *VII Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lengua y sociedad* en Lisboa) y fue miembro del comité científico de los congresos *I Congreso Internacional de Didáctica de la Lengua. El desarrollo de la competencia oral* en la Universidad de Salamanca y *XVI Complutense Translation Conference / PaCOR 2018* en la Universidad Complutense, Madrid.

Anna Housková publicó el libro *Borges infinito* [Nekonečný Borges], Praha: Triáda, 2018, primera monografía académica en lengua checa sobre el famoso escritor argentino, que se dedica, principalmente, a su obra ensayística. El libro incluye la bibliografía de las traducciones al checo y de la recepción crítica checa de Borges. La profesora Housková también protagonizó el programa de radio „Knižní pól: Ze své knihovny vybírá hispanistka Anna Housková“, ČRo Vltava, 24 de junio de 2018, publicado en la revista *Souvislosti*.

Javier González hizo de tutor de dos profesores en prácticas de la Universidad de Alicante, dirigió cursos de actualización para profesores de español en colaboración con el Instituto Cervantes y la Embajada (reconocidos por el Ministerio de Educación checo) y participó con ponencias y clase 0 del castellano en el Día europeo de las lenguas organizado por la Facultad de Filosofía y Letras en el campus Hyberská.

Dana Kratochvílová publicó la monografía *Modality in Spanish and Combinations of Modal Meaning*. Junto con Dora Poláková organizaron el curso preparativo para los estudiantes interesados en los estudios del español en la facultad.

Dora Poláková participó en el Congreso de la AEELH *Mi casa está en la frontera. Caminos de ida y vuelta en la literatura y cultura hispánicas* en Vigo y continuó con sus investigaciones en el campo del modernismo hispanoamericano y el género cuentístico. Junto con Dana Kratochvílová y Petr Čermák asistió a la conferencia de hispanistas en Lodz.

por Dora Poláková, Praga
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.15>

ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA, 2018

En el año correspondiente, el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga (sede: Hybernská 3, Praha 1; dirección postal: nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa; dirección electrónica: ibero@ff.cuni.cz), un lugar de trabajo interdisciplinario dedicado a la investigación y la docencia en el área mencionada, continuó desempeñándose como departamento independiente en el marco de la Facultad de Filosofía y Letras, con la finalidad de ofrecer cursos de 2.º ciclo en iberoamericanística a los estudiantes que ya hayan alcanzado el grado de licenciatura (Bc.) en sus carreras –particularmente de Filología Románica-Español, Filología Inglesa-Americanística, Traducción e Interpretación-Español, Historia, Etnología, etc.– y quisieran recibir el grado de máster (Mgr.) en estudios iberoamericanos. Otros estudiantes pueden cursar las asignaturas como optativas. El Centro ofrece también estudios de doctorado en doctorado en estudios iberoamericanos.

De la dirección del Centro de Estudios Ibero-Americanos desde su independización de otras entidades de la Facultad como departamento y como carrera de 2.º ciclo (máster) en los años noventa del siglo pasado, estaba encargado ininterrumpidamente, hasta finales de noviembre de 2018, el Prof. PhDr. Josef Opatrný, CSc. Su gran merecimiento ha sido el enlazamiento fructífero con la tradición anterior iberoamericanista (de investigación y docencia): primero la constitución de los estudios iberoamericanos a nivel de pregrado en forma de especialización (para estudiantes de otros departamentos de la Facultad de Filosofía: Historia, Estudios Románicos, Etnología, etc.) y, después, como una disciplina totalmente autónoma a nivel de máster. Tras su estabilización a lo largo de años siguió el establecimiento de los estudios doctorales. Así mismo, durante toda su carrera docente y de investigación, el Prof. Opatrný se ha merecido un renombre internacional y, gracias a él y a su precursor Josef Polišenský, los estudios iberoamericanos de Praga ocupan un lugar

reconocido entre los centros especializados en esa carrera ya desde su formación en los años 60 del siglo XX.

A partir del 1 de diciembre de 2018, con base en un concurso de oposiciones institucionales, encabeza el Centro como directora por el período de tres años PhDr. Simona Binková, CSc. Sin embargo, el Prof. Opatrný sigue en sus actividades tanto docentes, como de investigación (véase más abajo).

Además de su cargo de Vice-Decana de Relaciones Internacionales de la Facultad de Filosofía, sigue formando parte del cuerpo docente del Centro también la Prof. Markéta Křížová, Ph.D., nombrada por decreto del Presidente de la República como catedrática, a finales de 2018.

Los afiliados más jóvenes que forman parte del colectivo docente desde 2016 y 2017, respectivamente, son PhDr. Radek Buben, Ph.D. que asumió los deberes de M. Křížová volviéndose secretario científico del Centro, coordinador del Centro para pasantías en el extranjero y los programas de cooperación internacionales como ERASMUS, CEEPUS, etc., y Mgr. Monika Brenišinová, Ph.D. que se volvió la redactora ejecutiva de la revista *Ibero-Americana Pragensia*. Desde 2016, el anuario cambió de estatuto convirtiéndose en revista con una periodicidad de dos números al año y con el sistema de revisión por pares. La tarea de revisar las traducciones al español la desempeña la Mgr. Lillyam Rosalba González Espinosa, Ph.D., egresada del Centro.

En la impartición de los cursos siguieron participando las profesoras de la Facultad de Filosofía Prof. PhDr. Anna Housková, CSc. (Literatura hispanoamericana), PhDr. Anna Mištinová, Ph.D. (El Español de América) y recientemente Mgr. Dora Poláková, Ph.D. (Seminario de literaturas hispanoamericanas), las tres del Instituto de Estudios Románicos, y como colaboradores externos Prof. RNDr. Bohumír Janský, CSc., Doc. RNDr. Eva Janská, Ph.D. y RNDr. Jiří Vágner, Ph.D., los tres

de la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Carolina, en materias tocantes a geografía, demografía y migraciones.

En cuanto a la participación en asuntos académicos a nivel de la Facultad, Josef Opatrný sigue formando parte del Consejo Científico de la Facultad de Filosofía y del Consejo de Gerentes del programa de estudios en Historia.

Desde enero de 2018, se incorporaron al colectivo del Centro a nivel de investigadores de medio tiempo PhDr. Lukáš Perutka, Ph.D. y Mgr. Kateřina Gabrhelíková, doctoranda del Centro, los dos en los marcos del programa de investigación de la Facultad de Filosofía denominado KREAS (ver más abajo, Tareas de investigación). Ésta, para el período programado hasta principios de octubre de 2020, y aquél como post-doc egresado del Centro, hasta el final del proyecto en 2022.

El Centro sigue contando con los acervos de su propia biblioteca iniciada en los años de su fundación (años sesenta del siglo pasado) que forma parte de los fondos de la llamada Biblioteca del Palacio Špork (y, en el marco más general, de la Biblioteca de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina). Los bibliotecarios, Tomáš Mlynář y Pamela Kraftová, son encargados del servicio de préstamo y de inventarización y catalogación de las adquisiciones.

En la dirección del club estudiantil IBEROKlub siguió Eleni Dimelisová, doctoranda de iberoamericanística.

Las tareas básicas del Centro: enseñanza

Se siguió la labor docente, llevada a cabo en dos áreas:

1º – Desarrollando el curso de iberoamericanística a nivel de máster, compuesto por las siguientes asignaturas: Culturas nativas hasta 1492 y Conquista (M. Křížová / M. Brenišnová), Historia Colonial de América Latina (S. Binková), Historia del siglo XIX (J. Opatrný) e Historia del siglo XX (J. Opatrný / L. Perutka), Fuentes para el estudio de la Historia de Iberoamérica (S. Binková), Historiografía de América Latina (M. Křížová), Geografía (M. Janský y E. Janská), Literaturas Hispanoamericanas (A. Housková y D. Poláková), El Español de América (A. Mištinová). Para los estudiantes no hispanistas se proporcionan cursos de Introducción al estudio de Historia y Cultura de América Latina (J. Opatrný) y de Español para principiantes (S. Binková). Todo este curso está concebido como curso de 2.º ciclo y de especialización en Historia

de América Latina – Iberoamericanística; sin embargo, sus clases también están abiertas – como optativas – a estudiantes de otras carreras de la Facultad de Filosofía. Además, se prepararon diferentes cursos nuevos. En 2018, R. Buben impartió en el Centro el curso sobre América Latina contemporánea, los Sistemas políticos de América Latina e Historiografía II. En la docencia (materias optativas) participaron igualmente la profesora Dra. Luz Araceli González Uresti del TEC Monterrey (Historia y Cultura de México) que pasó en Praga su semestre sabático y la estudiante de estudios doctorales Eleni Dimelisová (La cultura maya).

2º – Dando clases de Historia y Cultura Españolas e Hispanoamericanas en el Instituto de Estudios Románicos y en el de Traductología – Español (J. Opatrný), y de Historia de Portugal y Brasil en el Instituto de Estudios Románicos (S. Binková). Además, se proporciona también el curso de Historia de los Estados Unidos para los estudiantes del Instituto de Traductología – Inglés (J. Opatrný). Los profesores recientemente integrados participan también en los cursos del Instituto de Historia (p. ej. Temas de la Historia de América Latina – M. Křížová, L. Perutka, R. Buben, M. Brenišnová). Esas clases forman parte del programa de grado de los respectivos Institutos.

Además, se impartieron clases para los estudiantes del programa Erasmus en el Instituto de Historia Universal (M. Křížová). Los profesores del Centro participaron también como miembros de comisiones de estudios de grado y doctorales en la Facultad de Filosofía y en la Facultad de Ciencias Sociales de la UC y en la Escuela Superior de Economía (VŠE).

En el Centro, en 2018, fueron defendidas en total 9 tesis de 2º ciclo de estudios (máster). Además, el profesorado participó en orientar, o en oponer las tesis – tanto del 1º, como 2º ciclo – en otros departamentos e institutos de la Universidad Carolina, eventualmente de otras universidades del país.

En el Centro se imparte también un curso de posgrado con especialización en estudios iberoamericanos. En 2018 fueron defendidas dos tesis doctorales: la de Mgr. Iva Deylová (*Kulturní vztahy mezi bývalým Československem a vybranými státy andského regionu v letech 1945-1989* [Relaciones Culturales entre la ex-Checoslovaquia y los países selectos de la región andina en los años 1945-1989], bajo la tutoría de Simona Binková) y la de doc. JUDr. Peter Vyšný,

Ph.D. (*Štát, právo a každodenný život v aztéckom Tenochtitlane* [Estado, derecho y la vida diaria en el Tenochtitlan azteca], dirigida por Markéta Křížová).

Seminario Iberoamericanista

El Seminario Iberoamericanista del Centro de Estudios Ibero-Americanos se efectúa cada martes del semestre corriente, a las 16 horas, invariablemente desde los años 60 del siglo XX cuando fue establecido. Surgió como plataforma de reunión de académicos, estudiantes y egresados, personas cercanas a la problemática del mundo hispano-luso-americano, para convertirse en los años 90 en un seminario regular acreditado en la nueva disciplina de iberoamericanística estudiada a nivel de máster, materia obligatoria para los estudiantes que presentan y discuten aquí sus tesis. Sin embargo, este seminario conserva también su carácter y razón original: ser un lugar de presentación de los estudiantes y docentes locales, al igual como de acogida de profesores visitantes y espacio abierto para el intercambio de opiniones. Por lo general, cada semestre se efectúa un promedio de 12 a 14 seminarios. Por eso, es imposible marcar a todos los participantes, estudiantes y profesores internos, expondremos entonces sobre todo a los conferenciantes extranjeros y colaboradores checos externos.

En 2018, en el semestre de invierno, la doctoranda del Centro Laura Martínez Abarca (México) ofreció un curso basado en películas que tratan el tema latinoamericano desde la conquista hasta los problemas actuales. El Ministro-Consejero de la Embajada del Perú en la República Checa Óscar Paredes Loza presentó a los estudiantes la XXIII Edición del Premio Iberoamericano organizado anualmente por las Embajadas de América Latina, España y Portugal en la República Checa para los estudiantes de las Universidades checas ya desde 1994 y los incentivó para participar con sus trabajos. Los colegas Sigfrido Vázquez y David Esparza, ambos de España, pero los dos colaboradores desde hace varios años en las universidades checas, presentaron su discurso sobre Historia versus política. Martin Nekola, politólogo e historiador, autor de decenas de libros, habló sobre la emigración checoslovaca a los EE. UU. y América Latina después de 1918. El historiador Jaroslav Bouček, esta vez como editor de las memorias de Otakar Hromádko (editorial Epoque, 2017), expuso sobre su pasado de interbrigadista en la Guerra Civil Española. Angélica Morales Sarabia del Centro de

Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades de la UNAM presentó el tema de la materia médica americana basado en textos novohispanos de los siglos XVI a XVII.

En el semestre de invierno, Cecilia Calderón Puente, de la Universidad Autónoma de Chihuahua (México), Facultad de Ciencias Agrotecnológicas, dedicó su charla a los itinerarios culturales en el Camino Real de Tierra Adentro. Manuel Anselmi, de la LUISS (Libera Università Internazionale degli Studi Sociali, Roma), analizó el populismo de Hugo Chávez y de su sucesor, Nicolás Maduro. Por su parte, Luz Araceli González Uresti, del Departamento de Ciencia Política y Relaciones Internacionales del TEC de Monterrey (México), dedicó en dos ocasiones su exposición sobre los asuntos actuales referentes a México: primero, acerca del convenio sobre el libre comercio entre los Estados Unidos, México y Canadá (con el título “México en el Escenario Regional TLCAN – EUMCA”) y sus antecedentes, y segundo, sobre Andrés Manuel López Obrador (AMLO) (“¿Hacia un nuevo proyecto de país? Elecciones 2018 en México y perspectivas a partir del triunfo de AMLO”), comentando las expectativas y escenarios posibles para su administración. Yolanda Fabiola Orquera, de la Universidad Nacional de Tucumán, habló sobre Atahualpa Yupanqui (nombre artístico de Héctor Roberto Chavero), cantautor, guitarrista, poeta y escritor argentino, cuya inspiración musical radicó en el folklore argentino. Aldo Marchesi, de la Universidad de la República (UDELAR, Uruguay) presentó una charla sobre la izquierda latinoamericana en los años 60 globales. Al final del año, participó Carla Granados Moya, doctoranda de la Universidad Sorbonne Nouvelle – Paris 3, con un seminario sobre los temas de memorias de disidentes (Sendero luminoso, narcotráfico).

Cursos de verano

Entre los días 5 y 8 de junio M. Křížová tomó parte en la organización de la escuela de verano *Global Europe. Connecting European History, 17th to 21st Century*, destinada a los estudiantes de posgrado del consorcio GRANES (Graduate Interdisciplinary Network for European Studies). M. Křížová además dio una conferencia sobre el tema de las misiones jesuitas y la difusión de información sobre América en el espacio europeo y mundial en la edad moderna.

En los días del 11 de junio hasta el 6 de julio de 2018, el Centro ofreció a los estudiantes del

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey en México un curso de verano anual (que en ese año sumó la XIX edición en la Universidad Carolina), concebido originalmente como bloque optativo realizado en el extranjero, llamado *Valores del mundo cambiante*, y que a partir de 2015 ha actualizado su concepción bajo el título *Ciudadanía y Europa del Este*. Los estudiantes inscritos debieron aprobar las diferentes materias con trabajos escritos y exámenes orales. El curso corre ininterrumpidamente, caso único entre los centros de enseñanza europeos, desde el año 2000, siendo resultado de los convenios interuniversitarios entre ITESM y la Universidad Carolina. Al inicio de la realización del curso en Praga han estado el Dr. Zidane Zeraoui (el cual también figuró varias veces como profesor acompañante) y el Prof. PhDr. Josef Opatrný (gerente del curso hasta hoy día). En los primeros años el curso llegó a tener dos y hasta tres turnos paralelos o consecutivos debido al interés que despertaba Europa Central y Oriental en el México de principios del año 2000 (Praga sirve de buen punto de salida para visitar los países vecinos, como Alemania, Polonia, Hungría o Austria, lo mismo que brinda oportunidades para viajar a los países de Europa del Oeste y del Sur: Inglaterra, Francia, Bélgica, los Países Bajos, o Italia y España). Actualmente, se realiza un curso anual. Entre los varios profesores acompañantes destaca la Dra. Luz Araceli González del Instituto de Relaciones Exteriores del campus Monterrey, conocedora de Praga y de la República Checa y, por lo tanto un gran apoyo de los estudiantes mexicanos y los profesores praguenses. También el fundador del curso por parte mexicana, Dr. Zidane Zeraoui, pocas veces pierde la ocasión de estar presente en la solemne entrega de los certificados a los estudiantes del curso corriente. El transcurso de las actividades docentes igualmente viene acompañado por el apoyo de la Embajada de México en la República Checa (apertura o conclusión solemnes del curso y/o recibimiento de los estudiantes en la misma sede de la Embajada en Praga).

Actividades de investigación, simposios en Praga y publicaciones del Centro

Durante 2018, los profesores y estudiantes de posgrado tomaron parte en varios proyectos de investigación, tanto en curso anteriormente, como nuevos. El Prof. Opatrný, en los años 2016-2018 participó como miembro de un grupo internacional

en un proyecto extranjero: *El espacio antillano: génesis, circulación y redistribución de individuos, mercancías, ideas, saberes y modelos (siglos XVIII-XXI)*, MINECO HAR2015-66152-R, realizado bajo los auspicios del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), organización pendiente del Ministerio de Ciencia e Innovación español. El objetivo de ese proyecto internacional fue identificar importantes tendencias y momentos claves de la historia caribeña no solamente desde el punto de vista de la interpretación histórica, sino también buscando soluciones efectivas de problemas sociales, económicos y políticos actuales. (Véase: <https://www.csic.es/es/proyectos/el-espacio-antillano-genesis-circulacion-y-redistribucion-de-individuos-mercancias-ideas>).

La Prof. Křížová, a partir del año 2016, participa en el proyecto GA ČR (19-03474S) *Evolucionismus, nacionalismus a rasismus v české a slovenské vědě* [Evolucionismo, nacionalismo y racismo en la ciencia checa y eslovaca].

En 2017 se inició el programa intitulado PROGRES previsto hasta el año 2021. Se trata de un apoyo institucional de la ciencia en la Universidad Carolina a largo plazo por parte del presupuesto estatal. El Centro participa en la subdivisión Q9: *Historia, la llave para el entendimiento del mundo globalizado*. En el año 2018 integraron el colectivo (por parte del Centro de Estudios Ibero-Americanos) Josef Opatrný, Markéta Křížová y Radek Buben.

La Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina ha ganado un nuevo proyecto KREAS, a realizarse entre 2018 y 2022, financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional – Proyecto “Creatividad y adaptabilidad como condiciones del éxito de Europa en un mundo interrelacionado” (reg. núm.: CZ.02.1.01/0.0/0.0/16_019/0000734). El Centro de Estudios Ibero-Americanos está representado por Josef Opatrný, Markéta Křížová, Radek Buben, Monika Brenišínová y Lukáš Perutka. A partir de octubre de 2018 se incorporó también la doctoranda Kateřina Gabrhelíková.

Praga también fue lugar de numerosos simposios y coloquios, la mayor parte de ellos con participación internacional. Cronológicamente:

En colaboración con la Universidad Autónoma de Madrid se celebró el día 16 de febrero en Praga la conferencia *Género, política y religión en España e Iberoamérica: una perspectiva a largo plazo*. M. Křížová participó como organizadora y moderadora de la conferencia que tuvo lugar en

el Centro de Estudios Ibero-Americanos y que fue coorganizada por M. Brenišínová y Darina Martykánová (Universidad Autónoma de Madrid). M. Brenišínová presentó también su ponencia “Arte de evangelización desde la perspectiva de género” y M. Křížová “Masculinidad jesuita entre el ideal y los dilemas cotidianos de la misión fronteriza americana” (véase las páginas del evento: <https://generopolitica.ff.cuni.cz>).

Uno de los más amplios fue el evento bajo la denominación la Semana Iberoamericana dedicado a celebrar los cien años de las relaciones diplomáticas entre los países latinoamericanos e ibéricos con la República Checoslovaca / Checa, organizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores en cooperación con múltiples instituciones del campo de diplomacia, política, comercio, cultura y enseñanza, que se extendió del 19 al 27 de abril de 2018. En su marco, el día 26 de abril de 2018 se celebró en el Centro de Estudios Ibero-Americanos una conferencia del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos (en adelante sólo OEA) Luis Almagro quien habló sobre la situación económica y política en varios países latinoamericanos a partir de los años 80 del siglo pasado, y al día siguiente, el 27 de abril, se celebró en el Centro uno de los eventos parciales de la Semana Iberoamericana, un coloquio sobre las tradiciones de los contactos diplomáticos, económicos y culturales en los últimos cien años organizado por J. Opatrný y con amplia participación de colegas ligados al Centro y a los diferentes departamentos de la Facultad (para más detalles, ver aquí las pp. 101-102).

En septiembre, los días 6 y 7, J. Opatrný coordinó en el Centro un simposio internacional denominado *Checoslovaquia, Europa Central y América Latina. El periodo de entreguerras*. Participaron José Manuel Serrano (Colombia), Luz Araceli González Uresti (México), Mónika Szenté Varga y Anita Zalai (Hungría), Paweł Kwiatkowski y Katarzyna Krzywicka (Polonia), Josef Opatrný, Pavel Štěpánek, Jaromír Soukup, Lukáš Perutka, Lukáš Drvota, Maroš Timko, Kateřina Gabrhelíková (todos de la República Checa), y Sigfrido Vázquez Cienfuegos (España). El año que viene se publicará una monografía.

En el mismo mes, M. Křížová tomó parte en el *8th Triennial International Conference of the Central European Association for Canadian Studies* con una ponencia “Moravian Mission in Fairfield (1792-1815): Unhappy ending of the American

utopia” que tuvo lugar el 21 de septiembre de 2018 en Praga.

S. Binková participó en septiembre en un simposio internacional intitulado *Pensar o passado, compreender o presente, idealizar o futuro*, organizado en los días 22 y 23 de septiembre de 2018 en la Universidad Carolina en Praga por la Sociedade Checa de Língua Portuguesa y el Instituto para el estudio de regiones estratégicas, con “Estudantes e professores da Universidade (Carlo-Fernandina) de Praga e o mundo português dos séculos XVII e XVIII”.

Markéta Křížová junto con Monika Brenišínová coorganizaron un taller internacional *Research in Non-European Areas: Methods, Techniques, Problems, Challenges* que se celebró el día 18 de octubre en el Centro de Estudios Ibero-Americanos en Praga. El evento fue preparado en colaboración de dicho Centro, con la Universidad de SS. Cirilio y Metodio en Trnava y en los marcos del proyecto KREAS. La conferencia fue abierta por una charla de Adam Uhnák de la Universidad de SS. Cirilio y Metodio en Trnava “Slovenský etnológ v Mexiku – metódy a techniky etnologického výskumu v špecifickom kultúrnom prostredí” [Un etnólogo eslovaco en México – métodos y procedimientos de la investigación etnológica en un ambiente cultural específico] que tematizó los problemas específicos de la investigación no sólo etnológica en territorios no-europeos, concretamente en México. El taller, en el cual participaron Marek Halbich de Facultad de Humanidades de la Universidad Carolina, estudiantes del Centro (Zuzana Lhotáková y Martin Rataj), así como de la Facultad de Filosofía como tal (Lenka Zahrádková), incluyó también una proyección comentada de un documental etnográfico de Radoslav Hlúšek sobre las procesiones religiosas en México e informes de las últimas excavaciones del Templo Mayor azteca por M. Brenišínová, la cual participó con la ponencia “Od kláštera k člověku: umění na hranici tří vědeckých disciplín” [Del convento al hombre: el arte en el umbral de las tres disciplinas científicas]. Las contribuciones de los participantes trataron problemas metodológicos, teóricos, pero también éticos que acompañan la investigación de campo en las áreas no-europeas. También se prestó atención al tema de la investigación de archivos, encuestas sociológicas, etc. (Para más información véase las páginas del evento: <https://vyzkumvmeo.ff.cuni.cz> y el texto de L. Bistárová “International Workshop ‘Research in Non-European Areas:

Methods, Techniques, Problems, Challenges”’, *Ibero-Americana Pragensia* 46/2, p. 71.)

Al final del año, el 7 y 8 de diciembre de 2018 se celebró un simposio titulado *Latin America and Central Europe in 1968: Political Left, Social Movements and Mutual Influences in the Year of Upheavals* con participación internacional (un informe más detallado sobre los participantes y los temas véase: *Ibero-Americana Pragensia* XLVI/2, p. 72, redactado por Maroš Timko). Por parte del Centro participaron M. Křížová (la charla “1967: The Founding of Ibero-American Studies in Czechoslovakia at the Background of the Cold War Intellectual Competitions”, R. Buben (sobre la izquierda política venezolana) y L. Perutka (sobre la masacre de Tlatelolco y la reacción de los EE. UU.).

En lo que se refiere a las publicaciones colectivas del Centro (y de las instituciones hermandadas):

En 2018 salió a la luz una monografía colectiva preparada en colaboración entre el Depto. de Portugués del Instituto de Estudios Románicos y el Centro de Estudios Ibero-Americanos, y con participación de investigadores de otras instituciones, *Brazílie v souvislostech* [Brasil en el contexto], eds. Šárka Grausová [¡], recte: Grauvová], Alena Rudolfová y Milan Tichý (Editorial Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2018, 418 págs., ISBN 978-80-7465-306-3, en checo). En los trabajos de edición intervino también M. Křížová. La misma como autora, contribuyó al volumen con el tema “Indiáni, nebo Němci? Dilema brazilské společnosti na prahu 20. století a role Alberto Vojtěcha Friče” [Indios o alemanes? El dilema de la sociedad brasileña en el umbral del siglo XX y el papel de Alberto Vojtěch Frič, pp. 319-340]. Por parte de los investigadores del Centro de Estudios Ibero-Americanos aparecen además los estudios de R. Buben, “Ústavní vládnutí bez volební legitimacy: Brazílie a problémy viceprezidentského režimu” [El gobierno constitucional sin voto de legitimidad: Brasil y los problemas del régimen de vicepresidencia, pp. 33-64] y de S. Binková, “Brazílie v české naučné literatuře 19. století” [Brasil en la literatura enciclopédica y educativa checa del siglo XIX, pp. 301-318]. La doctoranda A. Rudolfová presentó “Zahraniční politika Brazílie v období 1995-2010” [La política exterior de Brasil en el periodo de 1995 a 2010, pp. 65-89]. Participaron también los antiguos doctorandos y/o egresados del Centro: Kateřina Březinová (actualmente

Universidad Metropolitana de Praga), Michal Zourek (Universidad de Buenos Aires – CONICET), Matyáš Pelant (Ministerio de Industria y Comercio de la República Checa), Karel Staněk (Biblioteca Nacional de la República Checa).

Bajo el título *Caribe hispano y Europa. Siglos XIX y XX: Dos siglos de relaciones*, Josef Opatrný, coord. (= *Ibero-Americana Pragensia Supplementum* 48, Praga: Editorial Karolinum, 2018, 246 págs., ISBN 978-80-246-3816-4) se publicó una monografía colectiva. Entre muchas otras contribuciones constan la del mismo Josef Opatrný sobre la “Diplomacia checoslovaca y Caribe hispano en los sesenta del siglo XX” (pp. 169-185), de Sigfrido Vázquez Cienfuegos “Cincuenta años de Centro de Estudios Ibero-Americanos” (pp. 11-26), así como estudios de otros académicos nacionales (Lukáš Perutka y Lukáš Drvota) y extranjeros (p. ej. José Antonio Piqueras, Imiley Balboa Navarro, Inés Roldán de Montaud, Manuel de Paz Sánchez, Ángel Dámaso Luis León, Amparo Sánchez Cobos, todos de España; investigadores de las universidades francesas Sylvie Mégevand, Yopane Thiao, Álvaro de la Llosa, Etienne Morales, Gabrielle Croguennec-Massol; de Alemania, Michael Zeuske y de Hungría, Katalin Jancsó).

Además, en el año 2018 salió a la luz una monografía de las autoras Monika Brenišinová, Markéta Křížová y Kateřina Březinová, *Dějiny umění Latinské Ameriky* [Historia del arte latinoamericano, Praha: Editorial Karolinum, 2018, 403 págs., ISBN 978-80-246-3175-2]. El objetivo de esta publicación fue explicar a los estudiantes y al gran público una visión general de la historia del arte de la región, introducirlos en la literatura relacionada con el tema, así como presentarles importantes museos y galerías. Igualmente, se continuó con el objetivo de familiarizarlos con las relaciones entre la República Checa y América Latina en el campo de la cultura y el arte, dirigiéndolos así a su estudio posterior. La publicación contiene también una explicación de términos importantes y está acompañada por un rico suplemento pictórico. Es el primer título de este tipo en el mercado de libros checo.

En lo demás, Josef Opatrný contribuyó con el capítulo “Španělsko, občanská válka a atlantický svět” [España, la Guerra Civil y el mundo atlántico] a la publicación de Zdeněk Maršálek – Emil Voráček et al., *Interbrigadisté, Československo a španělská občanská válka. Neznámé kapitoly z historie československé účasti v občanské válce*

ve Španělsku 1936-1939 [Los interbrigadistas, Checoslovaquia y la guerra civil española. Capítulos desconocidos de la historia de la participación checoslovaca en la guerra civil de España 1936-1939, Praha: Historický ústav AV ČR, Ústav pro soudobé dějiny AV ČR, 2017, pp. 10-33, ISBN 978-80-7286-312-9]. J. Opatrný junto con S. Vázquez Cienfuegos escribieron un capítulo intitolado “Cuba y Checoslovaquia durante la Guerra Fría: Estudio de caso”, publicado en: José Manuel Azcona Pastor, Israel Escalona Chádez, Mónica García Salgado (eds.), *Relaciones bilaterales España-Cuba (siglo XX)*, Madrid: Sílex Universidad 2018, pp. 366-392, ISBN 978-84-7738.

En el año 2018, aparte de lo ya mencionado, Markéta Křížová publicó dos estudios más: uno bajo el título “Between «here» and «over there»: Short-term and circular mobility from the Czech Lands to Latin America (1880s-1930s)”, *Hungarian Historical Review* 7, 2018, pp. 191-218 (ISSN 2063-8647) y el otro intitolado “«The History of Human Stupidity»: Vojtěch Frič and his Program of a Comparative Study of Religions”, *Ethnologia Actualis* 18, 2018, pp. 42-67 (ISSN 1339-7834).

Simona Binková vio finalmente realizada la publicación de su estudio “Manuel Teles da Silva a jeho vazby k Portugalsku a k portugalským zámořským územím skrze jeho knihovnu a archiv” [Manuel Teles da Silva y sus relaciones con Portugal y sus territorios ultramarinos vistas a través de su biblioteca y archivo], *Zprávy Vlastivědného muzea v Olomouci* 316, Olomouc 2018, pp. 5-18 (ISSN 1212-1134).

Aparte de otras actividades ya mencionadas, M. Brenišínová también publicó estudios dedicados a los problemas de la arquitectura y el arte monásticos de la Nueva España del siglo XVI: “Sixteenth-century Mexican Monasteries and Art. An Anthropological Perspective”, *Ethnologia Actualis* 18/1, 2018, (Trnava: Universidad de SS. Cirilio y Metodio en Trnava, pp. 93-124, ISSN 1339-7834). Además, “Mexické kláštery na pomezí tří vědeckých disciplín: historie, dějin umění a antropologie” [Los conventos novohispanos entre las tres disciplinas científicas – historia, historia del arte y antropología], en: Jan Galeta, Martin Šolc (eds.), *Architektura mezi myšlenkou a skutečností* [La arquitectura entre la idea y la realidad], Brno: Národní památkový ústav, Metodické centrum moderní architektury, 2018, pp. 2-19, ISBN 978-80-7480-108-2. Y finalmente “Klášteří umění Nového Španělska 16. století: umění na hranici

kultur a vědeckých disciplín” [El arte convencional novohispano del siglo XVI: el arte en la frontera de las culturas y las disciplinas científicas], en: Eva Csémyová, Jakub Hauser, Tereza Johanidesová, Adéla Klinerová (eds.), *Překračování hranic. Mezioborovost, migrace a mobilita v dějinách umění a příbuzných oborech. Crossing Borders. Interdisciplinary, migration and mobility in art history and related subjects*, Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2018, pp. 8-26. La misma fue redactora de los volúmenes 46/1 y 46/2 de *Ibero-Americana Pragensia* (año XLVI – 2018, Universidad Carolina, Editorial Karolinum 2018, ISSN 0536-2520) que fueron publicados en 2018.

Lukáš Perutka, en coautoría con Milan Balaban y Jan Herman, publicó el estudio “The presence of the Baťa Shoe Company in Central America and the Caribbean in the Interwar period” (*América Latina en la Historia Económica* 25/2, mayo-agosto 2018, pp. 42-76). El mismo participó con “La colonia checoslovaca en Argentina y la política exterior de su gobierno en la década de 1920” en el simposio internacional *Checoslovaquia, Europa Central y América Latina. El periodo de entreguerras*, que se celebró entre los días 6 y 7 de septiembre (ver más arriba).

El día 26 de noviembre se celebró una tertulia llamada *La huella praguense de Sergio Pitul* organizada por la Universidad Carolina y la Embajada de México en la República Checa. La tertulia literaria tuvo lugar en el Centro de Estudios Ibero-Americanos. J. Opatrný dio su ponencia dedicada a “Sergio Pitul y la iberoamericanística checoslovaca”.

El 18 de octubre, se llevó a cabo un taller internacional *Research in Non-European Areas: Methods, Techniques, Problems, Challenges* donde contribuyó M. Brenišínová que coorganizó el evento, con la conferencia “Od kláštera k člověku: umění na hranici tří vědeckých disciplín” [Del convento al hombre: el arte en el umbral de las tres disciplinas científicas].

El día 23 de noviembre se celebró una conferencia internacional *Multiple Modernities in Latin America* que tuvo lugar en el Centro Iberoamericano de la Universidad Metropolitana de Praga, en colaboración con KREAS y el Departamento de Estudios Románicos. M. Brenišínová contribuyó con una charla “The history of colonial art in the mirror of modernity: the case of Mexico”.

En mayo, L. Perutka tomó parte en dos conferencias domésticas: *VII Coloquio Internacional*

de *Estudios Latinoamericanos de Olomouc* con su ponencia “La inmigración checoslovaca en Sudamérica en la obra de Ferdinand Hýža” (de 3 a 5 de mayo) y *Valašsko – historie a kultura II. Obživa* en Rožnov pod Radhoštěm, hablando sobre “Kolache a Colatches. Tradice a proměny valašské stravy v Texasu” [Kolache y Colatches. Tradiciones y transformaciones de la dieta valaquia en Texas] (de 23 a 25 de mayo).

Además, dio una ponencia intitulada “Latin America’s independence as a missed opportunity for regional cohesion” en la conferencia *What makes a region*, que tuvo lugar en el suelo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina como un proyecto de KREAS entre los días 27 y 28 de septiembre.

Relaciones a nivel internacional y viajes al extranjero

Aparte de los numerosos simposios internacionales que se celebraron en Praga y sus actas publicadas (ver más arriba), Josef Opatrný participa en un proyecto internacional apoyado desde 2016 por el Ministerio de Ciencias e Innovación de España concedido al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (HAR2015-66152-R).

M. Křížová dio una ponencia “Every Object is the Product of Superstition: Alberto Vojtěch Frič and his Program of the Comparative Study of Religion” en la conferencia *Search for Indian America 2* que tuvo lugar entre los días 12 y 13 de febrero en Tmava y fue organizada por la Universidad de SS. Cirilio y Metodio. M. Brenišínová participó con su ponencia “Conventual Architecture in Mexico seen from Anthropological Point of View”.

El día 25 de mayo J. Opatrný participó en el congreso internacional organizado por la Latin American Studies Association que tuvo lugar en Barcelona. Dio una charla sobre “Estudios de América Latina en Checoslovaquia durante la Guerra Fría” en el panel *Mesa Presidencial: Migraciones, Guerra Fría Solidaridad: Estudios de América Latina desde Europa*.

El día 14 de febrero M. Křížová junto con los profesores Milan Kováč (Universidad Comenius de Bratislava) y John Chuchiak (Missouri State University) viajaron a Liberec donde, en el Museo de Bohemia del Norte, se encuentra una falsificación del códice de tipo maya (llamado *Códice de Liberec*). Se llevó a cabo una investigación básica y documentación del material, su datación

preliminar e identificación (principios del siglo XX, uno de los talleres de falsificación en la Ciudad de México). Se está preparando un proyecto para una exploración detallada, datación más precisa y la edición.

La misma dio una conferencia “¿Cuna del hombre americano, o la metrópoli aria? Orientalismo, apropiación y esoterismo en la arqueología y antropología a la vuelta del siglo XX: El caso de Tiahuanaco” en el 56º Congreso Internacional de Americanistas que tuvo lugar entre los días 15 y 20 de julio en Salamanca.

En agosto, S. Binková tomó parte del coloquio *Brasil – República Tcheca: diálogos culturais* organizado por el Instituto de Estudios Brasileiros de la Universidade de São Paulo y el Departamento de Portugués del Instituto de Lenguas Románicas de la Universidad Carolina (de esta parte, la organizadora principal fue Mgr. Šárka Grauová, Ph.D., jefa del Departamento). El evento se llevó a cabo con base en el convenio entre ambas universidades y su motivo fue conmemorar los 90 años de existencia de los cursos de la lengua portuguesa en la Universidad Carolina, del 60 aniversario del establecimiento de la carrera del portugués como disciplina independiente y un poco más de 50 años de la fundación del Centro de Estudios Ibero-Americanos que desde sus inicios proclamaba el interés en el mundo hispanoamericano y el luso-brasileño, conjuntamente. S. Binková dio un panorama de las relaciones checo-brasileñas a través de los siglos. Con sus temas participaron varios investigadores tanto checos, como brasileños y Š. Grauová concluyó con una charla sobre los desafíos y las perspectivas de los estudios portugueses en la República Checa. El evento, acompañado de una exposición referente a la historia de los estudios luso-brasileños en la República Checa, contó con los auspicios de la cónsul general de la República Checa en São Paulo Pavla Havrlíková y se celebró el 21 de agosto, coincidiendo con la conmemoración del 50 aniversario de la invasión de los ejércitos del Pacto de Varsovia a Checoslovaquia en 1968.

L. Perutka tomó parte en la conferencia *XIX Jornadas Iberoamericanas* en Pécs (Hungría) con su charla sobre las reflexiones de la masacre en Tlatelolco y los subsecuentes Juegos Olímpicos de México en la sociedad checoslovaca (entre los días 7 y 11 de mayo).

Al final del año 2018, S. Binková junto con el Prof. RNDr. Bohumír Janský, CSc. de la Facultad

de Ciencias Naturales de la Universidad Carolina viajaron a Perú con el motivo del homenaje organizado en varios eventos en Lima y en la Amazonía peruana por iniciativa de la Embajada de la República Checa en Perú a nuestro compatriota del siglo XVII / XVIII, el famoso cartógrafo y misionero jesuita Samuel Fritz. El 27 de noviembre, en el Centro Cultural de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, tuvo lugar un coloquio bajo el título *Un jesuita glocal: Samuel Fritz, entre Praga y la Amazonía* en el que participaron varios investigadores del Perú y Ecuador, además de los checos. S. Binková presentó al P. Samuel Fritz, SJ en el contexto de su viaje desde Bohemia a las misiones subrayando que él no fue el único, aunque sí el más valiente en conocer pormenorizadamente la naturaleza peruana, conviviendo con sus habitantes en la selva durante varios decenios. B. Janský destacó su importancia para la cartografía del río Amazonas a lo largo de siglos. En un programa vespertino se inauguró en el mismo lugar una exposición relacionada con la vida y obra del homenajeado. En los días siguientes, la delegación encabezada por S.E. el Embajador de la República Checa Ing. Pavel Bechný se trasladó a la ciudad de Yurimaguas, una de las antiguas misiones fundadas por S. Fritz, para celebrar otros eventos allí mismo, inaugurándose un monumento de bronce al fundador, ofreciendo los miembros del grupo otro tipo de charlas para un gran público. Toda la estancia, organizada con mucho esmero por el Embajador, trajo además oportunidades de enlazar contactos con instituciones científicas en Lima.

Aparte de la participación en eventos internacionales en el extranjero (simposios, seminarios, jurados), se efectuaron también varios viajes de investigación.

M. Křížová y R. Buben pasaron dos semanas en Perú (del 22 de septiembre al 4 de octubre). En esa ocasión, M. Křížová investigó fuentes relativas a las primeras expediciones arqueológicas desde Europa Central a la región andina. Además, dio una charla en la Pontificia Universidad Católica del Perú, CISEPA (Centro de Investigaciones Sociológicas, Económicas, Políticas y Antropológicas) sobre “Migraciones temporales, fin del siglo XIX – comienzos del siglo XX: Capítulo subestimado de las relaciones entre Centroeuropa a América Latina” (el 25 de septiembre).

La misma visitó también México, del 4 al 22 de noviembre. El día 8 de noviembre tuvo una

ponencia “Identidades múltiples de los misioneros jesuitas en el ultramar, siglos XVII-XVIII” en el Centro de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias en Humanidades (UNAM). Pasó el resto de su estancia académica en San Cristóbal de Las Casas, dentro del marco de la “Cátedra Jan de Vos”, constituida como homenaje al investigador Jan de Vos en el Colegio de la Frontera Sur y el Centro de Investigaciones y Estudios de Antropología Social (entre los días 9 y 21 de noviembre).

M. Brenišínová visitó la Universidad Autónoma de Madrid (España) en mayo con el objetivo de profundizar y establecer relaciones con expertos locales interesados en la historia del mundo hispanoamericano (Darina Martykáňová, Saúl Bermejo). Durante su estancia, se establecieron contactos internacionales como parte de una participación en la prestigiosa conferencia organizada por la Casa de Velázquez (centro de investigación francés en humanidades y ciencias sociales con sede en Madrid) y el MIAS (Madrid Institute for Advanced Study, centro de investigación recién creado). M. Brenišínová, en cooperación con Héctor Ruiz, preparó un seminario “El uso de fuentes visuales en la historia”, en el que participaron activamente estudiantes y empleados de la UNAM y la Casa de Velázquez.

En septiembre, M. Brenišínová pasó tres semanas en México. El objetivo fue establecer y desarrollar la cooperación con el Instituto de Investigaciones Históricas de UNAM, el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, el Museo del Templo Mayor y la Escuela Nacional de Antropología e Historia, así como presentar las actividades del Centro y planificar la cooperación futura en el campo de la investigación o publicación. Durante su estancia, visitó también el Archivo General de la Nación y el Archivo Franciscano de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, donde se dedicó a la investigación sobre las misiones franciscanas y la utopía.

En noviembre investigó en el Archivo General de los Franciscanos de Roma (Italia) donde se enfocó en la actividad misionera de la Orden Franciscana.

L. Perutka, en julio de 2018, visitó los archivos y bibliotecas de Viena (Austria): Österreichische Nationalbibliothek, Universitätsbibliothek Wien, Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Kriegsarchiv, Diözesanarchiv Wien. Su propósito era investigar los problemas de la “aventura mexicana” de

Maximiliano y las actividades misioneras de los sacerdotes checos en los Estados Unidos como parte de la Leopoldinenstiftung.

En septiembre de 2018, L. Perutka visitó Berlín y, en particular, las tres instituciones siguientes: Ibero-Amerikanisches Institut, Bundesarchiv, Das Politische Archiv – Auswärtiges Amt. Los temas estudiados se referían principalmente a la migración, la emigración checa y alemana, y la preservación / transformación de identidades en el extranjero. Los resultados se publicarán en varias formas, ya sean monografías o artículos en revistas o capítulos impactados. Se examinaron fondos y literatura sobre el tema de la competencia económica checa y alemana en México y América Central en el período de entreguerras.

Ibero-Amerikanisches Institut en Berlín fue visitado también por M. Brenišínová, en dos ocasiones: en junio y en octubre. Allí, la misma siguió dedicándose a los estudios e investigaciones antes mencionados sobre la actividad misionera de la Orden Franciscana en América y el tema de las utopías.

En cuanto a los convenios y relaciones interuniversitarias, el más duradero es el curso de verano organizado por el Centro para los estudiantes del ITESM Monterrey, México (véase más arriba). Cada año parten para estudiar en el extranjero también varios estudiantes de máster y de doctorado checos. Este año, además, la Dra. Luz Araceli González Uresti pasó su sabático de agosto a diciembre del 2018 en Praga, ofreciendo durante su estancia un seminario de Historia y cultura mexicana. Su docencia se extendió, de manera virtual, a la segunda semana de enero 2019 con trabajo a distancia con los alumnos y entregas de sus tesis e ensayos finales.

En septiembre de 2011 fue inaugurado un programa de estudios a nivel de máster *Erasmus Mundus TEMA*, “European Territories (Civilisation, nation, region, city): Identity and Development”, en cuya realización –aparte de la Universidad Carolina en Praga– participan Eötvös Loránd University (Hungría), École des Hautes Études en Sciences Sociales de París (Francia) y Università degli Studi di Catania (Italia). M. Křížová es miembro del consorcio del programa, dirige las tesis e imparte conferencias.

Otro tipo de actividades y divulgación

En el Centro, ya hace años, se había formado un club de estudiantes, originalmente de doctorado, que solían reunirse informalmente una vez al mes.

Luego, con motivo de excursiones organizadas anualmente a Berlín (Instituto Iberoamericano, Museo Etnográfico de Dahlem) y por Bohemia y Moravia –siempre con temática americanista– se ensanchó el grupo también por estudiantes del 2º ciclo, realizándose al final un *workshop* con contribuciones preparadas y una siguiente discusión. De la orientación profesional se encargaban las docentes del Centro, M. Křížová, S. Binková y, posteriormente, M. Brenišínová, mientras que la logística de las excursiones le correspondía a los estudiantes. Este tipo de convivencia con, y entre, estudiantes de distintos niveles continúa de diferentes formas hasta el presente (contacto: <https://www.facebook.com/iberoamerikanistikaffuk/>, o iberoklub@seznam.cz).

En 2018, se llevaron a cabo varias actividades dentro del mismo. En febrero se realizó una visita comentada para el grupo estudiantil del Centro de la exposición *Indiáni* [Indios] que tuvo lugar en el Museo Náprstek en Praga. La exposición fue guiada por M. Brenišínová.

En abril se celebró la presentación y el lanzamiento del libro *Dějiny umění Latinské Ameriky*, mencionado en los párrafos anteriores. Las autoras M. Křížová, M. Brenišínová y K. Březinová lanzaron su libro en el “Merkádo”, el mercado latinoamericano que tuvo lugar en el Kampus Hybernská el 25 de abril, con la participación de Eliška Kaplanová y la redactora Kamila Veselá de la Editorial Karolinum y con la participación del profesor Pavel Štěpánek que bautizó el libro. La presentación fue acompañada por una exposición de las fotos que formaron parte de una convocatoria organizada por el Centro de Estudios Iberoamericanos en el marco del proyecto *Dějiny umění Latinské Ameriky*. La publicación fue una de las cinco más importantes de la Editorial Karolinum en el año 2018 y fue presentada solemnemente también durante la presentación de los libros de la editorial en los espacios históricos de la Universidad el día 14 de diciembre.

Además, los miembros del Centro participaron en actividades que tenían como objetivo la divulgación y popularización de la ciencia y América Latina en diferentes ámbitos.

J. Opatrný –aparte de los eventos ya mencionados como *Iberoamérica – Cien años de amistad* – que se celebró el día 25 de abril en el Ministerio de Relaciones Exteriores en el marco de la Semana Iberoamericana (para más información sobre el evento ver las pp. 101-102 de este volumen), dio

también una charla sobre Venezuela en la Cámara de Comercio de la República Checa – Alianza del Pacífico (CESTA) (el 25 de septiembre) y participó en dos actos de presentación de publicaciones en el Instituto Cervantes: primero en el lanzamiento del libro *La Mancha roja y La Montaña Blanca*, escrito por Anna Mur i Raurell (Praga: Editorial Karolinum, 2018, *Ibero-Americana Pragensia Supplementum* 45), el 10 de octubre, y segundo en la presentación de los libros de Pavel Marek, *Pernštejnské ženy: Marie Manrique de Lara a její dcery ve službách habsburské dynastie* ([Las mujeres de la casa de Pernstein. María Manrique de Lara y sus hijas al servicio de la Casa de Austria], Praga: NLN, 2018) y Pavel Štěpánek, *Kapitoly z dějin česko-španělských kulturních styků a vztahů* ([Capítulos de la historia de las relaciones culturales checo-españolas], Praga: Editorial Karolinum, 2018), el 27 de noviembre. El mismo tomó parte en una discusión sobre la película documental *Cocaine Prison* (directora Violeta Ayala, 2017) que tuvo lugar el 11 de marzo en el cine Světozor en Praga.

En marzo, M. Brenišínová dio dos conferencias sobre el tema de la muerte: primero “Smrt z antropologické perspektivy a její vnímání v současnosti (ČR a Mexiko)” [La muerte desde la perspectiva antropológica y su percepción en la actualidad (RCh y México)] y segundo “Smrt a její reprezentace ve výtvarném umění středověku a novověku” [La muerte y su representación en las artes plásticas de la Edad Media y Moderna] en el suelo del Departamento de Sociología y Antropología de la Universidad de Ostrava. En agosto dio una conferencia con el título “Mexičtí Indiáni v proměnách času” [Los indígenas mexicanos en los cambios de tiempo] dentro del evento “Letní škola s FF UK” [Escuela de verano con FF UK] cuyo fin es presentar las carreras académicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina a los estudiantes de escuelas secundarias. La misma participó en el curso de “Témata

z dějin Latinské Ameriky ve 20. a 21. století” [Temas de la historia de América Latina de los siglos XX y XXI] que tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina con una charla sobre el arte latinoamericano de la segunda mitad del siglo XX en el contexto de los regímenes políticos.

En 2018 el Centro estableció la cooperación con una sección dedicada a la ciencia en la Televisión Checa. J. Opatrný comentó frecuentemente las relaciones internacionales entre América y el Occidente, participó por ejemplo en una discusión sobre Tony Cermak y Chicago junto con otros historiadores checos dentro de la emisión *Historie.cs* el 13 de octubre.

M. Brenišínová participó varias veces en las emisiones de la Televisión Checa, hablando, en julio: sobre las figuras en Perú, con una antigüedad mayor a dos mil años (la emisión *Věda 24*); en agosto: el descubrimiento de la máscara del gobernante maya en México (la emisión *Studio ČT 24*); en octubre: los nuevos descubrimientos en el Templo Mayor (la emisión *Studio 6*), en noviembre: el aniversario de la conquista de Cusco, la capital inca (la emisión *Studio ČT 24*) y conmemoración de los difuntos en la República Checa y en el mundo (la emisión *Studio 6*).

M. Brenišínová también apareció en noviembre en las ondas de la Radio Checa (*Český rozhlas Vltava*, la emisión *Artcafé*), hablando sobre la muerte en diferentes culturas, junto con el egiptólogo Martin Pehal y el eslavista Jiří Dynda.

Todos los colaboradores del Centro suelen ser autores de reseñas de libros con temas históricos para revistas tanto internacionales, como checas, especializadas o de divulgación.

por Simona Binková, Monika Brenišínová
y Anna Libánská (Praga)
(Escrito en español por las autoras)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2020.16>

IBERO-AMERICANA PRAGENSIA
AÑO XLVII
NÚMERO II

REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS DE LA UNIVERSIDAD
CAROLINA
FACULTAD DE FILOSOFÍA

Editó: Universidad Carolina
Editorial Karolinum, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1
Grabadora: Kateřina Řezáčová
Composición y ajuste: Editorial Karolinum
Impreso por la imprenta de Editorial Karolinum
ISSN 0536-2520 (Print)
ISSN 2464-7063 (Online)
MK ČR E 18596

En asuntos de distribución rogamos dirigirse a:
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa
(books@ff.cuni.cz)